

# Sastre8

## Conversation details

**Participants:** Audrey (AUD - 63 yr, female, Adult), Paola (PAO - 13 yr, female, Teenager).  
**Background:** Informal conversation between Paola and her grandmother at a friend's house. **Duration:** 00 hr 33 min 20 sec. **Date:** 21 March 2008. **Transcriber:** Diana Carter, Bangor University. Original translation by Vanesa Bonavota García. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) AUD: well usually before you go to the bed (.) you have to take him (.) &f to do pee pee .

**AUD:** well usually before you go  
**aut:** well.ADV usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV before.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES  
to the bed you have to take  
to.PREP the.DET.DEF bed.N.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP take.V.INFIN  
him to do pee pee  
him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP do.V.INFIN pee.V.INFIN pee.SV.INFIN

- (2) PAO: yeah we did .

**PAO:** yeah we did  
**aut:** yeah.ADV we.PRON.SUB.1P did.V.PAST

- (3) AUD: but he still +...

**AUD:** but he still  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S still.ADJ

- (4) PAO: but I guess he still got nervous when he was in the car .

**PAO:** but I guess he still got  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S still.ADJ got.V.PASTPART  
nervous when he was in the car  
nervous.ADJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF car.N.SG

- (5) AUD: yeah .

**AUD:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (6) PAO: and he likes to (.) stick his head out the window .

**PAO:** and he likes to stick his  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES to.PREP stick.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
head out the window  
head.N.SG out.ADV the.DET.DEF window.N.SG

- (7) AUD: [- spa] sí ?  
**AUD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (8) PAO: [- spa] sí .  
**PAO:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (9) AUD: [- spa] pero tengan cuidado porque se puede (.) salir .  
**AUD:** pero<sup>S</sup>    tengan<sup>S</sup>    cuidado<sup>S</sup>    porque<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ have.V.3P.SUBJ.PRES care\_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG because.CONJ  
 se<sup>S</sup>    puede<sup>S</sup>    salir<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES exit.V.INFIN  
 but be careful because he may fall.
- (10) PAO: no because we put it really high high enough for only his head .  
**PAO:** no    because    we    put    it    really  
**aut:** no.ADV because.CONJ we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S real.ADJ+ADV  
 high    high    enough    for    only    his  
 high.ADJ high.ADJ enough.ADJ for.PREP on.PREP+ADV.[or].only.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S  
 head  
 head.N.SG
- (11) AUD: [- spa] un pedacito de cristal .  
**AUD:** un<sup>S</sup>    pedacito<sup>S</sup>    de<sup>S</sup>    cristal<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM of.PREP glass.N.M.SG  
 a bit of glass.
- (12) PAO: sometimes he might put his feet .  
**PAO:** sometimes    he    might    put  
**aut:** sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S might.V.3S.PRES put.SV.INFIN  
 his    feet  
 his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.SG
- (13) AUD: +< xxx .
- (14) PAO: but he can't get out .  
**PAO:** but    he    can't    get    out  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES+NEG get.V.INFIN out.ADV

- (15) AUD: [- spa] y xxx nada más con un pedacito chiquitico de cristal .  
**AUD:** y<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup> con<sup>S</sup> un<sup>S</sup> pedacito<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ nothing.PRON more.ADV with.PREP one.DET.INDEF.M.SG bit.N.M.SG.DIM  
chiquitico<sup>S</sup> de<sup>S</sup> cristal<sup>S</sup>  
small.ADJ.M.SG.DIM.DIM of.PREP glass.N.M.SG  
and [...] just with a really tiny piece of glass
- (16) PA0: no it's about um@s:eng&spa +...  
**PA0:** no it's about um<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES about.PREP unk
- (17) PA0: his hands could touch the top .  
**PA0:** his hands could touch the  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.PL.[or].hands.N.SG can.V.COND touch.V.INFIN the.DET.DEF  
top  
top.N.SG
- (18) PA0: and his [///] <it's as high> [//] it's high enough for him to put his hands  
+/.  
**PA0:** and his it's as  
**aut:** and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF+V.3S.PRES.[or].as.CONJ  
high it's high enough for him  
high.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES high.ADJ enough.ADJ for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S  
to put his hands  
to.PREP put.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S hand.N.PL.[or].hands.N.SG
- (19) AUD: and do you hold him ?  
**AUD:** and do you hold him  
**aut:** and.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP hold.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S
- (20) PA0: yeah I hold him .  
**PA0:** yeah I hold him  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S hold.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S
- (21) PA0: but I think that they're [/] they're high enough (.) so that él@s:spa  
no@s:spa se@s:spa &f +/.  
**PA0:** but I think that  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ  
they're they're high enough so  
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES high.ADJ enough.ADJ so.ADV  
that él<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
but I think that they're high enough so that he doesn't

- (22) AUD: +< Paula@s:eng&spa be careful .  
**AUD:** Paula<sup>S</sup><sub>E</sub> be careful  
**aut:** name be.SV.INFIN careful.ADJ
- (23) AUD: because si@s:spa él@s:spa ve@s:spa un@s:spa gato@s:spa or something he might jump out of the car (.) after the cat .  
**AUD:** because si<sup>S</sup> él<sup>S</sup> ve<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S see.V.3S.PRES.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER  
un<sup>S</sup> gato<sup>S</sup> or something he might  
one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG or.CONJ something.PRON he.PRON.SUB.M.3S might.V.3S.PRES  
jump out of the car after the cat  
jump.SV.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF car.N.SG after.PREP the.DET.DEF cat.N.SG  
because if he sees a cat or something he might jump out of the car after the cat.
- (24) PA0: chill .  
**PA0:** chill  
**aut:** chill.N.SG
- (25) AUD: be careful .  
**AUD:** be careful  
**aut:** be.V.INFIN careful.ADJ
- (26) PA0: yeah but I don't think +//.  
**PA0:** yeah but I don't think  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN
- (27) PA0: because he sees people all the time in the cars .  
**PA0:** because he sees people all the  
**aut:** because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S see.V.3S.PRES people.N.SG all.ADJ the.DET.DEF  
time in the cars  
time.N.SG in.PREP the.DET.DEF car.N.PL
- (28) AUD: +< sí@s:spa people sí@s:spa .  
**AUD:** sí<sup>S</sup> people sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV people.N.SG yes.ADV  
yes, people, yes.
- (29) AUD: but he never has seen a cat .  
**AUD:** but he never has seen  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S never.ADV ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES seen.V.PASTPART  
a cat  
a.DET.INDEF cat.N.SG

(30) PA0: mhm@s:eng&spa .

**PA0:** mhm<sup>S</sup><sub>E</sub>

**aut:** unk

(31) AUD: [- spa] tú te imaginas si ve un gato .

**AUD:** tú<sup>S</sup> te<sup>S</sup> imaginas<sup>S</sup> si<sup>S</sup> ve<sup>S</sup>

**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES if.CONJ see.V.3S.PRES

un<sup>S</sup> gato<sup>S</sup>

one.DET.INDEF.M.SG cat.N.M.SG

imagine if he sees a cat.

(32) AUD: [- spa] qué pasa ?

**AUD:** qué<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup>

**aut:** what.INT pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER

what is it?

(33) PA0: he's seen one before .

**PA0:** he's seen one before

**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES seen.V.PAST one.PRON.SG before.CONJ

(34) AUD: well you never know .

**AUD:** well you never know

**aut:** well.ADV you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN

(35) AUD: you have to be careful .

**AUD:** you have to be careful

**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN careful.ADJ

(36) PA0: I know .

**PA0:** I know

**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(37) AUD: well tell me .

**AUD:** well tell me

**aut:** well.ADV tell.V.IMPER me.PRON.OBJ.1S

(38) AUD: [- spa] qué pasó con el voleibol ese tuyo .

**AUD:** qué<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> voleibol<sup>S</sup>

**aut:** what.INT pass.V.3S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG volleyball.N.M.SG.[or].volleyball.N.M.SG

ese<sup>S</sup> tuyo<sup>S</sup>

that.PRON.DEM.M.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG

what happened with that volleyball of yours?

- (39) AUD: [- spa] cómo fue ?  
**AUD:** cómo<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.3S.PAST  
 how was it?
- (40) PA0: +< oh@s:eng&spa .  
**PA0:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (41) AUD: que@s:spa tú@s:spa has@s:spa entrado@s:spa en@s:spa el@s:spa team@s:eng  
 de@s:spa voleibol@s:spa muchacha@s:spa .  
**AUD:** que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> has<sup>S</sup> entrado<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES enter.V.PASTPART in.PREP  
 el<sup>S</sup> team de<sup>S</sup> voleibol<sup>S</sup> muchacha<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG team.N.SG of.PREP volleyball.N.M.SG.[or].volleyball.N.M.SG girl.N.F.SG  
 that you've been admitted to the volleyball team, girl.
- (42) AUD: [- spa] <quién te> [/] (.) quién te enseño a ti jugar a voleibol ?  
**AUD:** quién<sup>S</sup> te<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> te<sup>S</sup>  
**aut:** who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
 enseño<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ti<sup>S</sup> jugar<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 teach.V.1S.PRES to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S play.V.INFIN to.PREP  
 voleibol<sup>S</sup>  
 volleyball.N.M.SG.[or].volleyball.N.M.SG  
 who taught you how to play volleyball?
- (43) PA0: I don't know .  
**PA0:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (44) PA0: [- spa] yo creo que es una pasión .  
**PA0:** yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 pasión<sup>S</sup>  
 passion.N.F.SG  
 I think it's my passion.
- (45) PA0: it's like it's a passion already for me .  
**PA0:** it's like it's a  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 passion already for me  
 passion.N.SG already.ADV for.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (46) PA0: I +/ .  
**PA0:** I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S

- (47) AUD: did you play volleyball at the other school you were in ?  
**AUD: did you play volleyball at the**  
*aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP play.V.2SP.PRES volleyball.N.SG at.PREP the.DET.DEF*  
**other school you were in**  
*other.ADJ school.N.SG you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST in.PREP*
- (48) PA0: we did .  
**PA0: we did**  
*aut: we.PRON.SUB.1P did.V.PAST*
- (49) PA0: pero@s:spa it was completely different .  
**PA0: pero<sup>S</sup> it was completely**  
*aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV*  
**different**  
*different.ADJ*  
 but it was completely different.
- (50) PA0: it didn't work out .  
**PA0: it didn't work out**  
*aut: it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG work.SV.INFIN out.ADV*
- (51) PA0: they didn't [//] they changed the entire game .  
**PA0: they didn't they changed the**  
*aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG they.PRON.SUB.3P change.V.PAST the.DET.DEF*  
**entire game**  
*entire.ADJ game.N.SG*
- (52) PA0: pero@s:spa for the first time +/ .  
**PA0: pero<sup>S</sup> for the first time**  
*aut: but.CONJ for.PREP the.DET.DEF first.ADJ time.N.SG*  
 but for the first time
- (53) AUD: did they have a team there ?  
**AUD: did they have a team there**  
*aut: did.V.PAST they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF team.N.SG there.ADV*
- (54) PA0: &əw [/] in my old school ?  
**PA0: in my old school**  
*aut: in.PREP my.ADJ.POSS.1S old.ADJ school.N.SG*
- (55) AUD: +< in xxx ?  
**AUD: in**  
*aut: in.PREP*

- (56) PA0: yeah (.) they did .  
**PA0:** yeah they did  
*aut:* yeah.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST
- (57) PA0: and (.) tú@s:spa sabes@s:spa (.) it wasn't the same .  
**PA0:** and tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> it wasn't  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG  
the same  
*the.DET.DEF same.ADJ*  
and, you know, it wasn't the same.
- (58) PA0: pero@s:spa now I actually get to go into a team (.) where <I got> [//] I actually get to play the game .  
**PA0:** pero<sup>S</sup> now I actually get to go  
*aut:* but.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.1S actual.ADJ+ADV get.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN  
into a team where I got I  
*into.PREP a.DET.INDEF team.N.SG where.REL I.PRON.SUB.1S got.V.PAST I.PRON.SUB.1S*  
actually get to play the game  
*actual.ADJ+ADV get.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN the.DET.DEF game.N.SG*  
but now actually get to go into a team where I actually get to play the game.
- (59) PA0: and you know I was so nervous .  
**PA0:** and you know I was so  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST so.ADV  
nervous  
*nervous.ADJ*
- (60) PA0: because I wasn't sure if I was gonna be able to (.) you know entrar@s:spa el@s:spa team like if I was gonna make it .  
**PA0:** because I wasn't sure if I  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST+NEG sure.ADJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S  
was gonna be able to you  
*was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN able.ADJ to.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
know entrar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> team like if  
*know.V.2SP.PRES enter.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG team.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG if.CONJ*  
I was gonna make it  
*I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
because I wasn't sure if I was gonna be able to, you know, join the team, like, if I was gonna make it.
- (61) PA0: (be)cause I was [//] (be)cause I was around so many like awesome players .  
**PA0:** because I was because I was  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
around so many like awesome players  
*around.ADV so.ADV many.ADJ like.CONJ.[or].like.SV.INFIN awesome.ADJ unk*



- (62) PA0: [- spa] y ya fueron xxx +/.  
**PA0:** y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> fueron<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ already.ADV be.V.3P.PAST  
 and they already were ....
- (63) AUD: +< &=clears\_throat .
- (64) AUD: pero@s:spa me@s:spa dijo@s:spa tu@s:spa mamá@s:spa con@s:spa la@s:spa  
 niña@s:spa que@s:spa before was in the team she didn't make it ?  
**AUD:** pero<sup>S</sup> me<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mum.N.F.SG  
 con<sup>S</sup> la<sup>S</sup> niña<sup>S</sup> que<sup>S</sup> before was in  
 with.PREP the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG that.PRON.REL before.CONJ was.V.3S.PAST in.PREP  
 the team she didn't make it  
 the.DET.DEF team.N.SG she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG make.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 but your mom told me that the girl before was in the team she didn't make it ?
- (65) PA0: +< she didn't make it .  
**PA0:** she didn't make it  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG make.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (66) AUD: how come ?  
**AUD:** how come  
**aut:** how.ADV come.SV.INFIN
- (67) PA0: I don't know .  
**PA0:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (68) PA0: I think it was because she wasn't doing so good .  
**PA0:** I think it was because  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST because.CONJ  
 she wasn't doing so good  
 she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST+NEG do.V.PRESPART so.ADV good.ADJ
- (69) PA0: I'm not sure (be)cause maybe that's what they thought .  
**PA0:** I'm not sure because maybe  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV sure.ADJ because.CONJ maybe.ADV  
 that's what they thought  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P thought.V.PAST
- (70) PA0: pero@s:spa I thought ella@s:spa fue@s:spa &m like very good .  
**PA0:** pero<sup>S</sup> I thought ella<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> like  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST like.CONJ  
 very good  
 very.ADV good.ADJ  
 but I thought she was, like, very good.

- (71) AUD: [- spa] ella fue buena jugando ?  
**AUD:** ella<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> buena<sup>S</sup> jugando<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST well.ADJ.F.SG play.V.PRESPART  
 was she good at playing?
- (72) PAO: [- spa] sí fue buena muy buena .  
**PAO:** sí<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> buena<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> buena<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PAST well.ADJ.F.SG very.ADV well.ADJ.F.SG  
 yes, she was good, really good.
- (73) AUD: +< [- spa] buena ?  
**AUD:** buena<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADJ.F.SG  
 good?
- (74) AUD: [- spa] y por qué no la cogieron ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cogieron<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S take.V.3P.PAST  
 and why wasn't she admitted?
- (75) PAO: maybe it was be(cause) +//.  
**PAO:** maybe it was because  
**aut:** maybe.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST because.CONJ
- (76) PAO: I don't know .  
**PAO:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (77) PAO: maybe it was because that she had her grades low ?  
**PAO:** maybe it was because that she  
**aut:** maybe.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST because.CONJ that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 had her grades low  
 had.V.PAST her.ADJ.POSS.F.3S grade.N.SG+PL low.ADJ
- (78) PAO: because if you have an F (.) or maybe more than one F (.) you can't go into the team .  
**PAO:** because if you have an F or  
**aut:** because.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES an.DET.INDEF name or.CONJ  
 maybe more than one F you can't  
 maybe.ADV more.ADV than.CONJ one.PRON.SG name you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG  
 go into the team  
 go.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF team.N.SG

- (79) AUD: +< ah@s:eng&spa .  
 AUD: ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: unk
- (80) AUD: oh@s:eng&spa oh@s:eng&spa .  
 AUD: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: unk unk
- (81) PAO: maybe .  
 PAO: maybe  
 aut: maybe.ADV
- (82) PAO: but maybe that's not the reason .  
 PAO: but maybe that's not the reason  
 aut: but.CONJ maybe.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF reason.N.SG
- (83) PAO: maybe they just didn't like her .  
 PAO: maybe they just didn't  
 aut: maybe.ADV they.PRON.SUB.3P just.ADV.[or].just.ADJ did.AV.PAST+NEG  
 like her  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
- (84) PAO: or maybe they had better players .  
 PAO: or maybe they had better players  
 aut: or.CONJ maybe.ADV they.PRON.SUB.3P had.V.PAST better.ADJ unk
- (85) AUD: and when do you have to practice?  
 AUD: and when do you have to  
 aut: and.CONJ when.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP
- (86) PAO: we have to practice <every day> [//] uh@s:eng&spa every <week> [///]  
 um@s:eng&spa school day .  
 PAO: we have to practice every day uh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP practice.N.SG every.ADJ day.N.SG unk  
 every week um<sub>E</sub><sup>S</sup> school day  
 every.ADJ week.N.SG unk school.N.SG day.N.SG
- (87) PAO: Monday Tuesday (.) Thursday and Friday .  
 PAO: Monday Tuesday Thursday and Friday  
 aut: name name name and.CONJ name
- (88) AUD: +< &ha .

- (89) PA0: I mean Monday Tuesday Wednesday Thursday and Friday .  
**PAO:** I mean Monday Tuesday Wednesday Thursday and  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES name name name name and.CONJ*  
**Friday**  
*name*
- (90) AUD: [- spa] y a qué hora ?  
**AUD:** *y<sup>S</sup> a<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup>*  
**aut:** *and.CONJ to.PREP what.INT time.N.F.SG*  
and at what time?
- (91) PA0: &s Monday (.) Tuesday Thursday and Friday at seven forty five .  
**PAO:** Monday Tuesday Thursday and Friday at seven forty  
**aut:** *name name name and.CONJ name at.PREP seven.NUM forty.NUM*  
**five**  
*five.NUM*
- (92) PA0: and (.) Wednesday +/ .  
**PAO:** and Wednesday  
**aut:** *and.CONJ name*
- (93) AUD: xxx seven forty five in the morning ?  
**AUD:** seven forty five in the morning  
**aut:** *seven.NUM forty.NUM five.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG*
- (94) PA0: yes .  
**PAO:** yes  
**aut:** *yes.ADV*
- (95) AUD: and who's gonna take you ?  
**AUD:** and who's gonna take you  
**aut:** *and.CONJ who.REL+GB go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (96) AUD: I will if nobody will take you .  
**AUD:** I will if nobody will take  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT if.CONJ nobody.PRON will.V.123SP.FUT take.SV.INFIN*  
**you**  
*you.PRON.SUB.2SP*
- (97) PA0: ah@s:eng&spa no .  
**PAO:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> no  
**aut:** *unk no.ADV*

- (98) AUD: +< look I'm not gonna get up that early .  
**AUD:** look I'm not gonna get  
**aut:** look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN  
 up that early  
 up.ADV that.DEM.FAR ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ
- (99) PA0: no probably mami@s:eng&spa and papi@s:eng&spa .  
**PAO:** no probably mami<sup>S</sup><sub>E</sub> and papi<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV probably.ADV unk and.CONJ unk
- (100) AUD: ah@s:eng&spa bueno@s:spa sí@s:spa porque@s:spa papi@s:eng&spa va@s:spa  
 temprano@s:spa pa(ra)s:spa trabajo@s:spa .  
**AUD:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> bueno<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> papi<sup>S</sup><sub>E</sub> va<sup>S</sup> temprano<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** unk well.E yes.ADV because.CONJ unk go.V.3S.PRES early.ADJ.M.SG for.PREP  
 trabajo<sup>S</sup>  
 work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES  
 oh well yes, because Daddy leaves early for work.
- (101) AUD: [- spa] y te deja ahí .  
**AUD:** y<sup>S</sup> te<sup>S</sup> deja<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S let.V.3S.PRES there.ADV  
 and drops you there.
- (102) AUD: [- spa] cuando te deja hay gente en la escuela ?  
**AUD:** cuando<sup>S</sup> te<sup>S</sup> deja<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
**aut:** when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S let.V.3S.PRES there\_is.V.3S.PRES people.N.F.SG  
 en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> escuela<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 when he drops you at school, is anybody there?
- (103) PA0: well there will be other girls that are on the team there waiting .  
**PAO:** well there will be other girls that  
**aut:** well.ADV there.ADV will.V.123SP.FUT be.SV.INFIN other.ADJ girl.N.PL that.CONJ  
 are on the team there waiting  
 are.V.123P.PRES on.PREP the.DET.DEF team.N.SG there.ADV unk
- (104) AUD: [- spa] y la maestra ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> maestra<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG master.N.F.SG  
 and the teacher?
- (105) PA0: she'll be coming in at the same time .  
**PAO:** she'll be coming in at  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES come.V.PRESPART in.PREP at.PREP  
 the same time  
 the.DET.DEF same.ADJ time.N.SG

- (106) AUD: Paula@s:eng&spa y@s:spa (.) xxx +...  
 AUD: Paula<sub>E</sub><sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* name and.CONJ  
 and .....
- (107) PA0: there are teachers coming in at that time (.) already .  
 PA0: there are teachers coming in at  
*aut:* there.ADV are.V.123P.PRES teacher.N.PL come.V.PRESPART in.PREP at.PREP  
 that time already  
*aut:* that.DEM.FAR time.N.SG already.ADV
- (108) AUD: oh@s:eng&spa they do ?  
 AUD: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> they do  
*aut:* unk they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES
- (109) PA0: yeah but they're not there outside .  
 PA0: yeah but they're not there outside  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV there.ADV outside.PREP
- (110) PA0: they're inside (.) preparing for school to start .  
 PA0: they're inside preparing for school to  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES inside.N.SG unk for.PREP school.N.SG to.PREP  
 start  
*aut:* start.V.INFIN
- (111) AUD: +< inside the building ?  
 AUD: inside the building  
*aut:* inside.N.SG the.DET.DEF unk
- (112) PA0: yeah .  
 PA0: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (113) PA0: and we're outside .  
 PA0: and we're outside  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES outside.PREP
- (114) AUD: and how do you get +...  
 AUD: and how do you get  
*aut:* and.CONJ how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES
- (115) AUD: through the office ?  
 AUD: through the office  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF office.N.SG

- (116) AUD: or you go outside ?  
**AUD:** or        you                    go                    outside  
*aut:*    or.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES outside.PREP
- (117) PA0: well we go through the bus loop .  
**PAO:** well        we                    go                    through        the                    bus                    loop  
*aut:*    well.ADV we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES through.PREP the.DET.DEF bus.N.SG loop.N.SG
- (118) PA0: and the parents drop us off there .  
**PAO:** and        the                    parents        drop        us                    off                    there  
*aut:*    and.CONJ the.DET.DEF parent.N.PL drop.N.SG us.PRON.OBJ.1P off.ADV there.ADV
- (119) PA0: and um@s:eng&spa +...  
**PAO:** and        um<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    and.CONJ unk
- (120) AUD: what's the bus loop ?  
**AUD:** what's        the                    bus                    loop  
*aut:*    what.REL+GB the.DET.DEF bus.N.SG loop.N.SG
- (121) PA0: <where they> [/] where the bus is for [/] for the kids that go on the bus .  
**PAO:** where        they                    where        the                    bus                    is                    for  
*aut:*    where.REL they.PRON.SUB.3P where.REL the.DET.DEF bus.N.SG is.V.3S.PRES for.PREP  
for        the                    kids        that        go                    on                    the                    bus  
*for.PREP the.DET.DEF kid.N.PL that.CONJ go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bus.N.SG*
- (122) PA0: they drop the kids off xxx .  
**PAO:** they                    drop        the                    kids        off  
*aut:*    they.PRON.SUB.3P drop.N.SG the.DET.DEF kid.N.PL off.PREP
- (123) AUD: where I leave you early &ε every morning ?  
**AUD:** where        I                    leave                    you                    early  
*aut:*    where.REL I.PRON.SUB.1S leave.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP ear.N.SG+ADV.[or].early.ADJ  
**every        morning**  
*every.ADJ morning.N.SG*
- (124) PA0: uh?
- (125) AUD: the same place I leave you ?  
**AUD:** the                    same        place        I                    leave                    you  
*aut:*    the.DET.DEF same.ADJ place.N.SG I.PRON.SUB.1S leave.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP

- (126) PA0: no the &œð [//] and on the other side .  
**PAO:** no the and on the other side  
*aut:* no.ADV the.DET.DEF and.CONJ on.PREP the.DET.DEF other.ADJ side.N.SG
- (127) AUD: [- spa] dónde los niños juegan por la tablita esa ?  
**AUD:** dónde<sup>S</sup> los<sup>S</sup> niños<sup>S</sup> juegan<sup>S</sup> por<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* where.INT the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL play.V.3P.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 tablita<sup>S</sup> esa<sup>S</sup>  
 plank.N.F.SG.DIM that.PRON.DEM.F.SG  
 where the kids play around that little plank?
- (128) PA0: &=mumble ah@s:eng&spa +...  
**PAO:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk
- (129) AUD: [- spa] la patineta esa que yo veo ?  
**AUD:** la<sup>S</sup> patineta<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG scooter.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S  
 veo<sup>S</sup>  
 see.V.1S.PRES  
 that skateboard that I see?
- (130) PA0: +< oh@s:eng&spa no no no the other side <where they all> [//] where all the buses are .  
**PAO:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> no no no the other side where  
*aut:* unk no.ADV no.ADV no.ADV the.DET.DEF other.ADJ side.N.SG where.REL  
 they all where all the buses are  
 they.PRON.SUB.3P all.ADJ where.REL all.ADJ the.DET.DEF buses.N.PL are.V.123P.PRES
- (131) AUD: oh@s:eng&spa in the back .  
**AUD:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> in the back  
*aut:* unk in.PREP the.DET.DEF back.N.SG
- (132) PA0: yeah .  
**PAO:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (133) AUD: ah@s:eng&spa .  
**AUD:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk
- (134) PA0: that way we're closer to the school .  
**PAO:** that way we're closer  
*aut:* that.DEM.FAR way.N.SG we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES clos.N.SG+COMP.AG.[or].closer.N.SG  
 to the school  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.SG



- (135) PA0: and I don't have to walk that far .  
**PAO:** and I don't have to walk  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP walk.V.INFIN  
that far  
that.DEM.FAR.[or].that.CONJ far.ADV
- (136) AUD: [- spa] y después &k [/] de qué hora a qué hora vas a [/] a hacer la práctica ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> de<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> a<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV of.PREP what.INT time.N.F.SG to.PREP what.INT  
hora<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> la<sup>S</sup> práctica<sup>S</sup>  
time.N.F.SG go.V.2S.PRES to.PREP to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG practice.N.F.SG  
and what time you come down for your practice?
- (137) PA0: it's an hour .  
**PAO:** it's an hour  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF hour.N.SG
- (138) PA0: so if I start at seven forty five I end at eight forty five .  
**PAO:** so if I start at seven forty five  
**aut:** so.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.1S start.V.1S.PRES at.PREP seven.NUM forty.NUM five.NUM  
I end at eight forty five  
I.PRON.SUB.1S end.V.1S.PRES at.PREP eight.NUM forty.NUM five.NUM
- (139) AUD: +< [- spa] y después se pueden bañar ahí ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> se<sup>S</sup> pueden<sup>S</sup> bañar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3P.PRES bathe.V.INFIN  
ahí<sup>S</sup>  
there.ADV  
and then you can take a shower there?
- (140) PA0: I don't think so .  
**PAO:** I don't think so  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (141) AUD: [- spa] y ustedes llevan ropa para cambiarse ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> ustedes<sup>S</sup> llevan<sup>S</sup> ropa<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE wear.V.3P.PRES clothing.N.F.SG for.PREP  
cambiarse<sup>S</sup>  
shift.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
and you take clothes to change?
- (142) PA0: yeah (.) the school clothes .  
**PAO:** yeah the school clothes  
**aut:** yeah.ADV the.DET.DEF school.N.SG clothes.N.PL

- (143) AUD: [- spa] imagínate <que te> [//] que rollo .  
**AUD:** *imagínate<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup>*  
**aut:** *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*  
*que<sup>S</sup> rollo<sup>S</sup>*  
*that.CONJ roll.N.M.SG*  
 imagine, such a pain.
- (144) AUD: [- spa] tiene que llevar la [/] la ropa en un (.) puchero ?  
**AUD:** *tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> llevar<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup>*  
**aut:** *have.V.3S.PRES that.CONJ wear.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
*ropa<sup>S</sup> en<sup>S</sup> un<sup>S</sup> puchero<sup>S</sup>*  
*clothing.N.F.SG in.PREP one.DET.INDEF.M.SG pot.N.M.SG*  
 you have to carry the the clothes in a holdall?
- (145) PA0: no we just stick (th)em in our book bags .  
**PA0:** *no we just stick them in*  
**aut:** *no.ADV we.PRON.SUB.1P just.ADV stick.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P in.PREP*  
*our book bags*  
*our.ADJ.POSS.1P book.N.SG bag.N.PL.[or].bags.N.PL*
- (146) AUD: bueno@s:spa un@s:spa jean@s:eng&spa ?  
**AUD:** *bueno<sup>S</sup> un<sup>S</sup> jean<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
**aut:** *well.E one.DET.INDEF.M.SG unk*  
 ok, a pair of jeans?
- (147) PA0: jean@s:eng&spa and a polo shirt .  
**PA0:** *jean<sup>S</sup><sub>E</sub> and a polo shirt*  
**aut:** *unk and.CONJ a.DET.INDEF polo.N.SG shirt.N.SG*
- (148) AUD: y@s:spa entonces@s:spa para@s:spa la@s:spa práctica@s:spa qué@s:spa llevas@s:spa un@s:spa short@s:eng&spa y@s:spa un@s:spa T.shirt@s:eng&spa ?  
**AUD:** *y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> para<sup>S</sup> la<sup>S</sup> práctica<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>*  
**aut:** *and.CONJ then.ADV for.PREP the.DET.DEF.F.SG practice.N.F.SG what.INT*  
*llevas<sup>S</sup> un<sup>S</sup> short<sup>S</sup><sub>E</sub> y<sup>S</sup> un<sup>S</sup> T.shirt<sup>S</sup><sub>E</sub>*  
*wear.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG name*  
 and so for the practice what do you wear, shorts and a t-shirt?
- (149) PA0: +< <we have> [//] we are gonna take the shorts (.) and any type of shirt with our knee pads .  
**PA0:** *we have we are*  
**aut:** *we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES*  
*gonna take the shorts*  
*go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN the.DET.DEF short.ADJ+PV.[or].shorts.N.PL*  
*and any type of shirt with our knee*  
*and.CONJ any.ADJ type.N.SG of.PREP shirt.N.SG with.PREP our.ADJ.POSS.1P knee.N.SG*  
*pads*  
*pad.N.PL*

- (150) AUD: ay@s:spa ay@s:spa yo@s:spa vi@s:spa los@s:spa kneepads .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> ay<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> vi<sup>S</sup> los<sup>S</sup> kneepads  
**aut:** oh.IM oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.PL kneepad.N.PL  
 oh, I saw the kneepads.
- (151) AUD: son@s:spa como@s:spa unos@s:spa elásticos@s:spa no@s:spa Paula@s:eng&spa ?  
**AUD:** son<sup>S</sup> como<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> elásticos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> Paula<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3P.PRES like.CONJ one.DET.INDEF.M.PL elastic.ADJ.M.PL not.ADV name  
 they're like elastic bands, right, Paula?
- (152) PA0: yeah .  
**PA0:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (153) AUD: [- spa] yo pensé que eran sobre un casco plástico duro .  
**AUD:** yo<sup>S</sup> pensé<sup>S</sup> que<sup>S</sup> eran<sup>S</sup> sobre<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ be.V.3P.IMPERF over.PREP  
 un<sup>S</sup> casco<sup>S</sup> plástico<sup>S</sup> duro<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG helmet.N.M.SG plastic.ADJ.M.SG last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG  
 I thought they were on a hard plastic shell.
- (154) PA0: you're crazy !  
**PA0:** you're crazy  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES crazy.ADJ
- (155) AUD: [- spa] como los que la gente usa pa(ra) patinar .  
**AUD:** como<sup>S</sup> los<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 usa<sup>S</sup> para<sup>S</sup> patinar<sup>S</sup>  
 use.V.3S.PRES for.PREP skate.V.INFIN  
 like the ones that people wear for skating.
- (156) AUD: [- spa] tú sabes lo que xxx gente usa ?  
**AUD:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL people.N.F.SG  
 usa<sup>S</sup>  
 use.V.3S.PRES  
 you know what people wear?
- (157) PA0: +< yeah but that's not the same .  
**PA0:** yeah but that's not the same  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF same.ADJ

- (158) PA0: because if you go on the floor you can really hurt yourself with those .  
**PA0:** because if you go on the  
*aut:* because.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES on.PREP the.DET.DEF  
 floor you can really hurt  
*floor.N.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES real.ADJ+ADV hurt.SV.INFIN*  
 yourself with those  
*yourself.PRON.REFL.2SP with.PREP those.DEM.FAR.PL*
- (159) AUD: es@s:spa más@s:spa que@s:spa hurt yourself .  
**AUD:** es<sup>S</sup> más<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hurt yourself  
*aut:* be.V.3S.PRES more.ADV that.CONJ hurt.V.INFIN yourself.PRON.REFL.2SP  
 it's more that, hurt yourself.
- (160) AUD: probably you can hurt the wood +/ .  
**AUD:** probably you can hurt the wood  
*aut:* probably.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES hurt.V.INFIN the.DET.DEF wood.N.SG
- (161) PA0: yeah .  
**PA0:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (162) AUD: +, in that place .  
**AUD:** in that place  
*aut:* in.PREP that.DEM.FAR place.N.SG
- (163) PA0: that's why .  
**PA0:** that's why  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL
- (164) AUD: [- spa] sí (.) xxx donde juegan beísbol básquetbol no ?  
**AUD:** sí<sup>S</sup> donde<sup>S</sup> juegan<sup>S</sup> beísbol<sup>S</sup> básquetbol<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV where.REL play.V.3P.PRES baseball.N.M.SG basketball.N.M.SG not.ADV  
 yes [...] where you play baseball basketball, right?
- (165) PA0: yeah .  
**PA0:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (166) AUD: oh@s:eng&spa .  
**AUD:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (167) PA0: &s .

- (168) AUD: so I'm not gonna be seeing you every morning then ?  
**AUD:** so I'm not gonna be  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 seeing you every morning then  
*see.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP every.ADJ morning.N.SG then.ADV*
- (169) PA0: no .  
**PA0:** no  
*aut:* no.ADV
- (170) AUD: only Wednesdays ?  
**AUD:** only Wednesdays  
*aut:* on.PREP+ADV.[or].only.ADJ name
- (171) PA0: only Wednesdays and maybe on the weekends .  
**PA0:** only Wednesdays and maybe on the  
*aut:* on.PREP+ADV.[or].only.ADJ name and.CONJ maybe.ADV on.PREP the.DET.DEF  
 weekends  
*weekend.N.PL.[or].weekends.ADV*
- (172) AUD: maybe on weekends .  
**AUD:** maybe on weekends  
*aut:* maybe.ADV on.PREP weekend.N.PL.[or].weekends.ADV
- (173) AUD: so who's gonna fix your breakfast ?  
**AUD:** so who's gonna fix your  
*aut:* so.ADV who.REL+GB go.V.PRESPART+TO.PREP fix.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP  
 breakfast  
*breakfast.N.SG*
- (174) AUD: who's gonna fix your lunch ?  
**AUD:** who's gonna fix your lunch  
*aut:* who.REL+GB go.V.PRESPART+TO.PREP fix.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP lunch.N.SG
- (175) PA0: bueno@s:spa we're [/]/ I'm probably gonna have to start eating at the school .  
**PA0:** bueno<sup>S</sup> we're I'm probably  
*aut:* well.E we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES probably.ADV  
 gonna have to start eating at the  
*go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN to.PREP start.V.INFIN unk at.PREP the.DET.DEF*  
 school  
*school.N.SG*  
 well we're I'm probably gonna have to start eating at the school.

- (176) AUD: breakfast and lunch ?  
**AUD: breakfast and lunch**  
*aut: breakfast.N.SG and.CONJ lunch.N.SG*
- (177) PA0: mhmm@s:eng&spa .  
**PA0: mhmm<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: unk*
- (178) AUD: only Wednesdays .  
**AUD: only Wednesdays**  
*aut: on.PREP+ADV.[or].only.ADJ name*
- (179) PA0: only Wednesdays you &pə [/] you can make me lunch .  
**PA0: only Wednesdays you you**  
*aut: on.PREP+ADV.[or].only.ADJ name you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP*  
**can make me lunch**  
*can.V.2SP.PRES make.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S lunch.N.SG*
- (180) AUD: entonces@s:spa then <I will> [/] <I will> [/] I will not be buying any stuff (.) for you this weekend .  
**AUD: entonces<sup>S</sup> then I will I will**  
*aut: then.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT*  
**I will not be buying any stuff**  
*I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT not.ADV be.SV.INFIN buy.V.PRESPART any.ADJ stuff.SV.INFIN*  
**for you this weekend**  
*for.PREP you.PRON.OBJ.2SP this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG*  
so, then I'll not be buying any stuff for you this weekend.
- (181) PA0: I guess not .  
**PA0: I guess not**  
*aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES not.ADV*
- (182) AUD: +< o\_k@s:eng&spa Monday [/] Monday you're gonna go to practice ?  
**AUD: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> Monday Monday you're gonna**  
*aut: unk name name you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**go to practice**  
*go.V.INFIN to.PREP practice.N.SG*
- (183) PA0: mhmm@s:eng&spa .  
**PA0: mhmm<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: unk*

- (184) AUD: o.k@s:eng&spa so (.) Wednesday is the only day .  
**AUD:** o-k<sub>E</sub><sup>S</sup> so Wednesday is the only  
**aut:** unk so.ADV name is.V.3S.PRES the.DET.DEF on.PREP+ADV.[or].only.ADJ  
 day  
 day.N.SG
- (185) AUD: and what I do I [/] I get you a little bit of ham (.) and maybe a croissant .  
**AUD:** and what I do I I  
**aut:** and.CONJ what.REL I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S  
 get you a little bit of ham and  
 get.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP ham.N.SG and.CONJ  
 maybe a croissant  
 maybe.ADV a.DET.INDEF croissant.N.SG
- (186) PAO: +< [- spa] sí .  
**PAO:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (187) PAO: [- spa] un cruasán .  
**PAO:** un<sup>S</sup> cruasán<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG croissant.N.M.SG  
 a croissant.
- (188) AUD: [- spa] un cruasán ?  
**AUD:** un<sup>S</sup> cruasán<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG croissant.N.M.SG  
 a croissant?
- (189) AUD: [- spa] y la papita y la (.) jugo de manzana y agüita .  
**AUD:** y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> papita<sup>S</sup> y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> jugo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG chip.N.F.SG.DIM and.CONJ the.DET.DEF.F.SG juice.N.M.SG  
 de<sup>S</sup> manzana<sup>S</sup> y<sup>S</sup> agüita<sup>S</sup>  
 of.PREP apple.N.F.SG and.CONJ herbal\_tea.N.F.SG  
 and the meal and the apple juice and the water.
- (190) PAO: oh my god .  
**PAO:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (191) AUD: agüita@s:spa Paula@s:eng&spa no@s:spa la@s:spa beben@s:spa agüita@s:spa ?  
**AUD:** agüita<sup>S</sup> Paula<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> beben<sup>S</sup>  
**aut:** herbal\_tea.N.F.SG name not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S drink.V.3P.PRES  
 agüita<sup>S</sup>  
 herbal\_tea.N.F.SG  
 water, Paula, you don't drink water?

- (192) AUD: maybe I [/] I can take ah@s:eng&spa some agüitas@s:spa to you .  
**AUD: maybe I I can take ah<sub>E</sub><sup>S</sup> some**  
*aut: maybe.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES take.V.INFIN unk some.ADJ*  
**agüitas<sup>S</sup> to you**  
*herbal\_tea.N.F.PL to.PREP you.PRON.SUB.2SP*  
 maybe I, I can take you some water.
- (193) AUD: and you can put it in your bag .  
**AUD: and you can put it in**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP*  
**your bag**  
*your.ADJ.POSS.2SP bag.N.SG*
- (194) PA0: maybe .  
**PA0: maybe**  
*aut: maybe.ADV*
- (195) PA0: oh my goodness abuela@s:spa .  
**PA0: oh my goodness abuela<sup>S</sup>**  
*aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG grandmother.N.F.SG*  
 oh my goodness, grandma.
- (196) PA0: everything hurts .  
**PA0: everything hurts**  
*aut: everything.PRON hurt.V.3S.PRES*
- (197) AUD: everything hurts ?  
**AUD: everything hurts**  
*aut: everything.PRON hurt.V.3S.PRES*
- (198) PA0: everything hurts .  
**PA0: everything hurts**  
*aut: everything.PRON hurt.V.3S.PRES*
- (199) AUD: you're an old lady .  
**AUD: you're an old lady**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES an.DET.INDEF old.ADJ lady.N.SG*
- (200) PA0: I know I am .  
**PA0: I know I am**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES*



- (201) PA0: [- spa] a qué voleibol ese +...
- PA0: a<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> voleibol<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP what.INT volleyball.N.M.SG.[or].volleyball.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG  
 why, that volleyball ...
- (202) AUD: [- spa] te duele (.) el cucu ?
- AUD: te<sup>S</sup> duele<sup>S</sup> el<sup>S</sup> cucu<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S hurt.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG bottom.N.M.SG  
 your butt hurts?
- (203) PA0: everything hurts .
- PA0: everything hurts  
*aut:* everything.PRON hurt.V.3S.PRES
- (204) PA0: yes (.) that too .
- PA0: yes that too  
*aut:* yes.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ too.ADV
- (205) AUD: that too ?
- AUD: that too  
*aut:* that.DEM.FAR.[or].that.CONJ too.ADV
- (206) PA0: &=laughs .
- (207) AUD: [- spa] mi madre .
- AUD: mi<sup>S</sup> madre<sup>S</sup>  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG  
 my God.
- (208) AUD: [- spa] estás muy (.) grave .
- AUD: estás<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> grave<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.2S.PRES very.ADV tax.V.13S.SUBJ.PRES.[or].grave.ADJ.M.SG  
 you are seriously out of shape.
- (209) AUD: estás@s:spa en@s:spa bad shape .
- AUD: estás<sup>S</sup> en<sup>S</sup> bad shape  
*aut:* be.V.2S.PRES in.PREP bad.ADJ shape.N.SG  
 you are in bad shape.
- (210) PA0: +< I think it was because I did thirty squats .
- PA0: I think it was because  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST because.CONJ  
 I did thirty squats  
*aut:* I.PRON.SUB.1S did.V.PAST thirty.NUM unk

- (211) PA0: and I haven't done squats in forever .  
**PA0:** and I haven't done squats in  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG done.V.PASTPART unk in.PREP  
 forever  
 forever.ADV
- (212) AUD: +< qué@s:spa cosas@s:spa son@s:spa los@s:spa squats ?  
**AUD:** qué<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> son<sup>S</sup> los<sup>S</sup> squats  
*aut:* what.INT thing.N.F.PL be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL unk  
 what are those squats?
- (213) PA0: well you have to bend your knees and go up and down .  
**PA0:** well you have to bend your  
*aut:* well.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP bend.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP  
 knees and go up and down  
 knee.N.PL and.CONJ go.V.INFIN up.ADV and.CONJ down.PREP
- (214) AUD: &=mumble a@s:spa ver@s:spa show me .  
**AUD:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> show me  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN show.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
 let's see, show me.
- (215) AUD: be careful !  
**AUD:** be careful  
*aut:* be.V.INFIN careful.ADJ
- (216) PA0: yeah I have to be careful &=laughs .  
**PA0:** yeah I have to be careful  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN careful.ADJ
- (217) AUD: +< be careful .  
**AUD:** be careful  
*aut:* be.V.INFIN careful.ADJ
- (218) AUD: show me .  
**AUD:** show me  
*aut:* show.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (219) AUD: show me .  
**AUD:** show me  
*aut:* show.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (220) PA0: o\_k@s:eng&spa .  
**PA0:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk

- (221) PA0: one .  
**PAO:** one  
**aut:** one.PRON.SG
- (222) AUD: ah@s:eng&spa (.) y@s:spa pa(ra)@s:spa qué@s:spa es@s:spa eso@s:spa ?  
**AUD:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> y<sup>S</sup> para<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
**aut:** unk and.CONJ for.PREP what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
 what's that for?
- (223) PA0: it's good because it [/] it um@s:eng&spa makes your muscles stronger .  
**PAO:** it's good because it it  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S  
 um<sub>E</sub><sup>S</sup> makes your muscles stronger  
 unk make.SV.INFIN+PV your.ADJ.POSS.2SP unk strong.ADJ.COMP
- (224) PA0: and it keeps you in shape .  
**PAO:** and it keeps you in shape  
**aut:** and.CONJ it.PRON.SUB.3S keep.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP in.PREP shape.N.SG
- (225) AUD: +< [- spa] yo creo que eso también te va a hacer crecer el cucu .  
**AUD:** yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG too.ADV  
 te<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> crecer<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN grow.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 cucu<sup>S</sup>  
 bottom.N.M.SG  
 I think that will also make your butt grow bigger.
- (226) AUD: [- spa] yo te veo &=laughs .  
**AUD:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> veo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S see.V.1S.PRES  
 I see you
- (227) PA0: o\_k@s:eng&spa abuela@s:spa .  
**PAO:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> abuela<sup>S</sup>  
**aut:** unk grandmother.N.F.SG  
 OK, grandma.
- (228) PA0: random .  
**PAO:** random  
**aut:** random.ADJ

- (229) AUD: oye@s:spa y@s:spa las@s:spa niñas@s:spa que@s:spa están@s:spa en@s:spa el@s:spa team hay@s:spa algunas@s:spa que@s:spa son@s:spa very close friends of yours or no@s:eng&spa ?

AUD: oye<sup>S</sup> y<sup>S</sup> las<sup>S</sup> niñas<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* hear.V.2S.IMPER and.CONJ the.DET.DEF.F.PL kid.N.F.PL that.PRON.REL  
 están<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> team hay<sup>S</sup>  
*be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG team.N.SG there\_is.V.3S.PRES*  
 algunas<sup>S</sup> que<sup>S</sup> son<sup>S</sup> very close friends  
*some.PRON.F.PL that.CONJ be.V.3P.PRES very.ADV close.SV.INFIN friend.N.PL*  
 of yours or no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*of.PREP your.ADJ.POSS.2SP+PV.[or].yours.PRON.POSS.2SP or.CONJ unk*

and the girls that are in the team, are there any very close friends of yours or not ?

- (230) PA0: well the one that was supposed to make it on the team she was .

PA0: well the one that was supposed  
*aut:* well.ADV the.DET.DEF one.PRON.SG that.DEM.FAR was.V.3S.PAST suppose.V.PASTPART  
 to make it on the team she  
*to.PREP make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S on.PREP the.DET.DEF team.N.SG she.PRON.SUB.F.3S*  
 was  
*was.V.3S.PAST*

- (231) PA0: but &n[U+0258] no .

PA0: but no  
*aut:* but.CONJ no.ADV

- (232) PA0: <I only> [//] I think I only have &wə yeah one friend .

PA0: I only I think I  
*aut:* I.PRON.SUB.1S on.PREP+ADV.[or].only.ADJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S  
 only have yeah one friend  
*on.PREP+ADV.[or].only.ADJ have.SV.INFIN yeah.ADV one.PRON.SG friend.N.SG*

- (233) AUD: one friend in the team ?

AUD: one friend in the team  
*aut:* one.PRON.SG friend.N.SG in.PREP the.DET.DEF team.N.SG

- (234) AUD: [- spa] y hay muchos negritos ?

AUD: y<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> muchos<sup>S</sup> negritos<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ there\_is.V.3S.PRES many.PRON.M.PL.[or].much.ADJ.M.PL negrito.ADJ.M.PL.DIM

and are there many black kids?

- (235) PA0: there's only two .

PA0: there's only two  
*aut:* there.PRON+BE.V.3S.PRES on.PREP+ADV.[or].only.ADJ two.NUM

- (236) AUD: two negritas@s:spa ?  
**AUD:** two negritas<sup>S</sup>  
**aut:** two.NUM boldface.N.F.PL  
 two black girls?
- (237) PA0: xxx .
- (238) AUD: are they your friends ?  
**AUD:** are they your friends  
**aut:** are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P your.ADJ.POSS.2SP friend.N.PL
- (239) PA0: no I don't know them .  
**PAO:** no I don't know them  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (240) AUD: +< classro(om) [/]/ y@s:spa &d do [/] do you have any classes with them ?  
**AUD:** classroom y<sup>S</sup> do do you have  
**aut:** classroom.N.SG and.CONJ do.V.INFIN do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
 any classes with them  
 any.ADJ class.N.PL with.PREP them.PRON.OBJ.3P
- (241) PA0: no .  
**PAO:** no  
**aut:** no.ADV
- (242) AUD: [- spa] xxx nadie en el team tú tienes clase ?  
**AUD:** nadie<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> team<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup>  
**aut:** no-one.PRON in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES  
 clase<sup>S</sup>  
 class.N.F.SG  
 ... no one in the team is in class with you?
- (243) PA0: <well the first> [///] (.) um@s:eng&spa with one of them I do .  
**PAO:** well the first um<sup>S</sup><sub>E</sub> with one of  
**aut:** well.ADV the.DET.DEF first.ADJ unk with.PREP one.PRON.SG of.PREP  
 them I do  
 them.PRON.OBJ.3P I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES
- (244) PA0: so +...  
**PAO:** so  
**aut:** so.ADV

- (245) AUD: [- spa] xxx cuéntame cómo a ti te gusta el colegio este ?  
**AUD:** cuéntame<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ti<sup>S</sup>  
*aut:* explain.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] how.INT to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S  
 te<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> el<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
*you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG*  
 ... tell me, how do you like this school?
- (246) AUD: [- spa] cómo tú comparas este colegio con el colegio anterior ?  
**AUD:** cómo<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> comparas<sup>S</sup> este<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT you.PRON.SUB.MF.2S compare.V.2S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG school.N.M.SG  
 con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup> anterior<sup>S</sup>  
*with.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG previous.ADJ.M.SG*  
 how would you rate this school against the previous one?
- (247) AUD: how do you like it ?  
**AUD:** how do you like it  
*aut:* how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (248) PA0: &=sigh .
- (249) PA0: I like it .  
**PA0:** I like it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (250) PA0: It's better (.) than my old school .  
**PA0:** It's better than my old school  
*aut:* name better.ADJ than.CONJ my.ADJ.POSS.1S old.ADJ school.N.SG
- (251) PA0: y@s:spa (.) the people are so much nicer .  
**PA0:** y<sup>S</sup> the people are so much nicer  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF people.N.SG are.V.123P.PRES so.ADV much.ADJ nicer.ADJ  
 and the people are so much nicer.
- (252) AUD: they are nicer here ?  
**AUD:** they are nicer here  
*aut:* they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES nicer.ADJ here.ADV
- (253) PA0: yes .  
**PA0:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (254) AUD: who the teachers or the children ?  
**AUD:** who the teachers or the children  
*aut:* who.REL the.DET.DEF teacher.N.PL or.CONJ the.DET.DEF children.N.SG

- (255) PA0: +< no everybody .  
**PAO:** no everybody  
**aut:** no.ADV everybody.PRON
- (256) AUD: really ?  
**AUD:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (257) PA0: yeah .  
**PAO:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (258) PA0: it's a lot tougher .  
**PAO:** it's a lot tougher  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG tough.ADJ.COMP
- (259) PA0: a lot tougher .  
**PAO:** a lot tougher  
**aut:** a.DET.INDEF lot.N.SG tough.ADJ.COMP
- (260) AUD: +< yes .  
**AUD:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (261) AUD: &d[U+0268] you mean the material ?  
**AUD:** you mean the material  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES the.DET.DEF material.N.SG
- (262) PA0: the [/] the &k [/] the +/.  
**PAO:** the the the  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF
- (263) AUD: +< educational .  
**AUD:** educational  
**aut:** educational.ADJ
- (264) PA0: um@s:eng&spa no@s:eng&spa no@s:eng&spa no@s:eng&spa the &k um@s:eng&spa (.)  
+...  
**PAO:** um<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sub>E</sub><sup>S</sup> the um<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk unk unk unk the.DET.DEF unk
- (265) AUD: the curriculum .  
**AUD:** the curriculum  
**aut:** the.DET.DEF curriculum.N.SG

- (266) PA0: yeah the curriculum is harder .  
**PAO:** yeah the curriculum is harder  
**aut:** yeah.ADV the.DET.DEF curriculum.N.SG is.V.3S.PRES hard.ADJ.COMP
- (267) PA0: a lot harder .  
**PAO:** a lot harder  
**aut:** a.DET.INDEF lot.N.SG hard.ADJ.COMP
- (268) PA0: testing (.) <not as man(y)> [//] not as much as before .  
**PAO:** testing not as many not as much as  
**aut:** test.V.PRESPART not.ADV as.CONJ many.ADJ not.ADV as.CONJ much.ADJ as.CONJ  
before  
before.CONJ
- (269) AUD: o\_k@s:eng&spa .  
**AUD:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (270) PA0: less testing .  
**PAO:** less testing  
**aut:** less.ADV test.SV.INFIN+ASV
- (271) PA0: pero@s:spa (.) more projects .  
**PAO:** pero<sup>S</sup> more projects  
**aut:** but.CONJ more.ADJ project.N.PL  
but more projects.
- (272) AUD: in xxx you had more testing than here ?  
**AUD:** in you had more testing than  
**aut:** in.PREP you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST more.ADV test.V.PRESPART than.CONJ  
here  
here.ADV
- (273) PA0: yeah .  
**PAO:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (274) PA0: we don't have to do spelling in this school .  
**PAO:** we don't have to do  
**aut:** we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP do.V.INFIN  
spelling in this school  
spell.V.PRESPART in.PREP this.DEM.NEAR.SG school.N.SG



- (275) AUD: no ?  
**AUD: no**  
*aut: no.ADV*
- (276) PA0: at all .  
**PA0: at all**  
*aut: at.PREP all.ADJ*
- (277) AUD: don't you have any class that say spelling ?  
**AUD: don't you have any class**  
*aut: do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES any.ADJ class.N.SG*  
**that say spelling**  
*that.CONJ say.V.INFIN spell.V.PRESPART*
- (278) PA0: no .  
**PA0: no**  
*aut: no.ADV*
- (279) AUD: y@s:spa tú@s:spa cómo@s:spa tú@s:spa aprendes@s:spa el@s:spa spelling de@s:spa las@s:spa palabras@s:spa ?  
**AUD: y<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> aprendes<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S how.INT you.PRON.SUB.MF.2S learn.V.2S.PRES*  
**el<sup>S</sup> spelling de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> palabras<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.M.SG spell.N.SG.GER of.PREP the.DET.DEF.F.PL word.N.F.PL*  
and how do you learn the spelling of the words?
- (280) PA0: we don't have it .  
**PA0: we don't have it**  
*aut: we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG have.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (281) AUD: do you have history ?  
**AUD: do you have history**  
*aut: do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES history.N.SG*
- (282) PA0: we have geography .  
**PA0: we have geography**  
*aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES geography.N.SG*
- (283) AUD: [- spa] y historia ?  
**AUD: y<sup>S</sup> historia<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ story.N.F.SG*  
and history?

- (284) PA0: no .  
**PA0: no**  
*aut: no.ADV*
- (285) PA0: we have (.) geography .  
**PA0: we have geography**  
*aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES geography.N.SG*
- (286) PA0: it's more like the map of the [/] the countries .  
**PA0: it's more like the**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES more.ADV like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF*  
**map of the the countries**  
*map.N.SG of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.PL.[or].countries.N.PL*
- (287) AUD: [- spa] sí .  
**AUD: sí<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (288) PA0: +< it's not as much about (.) history .  
**PA0: it's not as much about history**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV as.CONJ much.ADJ about.PREP history.N.SG*
- (289) PA0: it's not like +...  
**PA0: it's not like**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
- (290) PA0: we're learning about George@s:eng&spa Washington@s:eng&spa and Abraham@s:eng&spa Lincon@s:eng&spa .  
**PA0: we're learning about George<sub>E</sub><sup>S</sup> Washington<sub>E</sub><sup>S</sup> and Abraham<sub>E</sub><sup>S</sup> Lincon<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES unk about.PREP name name and.CONJ*  
name name
- (291) PA0: and we're learning more about cultures this year .  
**PA0: and we're learning more about cultures**  
*aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES unk more.ADV about.PREP culture.N.PL*  
**this year**  
*this.DEM.NEAR.SG year.N.SG*
- (292) PA0: and different cultures from different countries and continents .  
**PA0: and different cultures from different**  
*aut: and.CONJ different.ADJ culture.N.PL from.PREP different.ADJ*  
**countries and continents**  
*country.N.PL.[or].countries.N.PL and.CONJ continent.N.PL*

- (293) PA0: like &u the other day we were learning about Russia .  
**PAO:** like the other day we  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG we.PRON.SUB.1P  
 were learning about Russia  
*were.V.1P.PAST unk about.PREP name*
- (294) AUD: mmhm .  
**AUD:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (295) AUD: [- spa] y qué aprendiste ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> aprendiste<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ what.INT learn.V.2S.PAST  
 and did you learn?
- (296) PA0: um@s:eng&spa +...  
**PAO:** um<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (297) AUD: [- spa] aparte de que los rusos no se bañan xxx ?  
**AUD:** aparte<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
*aut:* separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.PL  
 rusos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> bañan<sup>S</sup>  
*russian.N.M.PL not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP bathe.V.3P.PRES*  
 besides the fact that Russians don't take showers?
- (298) PA0: they don't ?  
**PAO:** they don't  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG
- (299) AUD: no they don't because it's very very cold where they live .  
**AUD:** no they don't because  
*aut:* no.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG because.CONJ  
 it's very very cold where they  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV cold.ADJ where.REL they.PRON.SUB.3P*  
 live  
*live.V.3P.PRES*
- (300) AUD: and usually they don't bath every day .  
**AUD:** and usually they don't  
*aut:* and.CONJ usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG  
 bath every day  
*bath.N.SG every.ADJ day.N.SG*

- (301) PA0: +< I have a &f +/.  
**PAO: I have a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF*
- (302) AUD: maybe they bath once a week .  
**AUD: maybe they bath once a week**  
*aut: maybe.ADV they.PRON.SUB.3P bath.N.SG once.ADV a.DET.INDEF week.N.SG*
- (303) PA0: I have a &f +/.  
**PAO: I have a**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF*
- (304) AUD: even if we are lucky .  
**AUD: even if we are lucky**  
*aut: even.ADJ if.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES lucky.ADJ*
- (305) PA0: I have a friend from Russia .  
**PAO: I have a friend from Russia**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF friend.N.SG from.PREP name*
- (306) AUD: if she live here es@s:spa distinto@s:spa .  
**AUD: if she live here es<sup>S</sup> distinto<sup>S</sup>**  
*aut: if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S live.V.3S.PRES here.ADV be.V.3S.PRES distinct.ADJ.M.SG*  
 when she lives here it's different.
- (307) AUD: [- spa] porque entonces ya se baña porque aquí calor .  
**AUD: porque<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> se<sup>S</sup> baña<sup>S</sup>**  
*aut: because.CONJ then.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP bathe.V.3S.PRES*  
**porque<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> calor<sup>S</sup>**  
*because.CONJ here.ADV heat.N.M.SG*  
 because she now takes baths because here's hot.
- (308) PA0: yeah she lives in New\_York .  
**PAO: yeah she lives in New\_York**  
*aut: yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S live.V.3S.PRES.[or].lives.N.SG in.PREP name*
- (309) PA0: and (.) I met her on the cruise .  
**PAO: and I met her**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S met.V.1S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S*  
**on the cruise**  
*on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG*

- (310) PA0: do you remember the one we went on ?  
**PAO:** do you remember the one  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG  
 we went on  
 we.PRON.SUB.1P went.V.PAST on.PREP
- (311) AUD: oh@s:eng&spa which cruise ?  
**AUD:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> which cruise  
**aut:** unk which.REL cruise.SV.INFIN
- (312) PA0: <in the> [/] &f in the one from um@s:eng&spa the Royal Carribean .  
**PAO:** in the in the one from um<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF one.PRON.SG from.PREP unk  
 the Royal Carribean  
 the.DET.DEF name name
- (313) AUD: oh@s:eng&spa the el@s:spa [/] el@s:spa de@s:spa Freedom@s:eng&spa ?  
**AUD:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> the el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Freedom<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP name  
 oh the Freedom one?
- (314) PA0: yeah that one .  
**PAO:** yeah that one  
**aut:** yeah.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG
- (315) AUD: the Freedom@s:eng&spa ?  
**AUD:** the Freedom<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF name
- (316) AUD: we had fun there .  
**AUD:** we had fun there  
**aut:** we.PRON.SUB.1P had.V.PAST fun.N.SG there.ADV
- (317) AUD: it was fun .  
**AUD:** it was fun  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST fun.N.SG
- (318) PA0: +< oh@s:eng&spa (.) yeah .  
**PAO:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah  
**aut:** unk yeah.ADV
- (319) PA0: and I liked the [/] that thing that board thingy the Flowrider .  
**PAO:** and I liked the that thing  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.PAST the.DET.DEF that.DEM.FAR thing.N.SG  
 that board thingy the Flowrider  
 that.DEM.FAR board.N.SG unk the.DET.DEF name

- (320) AUD: +< mhm@s:eng&spa .  
 AUD: mhm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 aut: unk
- (321) PA0: when I got on my knees it was so much fun .  
 PA0: when I got on my knees  
 aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST on.PREP my.ADJ.POSS.1S knee.N.PL  
 it was so much fun  
 it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST so.ADV much.ADJ fun.N.SG
- (322) PA0: y@s:spa em@s:eng&spa (.) yeah +...  
 PA0: y<sup>S</sup> em<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah  
 aut: and.CONJ unk yeah.ADV  
 and yeah...
- (323) PA0: y@s:spa the people there were so nice on the cruise .  
 PA0: y<sup>S</sup> the people there were so nice  
 aut: and.CONJ the.DET.DEF people.N.SG there.ADV were.V.2S123P.PAST so.ADV nice.ADJ  
 on the cruise  
 on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG  
 and the people there were so nice on the cruise.
- (324) PA0: y@s:spa la@s:spa comida@s:spa the pizza there was awesome .  
 PA0: y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> comida<sup>S</sup> the pizza there  
 aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG the.DET.DEF pizza.N.SG there.ADV  
 was awesome  
 was.V.3S.PAST awesome.ADJ  
 and the food, the pizza there was awesome.
- (325) AUD: yeah remember how much pizza we ate ?  
 AUD: yeah remember how much pizza we  
 aut: yeah.ADV remember.SV.INFIN how.ADV much.ADJ pizza.N.SG we.PRON.SUB.1P  
 ate  
 ate.V.PAST
- (326) PA0: and (.) it was like an all you can eat pizza .  
 PA0: and it was like an all  
 aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ an.DET.INDEF all.ADJ  
 you can eat pizza  
 you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES eat.V.INFIN pizza.N.SG
- (327) AUD: [- spa] y la galletica .  
 AUD: y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> galletica<sup>S</sup>  
 aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG cooky.N.F.SG.DIM  
 and the cookie.

- (328) PA0: &=gasp .
- (329) AUD: +< [- spa] &=gasp la galletica .  
**AUD:** la<sup>S</sup> galletica<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG cooky.N.F.SG.DIM  
 the cookie.
- (330) PA0: oh my god .  
**PAO:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (331) AUD: +< [- spa] te acuerdas todas las galleticas que trajimos a abuela ?  
**AUD:** te<sup>S</sup> acuerdas<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL  
 galleticas<sup>S</sup> que<sup>S</sup> trajimos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> abuela<sup>S</sup>  
 cookies.N.F.PL.DIM that.PRON.REL bring.V.1P.PAST to.PREP grandmother.N.F.SG  
 do you remember all the cookies we brought to grandma?
- (332) PA0: yeah .  
**PAO:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (333) AUD: [- spa] que guardamos galleticas .  
**AUD:** que<sup>S</sup> guardamos<sup>S</sup> galleticas<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ save.V.1P.PRES.[or].save.V.1P.PAST cookies.N.F.PL.DIM  
 that we kept cookies.
- (334) AUD: [- spa] trajimos galleticas a abuela .  
**AUD:** trajimos<sup>S</sup> galleticas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> abuela<sup>S</sup>  
**aut:** bring.V.1P.PAST cookies.N.F.PL.DIM to.PREP grandmother.N.F.SG  
 we brought cookies to grandma
- (335) PA0: and the desserts .  
**PAO:** and the desserts  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF dessert.N.PL
- (336) PA0: they had a (.) tiramisu@s:eng&spa .  
**PAO:** they had a tiramisu<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P had.V.PAST a.DET.INDEF unk
- (337) AUD: tiramisu@s:eng&spa .  
**AUD:** tiramisu<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk

- (338) AUD: which one did you like best (.) the Freedom@s:eng&spa or the one that we went Costa@s:eng&spa (.) at the end of the year ?

**AUD: which one did you like best**  
*aut: which.REL one.PRON.SG did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES best.ADJ*  
**the Freedom<sub>E</sub> or the one that we**  
*the.DET.DEF name or.CONJ the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P*  
**went Costa<sub>E</sub> at the end of the year**  
*went.V.PAST name at.PREP the.DET.DEF end.N.SG of.PREP the.DET.DEF year.N.SG*

- (339) PA0: xxx Fortuna@s:eng&spa ?

**PA0: Fortuna<sub>E</sub>**  
*aut: name*

- (340) AUD: the Fortuna@s:eng&spa .

**AUD: the Fortuna<sub>E</sub>**  
*aut: the.DET.DEF name*

- (341) PA0: um@s:eng&spa (.) I liked Freedom@s:eng&spa more .

**PA0: um<sub>E</sub> I liked Freedom<sub>E</sub> more**  
*aut: unk I.PRON.SUB.1S like.V.PASTPART name more.ADV*

- (342) PA0: but I &l [/] I liked the food in Fortuna@s:eng&spa more .

**PA0: but I I liked the food in Fortuna<sub>E</sub> more**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S like.V.PAST the.DET.DEF food.N.SG in.PREP name more.ADV*

- (343) AUD: Fortuna@s:eng&spa was good .

**AUD: Fortuna<sub>E</sub> was good**  
*aut: name was.V.3S.PAST good.ADJ*

- (344) AUD: [- spa] la comida fue &?o +/.

**AUD: la<sup>S</sup> comida<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG be.V.3S.PAST*  
 the food was.

- (345) PA0: [- spa] maravillosa .

**PA0: maravillosa<sup>S</sup>**  
*aut: wonderful.ADJ.F.SG*  
 awesome.

- (346) AUD: +, [- spa] maravillosa .

**AUD: maravillosa<sup>S</sup>**  
*aut: wonderful.ADJ.F.SG*  
 awesome.



- (347) AUD: [- spa] como comimos tan rico .  
**AUD:** como<sup>S</sup> comimos<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ eat.V.1P.PAST so.ADV nice.ADJ.M.SG  
 we ate so well.
- (348) PA0: mhm@s:eng&spa .  
**PA0:** mhm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (349) AUD: oh@s:eng&spa I'm getting hungry .  
**AUD:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> I'm getting hungry  
**aut:** unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES get.V.PRESPART hungry.ADJ
- (350) PA0: yeah .  
**PA0:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (351) PA0: ah@s:eng&spa no .  
**PA0:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> no  
**aut:** unk no.ADV
- (352) AUD: &=laughs .
- (353) PA0: definitely not .  
**PA0:** definitely not  
**aut:** definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV not.ADV
- (354) AUD: &=laughs .
- (355) PA0: I think we ate so much this morning .  
**PA0:** I think we ate so much  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES we.PRON.SUB.1P ate.V.PAST so.ADV much.ADJ  
 this morning  
 this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG
- (356) PA0: it wasn't not even funny .  
**PA0:** it wasn't not even funny  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG not.ADV even.ADJ funny.ADJ
- (357) AUD: are you feeling ok now ?  
**AUD:** are you feeling ok now  
**aut:** are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk unk now.ADV

- (358) PA0: better .  
**PA0:** better  
**aut:** better.ADJ
- (359) AUD: o\_k@s:eng&spa good .  
**AUD:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> good  
**aut:** unk good.ADJ
- (360) PA0: pero@s:spa la@s:spa comida@s:spa (.) los@s:spa pancakes de@s:spa blueberry .  
**PA0:** pero<sup>S</sup> la<sup>S</sup> comida<sup>S</sup> los<sup>S</sup> pancakes de<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL pancake.N.PL of.PREP  
blueberry  
blueberry.N.SG  
but the food, the blueberry pancakes.
- (361) PA0: después@s:spa con@s:spa &e: el@s:spa um@s:eng&spa hash\_brown casserole (.)  
two sunny side up eggs .  
**PA0:** después<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> um<sub>E</sub><sup>S</sup> hash\_brown casserole  
**aut:** afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG unk unk casserole.N.SG  
two sunny side up eggs  
two.NUM sunny.ADJ side.N.SG up.ADV egg.N.PL  
then with the hashbrown casserole two sunny side up eggs.
- (362) AUD: [- spa] las tostadas .  
**AUD:** las<sup>S</sup> tostadas<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL toast.N.F.PL  
the toasts.
- (363) PA0: +< [- spa] los &to [//] las tostadas .  
**PA0:** los<sup>S</sup> las<sup>S</sup> tostadas<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.PL toast.N.F.PL  
the the toasts.
- (364) AUD: [- spa] y jugo de naranja .  
**AUD:** y<sup>S</sup> jugo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> naranja<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ juice.N.M.SG of.PREP orange.N.F.SG  
and orange juice.
- (365) PA0: [- spa] y jugo de naranja .  
**PA0:** y<sup>S</sup> jugo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> naranja<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ juice.N.M.SG of.PREP orange.N.F.SG  
and orange juice.

- (366) PA0: oh god .  
**PAO:** oh god  
*aut:* oh.IM god.N.SG
- (367) AUD: but then fuimos@s:spa a@s:spa caminar@s:spa por@s:spa el@s:spa mall .  
**AUD:** but then fuimos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> caminar<sup>S</sup> por<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ then.ADV go.V.1P.PAST to.PREP walk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 mall  
 mall.N.SG  
 but then we went for a walk in the mall.
- (368) AUD: [- spa] y entonces se te bajó la comida .  
**AUD:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> se<sup>S</sup> te<sup>S</sup> bajó<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S lower.V.3S.PAST  
 la<sup>S</sup> comida<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG  
 and then you let your food go down.
- (369) PA0: oh goodness I wish I was still there .  
**PAO:** oh goodness I wish I was  
*aut:* oh.IM goodness.N.SG I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 still there  
 still.ADJ there.ADV
- (370) AUD: ay@s:spa como@s:spa xxx bien@s:spa bonito@s:spa Paula@s:eng&spa .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> como<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> bonito<sup>S</sup> Paula<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM like.CONJ well.ADV pretty.ADJ.M.SG name  
 oh like [...] really nice, Paula.
- (371) PA0: yeah .  
**PAO:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (372) PA0: I loved the stores there .  
**PAO:** I loved the stores there  
*aut:* I.PRON.SUB.1S love.V.PAST the.DET.DEF store.N.PL there.ADV
- (373) PA0: [- spa] son todos diferentes .  
**PAO:** son<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> diferentes<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES all.ADJ.M.PL different.ADJ.MF.PL  
 they are all different.

- (374) PA0: y@s:spa el@s:spa &em (.) &ai fuimos@s:spa a@s:spa Love\_Culture@s:eng&spa que@s:spa estaba@s:spa bonito@s:spa .  
**PAO:** y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Love\_Culture<sup>S</sup><sub>E</sub> que<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG go.V.1P.PAST to.PREP name that.CONJ  
**estaba<sup>S</sup> bonito<sup>S</sup>**  
*be.V.13S.IMPERF pretty.ADJ.M.SG*  
 and we went to Love Culture, which was nice.
- (375) AUD: mhmm@s:eng&spa .  
**AUD:** mhmm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk
- (376) PA0: fuimos@s:spa a@s:spa Zoomies@s:eng&spa .  
**PAO:** fuimos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Zoomies<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* go.V.1P.PAST to.PREP name  
 we went to Zoomies.
- (377) PA0: em@s:eng&spa (.) fuimos@s:spa al@s:spa Cold\_water\_creek@s:eng&spa .  
**PAO:** em<sup>S</sup><sub>E</sub> fuimos<sup>S</sup> al<sup>S</sup> Cold\_water\_creek<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk be.V.1P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 we went to Coldwater Creek.
- (378) AUD: +< a@s:spa Cold\_water@s:eng&spa .  
**AUD:** a<sup>S</sup> Cold\_water<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* to.PREP name  
 to Coldwater.
- (379) AUD: mhmm@s:eng&spa .  
**AUD:** mhmm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk
- (380) PA0: y@s:spa ah@s:eng&spa Origins@s:eng&spa .  
**PAO:** y<sup>S</sup> ah<sup>S</sup><sub>E</sub> Origins<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ unk name  
 and to Origins.
- (381) PA0: em@s:eng&spa cuál@s:spa otra@s:spa ?  
**PAO:** em<sup>S</sup><sub>E</sub> cuál<sup>S</sup> otra<sup>S</sup>  
*aut:* unk which.PRON.INT.MF.SG other.PRON.F.SG  
 where else?
- (382) PA0: [- spa] yo creo que eso fue .  
**PAO:** yo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> fue<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST  
 I think that was it.

- (383) AUD: [- spa] no y fuimos también al lugar ese <de la> [/] de la aprendecita .  
**AUD:** no<sup>S</sup> y<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup> también<sup>S</sup> al<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV and.CONJ be.V.1P.PAST too.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
lugar<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
place.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
aprendecita<sup>S</sup>  
jewellery.N.F.SG.DIM  
no, and we also went to that jewellery place.
- (384) PA0: Briden@s:eng&spa ?  
**PAO:** Briden<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (385) PA0: Burkden@s:eng&spa o@s:spa algo@s:spa así@s:spa ?  
**PAO:** Burkden<sub>E</sub><sup>S</sup> o<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
**aut:** name or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV  
Burkden or something like that?
- (386) PA0: y@s:spa también@s:spa <fuimos@s:spa al@s:spa &em> [//] (.) <fuimos@s:spa  
por@s:spa a@s:spa &f> [///] we were outside looking window shopping in (.)  
Black\_and\_Wh(ite)@s:eng&spa [//] White@s:eng&spa [/] White@s:eng&spa .  
**PAO:** y<sup>S</sup> también<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup> al<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ too.ADV be.V.1P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG be.V.1P.PAST for.PREP  
a<sup>S</sup> we were outside looking window  
to.PREP we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST outside.PREP look.V.PRESPART window.N.SG  
shopping in Black\_and\_White<sub>E</sub><sup>S</sup> White<sub>E</sub><sup>S</sup> White<sub>E</sub><sup>S</sup>  
shop.N.SG+ASV in.PREP name name name  
and we also, we went for a, we were outside looking window shopping in Black and White.
- (387) AUD: ay@s:spa Black\_and\_White@s:eng&spa .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> Black\_and\_White<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM name  
oh, Black and White.
- (388) AUD: y@s:spa Ann\_Taylor@s:eng&spa .  
**AUD:** y<sup>S</sup> Ann\_Taylor<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
and Ann Taylor.
- (389) PA0: Ann\_Taylor@s:eng&spa lost .  
**PAO:** Ann\_Taylor<sub>E</sub><sup>S</sup> lost  
**aut:** name lost.ADJ
- (390) AUD: oh@s:eng&spa that Black\_and\_White@s:eng&spa the dress .  
**AUD:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> that Black\_and\_White<sub>E</sub><sup>S</sup> the dress  
**aut:** unk that.DEM.FAR.[or].that.CONJ name the.DET.DEF dress.N.SG

- (391) AUD: that &bl black [/] black dress oh@s:eng&spa .  
**AUD:** that black black dress oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR black.ADJ black.ADJ dress.SV.INFIN unk
- (392) PA0: that black dress with the +/.  
**PA0:** that black dress with the  
**aut:** that.DEM.FAR black.ADJ dress.SV.INFIN with.PREP the.DET.DEF
- (393) PA0: yes .  
**PA0:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (394) AUD: it was beautiful .  
**AUD:** it was beautiful  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST beautiful.ADJ
- (395) AUD: very .  
**AUD:** very  
**aut:** very.ADV
- (396) PA0: +< [- spa] eso estaba tan lindo .  
**PA0:** eso<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV cute.ADJ.M.SG  
that was so cute.
- (397) AUD: +< but the dress you bought was beautiful .  
**AUD:** but the dress you bought was  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF dress.N.SG you.PRON.SUB.2SP bought.V.PAST was.V.3S.PAST  
beautiful  
beautiful.ADJ
- (398) PA0: [- spa] sí .  
**PA0:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (399) AUD: it's beautiful .  
**AUD:** it's beautiful  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES beautiful.ADJ
- (400) AUD: I like it .  
**AUD:** I like it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S

- (401) PA0: I love the black and the top and the flowers on the bottom .  
**PAO:** I love the black and the top  
**aut:** I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF black.ADJ and.CONJ the.DET.DEF top.N.SG  
 and the flowers on the bottom  
 and.CONJ the.DET.DEF flower.N.PL on.PREP the.DET.DEF bottom.N.SG
- (402) AUD: +< mhm@s:eng&spa mhm@s:eng&spa .  
**AUD:** mhm<sup>S</sup><sub>E</sub> mhm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk unk
- (403) AUD: it's very (.) xxx .  
**AUD:** it's very  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV
- (404) PA0: +< modern .  
**PAO:** modern  
**aut:** modern.ADJ
- (405) AUD: [- spa] está muy juvenil .  
**AUD:** está<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> juvenil<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES very.ADV juvenile.ADJ.M.SG  
 it's very youthful.
- (406) AUD: [- spa] es muy (.) de primavera de verano .  
**AUD:** es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> de<sup>S</sup> primavera<sup>S</sup> de<sup>S</sup> verano<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES very.ADV of.PREP spring.N.F.SG of.PREP summer.N.M.SG  
 it's very springlike, summerlike.
- (407) AUD: [- spa] está bonito bien bonito .  
**AUD:** está<sup>S</sup> bonito<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> bonito<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES pretty.ADJ.M.SG well.ADV pretty.ADJ.M.SG  
 it's cute, really cute.
- (408) PA0: yeah está@s:spa muy@s:spa modern y@s:spa nuevo@s:spa .  
**PAO:** yeah está<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> modern y<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV be.V.3S.PRES very.ADV modern.ADJ and.CONJ new.ADJ.M.SG  
 yeah it's very modern and new.
- (409) AUD: +< [- spa] sí sí .  
**AUD:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (410) PA0: that's the new thing .  
**PAO:** that's the new thing  
**aut:** *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF new.ADJ thing.N.SG*
- (411) PA0: a new style ahora@s:spa es@s:spa (.) like flores@s:spa and +...  
**PAO:** a new style ahora<sup>S</sup> es<sup>S</sup> like flores<sup>S</sup>  
**aut:** *a.DET.INDEF new.ADJ style.N.SG now.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ flower.N.F.PL*  
**and**  
*and.CONJ*  
a new style now is like flowers and...
- (412) AUD: +< [- spa] sí .  
**AUD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (413) AUD: [- spa] y así xxx que parece [///] no se pega al cuerpo porque +...  
**AUD:** y<sup>S</sup> así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> no<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ thus.ADV that.CONJ seem.V.3S.PRES not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**pega<sup>S</sup>** **al<sup>S</sup>** **cuerpo<sup>S</sup>** **porque<sup>S</sup>**  
*punch.V.3S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG corps.N.M.SG because.CONJ*  
and like this [...] that looks as if it doesn't stick to the body because...
- (414) PA0: it's kind of +...  
**PAO:** it's kind of  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP*
- (415) PA0: pero@s:spa now they have a new style que@s:spa se@s:spa llama@s:spa neutral (..) que@s:spa son@s:spa como@s:spa los@s:spa colors +...  
**PAO:** pero<sup>S</sup> now they have a new style  
**aut:** *but.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES a.DET.INDEF new.ADJ style.N.SG*  
**que<sup>S</sup>** **se<sup>S</sup>** **llama<sup>S</sup>** **neutral** **que<sup>S</sup>** **son<sup>S</sup>**  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES neutral.ADJ that.CONJ be.V.3P.PRES*  
**como<sup>S</sup>** **los<sup>S</sup>** **colors**  
*like.CONJ the.DET.DEF.M.PL color.N.PL.[or].colors.N.PL*  
but now they have a new style that's called neutral that are like the colors...
- (416) PA0: I [/] I know it's kind of mean pero@s:spa it's kind of boring colors .  
**PAO:** I I know it's  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
**kind** **of** **mean** **pero<sup>S</sup>** **it's**  
*kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP mean.SV.INFIN but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
**kind** **of** **boring** **colors**  
*kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP bore.V.PRESPART color.N.PL.[or].colors.N.PL*  
I know it's kind of mean but it's kind of boring colors.



- (417) AUD: like beige and that .  
**AUD:** like beige and that  
**aut:** like.CONJ beige.N.SG and.CONJ that.DEM.FAR
- (418) PA0: like beige and &w (.) like (.) pale white .  
**PAO:** like beige and like pale white  
**aut:** like.CONJ beige.N.SG and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN pale.ADJ white.ADJ
- (419) AUD: ah@s:eng&spa bueno@s:spa sí@s:spa los@s:spa neutrals son@s:spa colores@s:spa (.) que@s:spa (.) &=clears\_throat pegan@s:spa con@s:spa cualquier@s:spa cosa@s:spa .  
**AUD:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> los<sup>S</sup> neutrals son<sup>S</sup> colores<sup>S</sup>  
**aut:** unk well.E yes.ADV the.DET.DEF.M.PL neutral.ADJ+PV be.V.3P.PRES colour.N.M.PL  
**que**<sup>S</sup> **pegan**<sup>S</sup> **con**<sup>S</sup> **cualquier**<sup>S</sup> **cosa**<sup>S</sup>  
that.PRON.REL punch.V.3P.PRES with.PREP whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG  
oh well, yes, neutrals are colors that go with anything.
- (420) PA0: yeah (.) like +...  
**PAO:** yeah like  
**aut:** yeah.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (421) PA0: +, um@s:eng&spa +...  
**PAO:** um<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (422) AUD: yeah all the beiges and the white off\_white white eh@s:eng&spa dir(ty) [/]  
dirty [/] dirty white .  
**AUD:** yeah all the beiges and the white  
**aut:** yeah.ADV all.ADJ the.DET.DEF beige.N.PL and.CONJ the.DET.DEF white.ADJ  
**off\_white** **white** **eh**<sub>E</sub><sup>S</sup> **dirty** **dirty** **dirty** **white**  
unk white.ADJ unk dirty.ADJ dirty.ADJ dirty.ADJ white.ADJ
- (423) PA0: +< yeah .  
**PAO:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (424) AUD: there's a &fo dirty white .  
**AUD:** there's a dirty white  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF dirty.ADJ white.ADJ
- (425) PA0: +< dirty white .  
**PAO:** dirty white  
**aut:** dirty.ADJ white.ADJ

- (426) AUD: the [//] those are nice .  
**AUD:** the            those            are            nice  
**aut:**    *the.DET.DEF those.DEM.FAR.PL are.V.123P.PRES nice.ADJ*
- (427) AUD: even black is neutral .  
**AUD:** even      black      is            neutral  
**aut:**    *even.ADJ black.ADJ is.V.3S.PRES neutral.ADJ*
- (428) PA0: sort of .  
**PAO:** sort          of  
**aut:**    *sort.N.SG of.PREP*
- (429) AUD: mmmm@s:eng&spa .  
**AUD:** mmmm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    *unk*
- (430) PA0: and now they have all the &s skinny jeans are in style .  
**PAO:** and          now          they            have          all          the            skinny  
**aut:**    *and.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES all.ADJ the.DET.DEF skinny.ADJ*  
**jeans**                    are            in            style  
*jean.N.PL.[or].jeans.N.PL are.V.123P.PRES in.PREP style.N.SG*
- (431) PA0: [- spa] el &e +/.  
**PAO:** el<sup>S</sup>  
**aut:**    *the.DET.DEF.M.SG*  
the
- (432) AUD: +< cómo@s:spa es@s:spa skinny y@s:spa qué@s:spa es@s:spa eso@s:spa ?  
**AUD:** cómo<sup>S</sup>    es<sup>S</sup>            skinny    y<sup>S</sup>            qué<sup>S</sup>      es<sup>S</sup>  
**aut:**    *how.INT be.V.3S.PRES skinny.ADJ and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES*  
**eso<sup>S</sup>**  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
what's skinny, and what is that?
- (433) PA0: skinny jeans are (.) &pant ah@s:eng&spa los@s:spa jeans que@s:spa son@s:spa muy@s:spa muy@s:spa pegaditos@s:spa .  
**PAO:** skinny      jeans                    are            ah<sup>S</sup><sub>E</sub> los<sup>S</sup>  
**aut:**    *skinny.ADJ jean.N.PL.[or].jeans.N.PL are.V.123P.PRES unk the.DET.DEF.M.PL*  
**jeans**                    que<sup>S</sup>            son<sup>S</sup>            muy<sup>S</sup>      muy<sup>S</sup>      pegaditos<sup>S</sup>  
*jean.N.PL.[or].jeans.N.PL that.PRON.REL be.V.3P.PRES very.ADV very.ADV stuck.N.M.PL.DIM*  
skinny jeans are jeans that are very tight.
- (434) AUD: [- spa] y son estrech ?  
**AUD:** y<sup>S</sup>            son<sup>S</sup>            estrech<sup>S</sup>  
**aut:**    *and.CONJ be.V.3P.PRES stretch-jeans.N.M.SG*  
and they're stretch ?

- (435) PA0: no .  
**PAO: no**  
*aut: no.ADV*
- (436) AUD: [- spa] no son estrech ?  
**AUD: no<sup>S</sup> son<sup>S</sup> estrech<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV be.V.3P.PRES stretch\_jeans.N.M.SG*  
 they aren't stretch ?
- (437) PA0: nope .  
**PAO: nope**  
*aut: nope.ADV*
- (438) AUD: [- spa] y como son pegaditos no son estrech ?  
**AUD: y<sup>S</sup> como<sup>S</sup> son<sup>S</sup> pegaditos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> son<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ like.CONJ be.V.3P.PRES stuck.N.M.PL.DIM not.ADV be.V.3P.PRES*  
**estrech<sup>S</sup>**  
*stretch\_jeans.N.M.SG*  
 and how are they tight and not stretch?
- (439) AUD: [- spa] no te puedes mover entonces ?  
**AUD: no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> mover<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be\_able.V.2S.PRES shift.V.INFIN then.ADV*  
 can't you move then?
- (440) AUD: [- spa] no te puedes sentar ?  
**AUD: no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> puedes<sup>S</sup> sentar<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be\_able.V.2S.PRES sit.V.INFIN*  
 can't you sit down?
- (441) PA0: yeah you can .  
**PAO: yeah you can**  
*aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES*
- (442) PA0: they're just a &l [/] a lot more closer to the skin .  
**PAO: they're just a a lot**  
*aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES just.ADV.[or].just.ADJ a.DET.INDEF a.DET.INDEF lot.N.SG*  
**more closer to the skin**  
*more.ADJ clos.N.SG+COMP.AG.[or].closer.N.SG to.PREP the.DET.DEF skin.N.SG*
- (443) PA0: very close .  
**PAO: very close**  
*aut: very.ADV close.SV.INFIN*

- (444) AUD: +< [- spa] pero eso te da un calor ?  
**AUD:** pero<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> te<sup>S</sup> da<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES  
 un<sup>S</sup> calor<sup>S</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG heat.N.M.SG*  
 but doesn't it make you warm?
- (445) PA0: no they actually they [/] they don't .  
**PA0:** no they actually they they  
*aut:* no.ADV they.PRON.SUB.3P actual.ADJ+ADV they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P  
 don't  
*do.V.3P.PRES+NEG*
- (446) AUD: no ?  
**AUD:** no  
*aut:* no.ADV
- (447) PA0: no .  
**PA0:** no  
*aut:* no.ADV
- (448) AUD: [- spa] tú tienes algunos ?  
**AUD:** tú<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> algunos<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES some.PRON.M.PL  
 you have some?
- (449) PA0: yeah I have a pair from American\_Eagle@s:eng&spa .  
**PA0:** yeah I have a pair from  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF pair.N.SG from.PREP  
 American\_Eagle<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name*
- (450) AUD: oh@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa .  
**AUD:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk unk
- (451) PA0: and another pair from Forever\_Twentyone@s:eng&spa que@s:spa son@s:spa  
 muy@s:spa lindos@s:spa .  
**PA0:** and another pair from Forever\_Twentyone<sub>E</sub><sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ another.ADJ pair.N.SG from.PREP name that.CONJ  
 son<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> lindos<sup>S</sup>  
*be.V.3P.PRES very.ADV beautiful.ADJ.M.PL*  
 and another pair from Forever Twentyone that are really nice.

- (452) AUD: qué@s:spa cosa@s:spa es@s:spa Forever\_Twentyone@s:eng&spa ?  
**AUD:** qué<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> Forever\_Twentyone<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** what.INT thing.N.F.SG be.V.3S.PRES name  
 what's Forever Twentyone ?
- (453) PA0: it's a store in [/] in a like in almost every mall que@s:spa tiene@s:spa in America@s:eng&spa .  
**PA0:** it's a store in in a  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF store.N.SG in.PREP in.PREP a.DET.INDEF  
 like in almost every mall que<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> in  
 like.N.SG in.PREP almost.ADV every.ADJ mall.N.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES in.PREP  
 America<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 name  
 it's a store in a, like, in almost every mall in America.
- (454) AUD: &=yawn o\_k@s:eng&spa .  
**AUD:** o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (455) PA0: or the United@s:eng&spa States@s:eng&spa at least .  
**PA0:** or the United<sup>S</sup><sub>E</sub> States<sup>S</sup><sub>E</sub> at least  
**aut:** or.CONJ the.DET.DEF name name at.PREP least.ADJ
- (456) AUD: [- spa] y <dónde es> [/] de dónde hay eso ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> es<sup>S</sup> de<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> hay<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES of.PREP where.INT there\_is.V.3S.PRES  
 eso<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.NT.SG  
 and where do you find that ?
- (457) AUD: en@s:spa Pembroke\_Pines@s:eng&spa mall ?  
**AUD:** en<sup>S</sup> Pembroke\_Pines<sup>S</sup><sub>E</sub> mall  
**aut:** in.PREP name mall.N.SG  
 in Pembroke Pines mall ?
- (458) PA0: they have it in Pembroke\_Pines@s:eng&spa .  
**PA0:** they have it in Pembroke\_Pines<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S in.PREP name
- (459) PA0: they have it in um@s:eng&spa +...  
**PA0:** they have it in um<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S in.PREP unk

- (460) PA0: what else do they have them in ?  
**PA0: what else do they have them**  
*aut: what.REL else.ADJ do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P*  
**in**  
*in.PREP*
- (461) PA0: they have (th)em in the Sawgrass@s:eng&spa mall (.) the Dolphin@s:eng&spa mall .  
**PA0: they have them in the**  
*aut: they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P in.PREP the.DET.DEF*  
**Sawgrass<sub>E</sub> mall the Dolphin<sub>E</sub> mall**  
*name mall.N.SG the.DET.DEF name mall.N.SG*
- (462) AUD: <dónde@s:spa lo@s:spa &ko> [/] where did you buy it ?  
**AUD: dónde<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> where did you**  
*aut: where.INT the.DET.DEF.NT.SG where.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP*  
**buy it**  
*buy.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S*  
 where did you buy it?
- (463) PA0: oh@s:eng&spa the [/] the jeans ?  
**PA0: oh<sub>E</sub> the the jeans**  
*aut: unk the.DET.DEF the.DET.DEF jean.N.PL.[or].jeans.N.PL*
- (464) AUD: uhuh@s:eng&spa .  
**AUD: uhuh<sub>E</sub>**  
*aut: unk*
- (465) PA0: I bought (th)em in um@s:eng&spa Pembroke\_Pines@s:eng&spa mall I think .  
**PA0: I bought them in um<sub>E</sub> Pembroke\_Pines<sub>E</sub>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST them.PRON.OBJ.3P in.PREP unk name*  
**mall I think**  
*mall.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*
- (466) AUD: ay Paula you know what ?  
**AUD: ay Paula you know what**  
*aut: ay.V.INFIN name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL*
- (467) AUD: eh cerraron@s:spa el@s:spa Franquitu@s:eng&spa que@s:spa está@s:spa delante@s:spa del@s:spa cine@s:spa .  
**AUD: eh cerraron<sup>S</sup> el<sup>S</sup> Franquitu<sub>E</sub> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup>**  
*aut: eh.IM shut.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG name that.CONJ be.V.3S.PRES*  
**delante<sup>S</sup> del<sup>S</sup> cine<sup>S</sup>**  
*.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG*  
 they closed Franquitu that's in front of the movies.

(468) PA0: for real ?

**PA0: for real**  
*aut: for.PREP real.ADJ*

(469) AUD: yeah they close all Franquitus@s:eng&spa .

**AUD: yeah they close all Franquitus<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: yeah.ADV they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES all.ADJ name*

(470) AUD: there's only one open the one downtown .

**AUD: there's only one**  
*aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES on.PREP+ADV.[or].only.ADJ one.PRON.SG*  
**open the one downtown**  
*open.ADJ.[or].open.N.SG the.DET.DEF one.PRON.SG downtown.N.SG*

(471) PA0: downtown ?

**PA0: downtown**  
*aut: downtown.N.SG*

(472) PA0: why ?

**PA0: why**  
*aut: why.REL*

(473) AUD: over +/.

**AUD: over**  
*aut: over.PREP.[or].over.ADV*

(474) PA0: they weren't doing good business ?

**PA0: they weren't doing good business**  
*aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST+NEG do.V.PRESPART good.ADJ business.N.SG*

(475) AUD: +< they weren't doing good business no .

**AUD: they weren't doing good business**  
*aut: they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST+NEG do.V.PRESPART good.ADJ business.N.SG*  
**no**  
*no.ADV*

(476) AUD: [- spa] esto (.) los tuvieron que cerrar .

**AUD: esto<sup>S</sup> los<sup>S</sup> tuvieron<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cerrar<sup>S</sup>**  
*aut: this.PRON.DEM.NT.SG them.PRON.OBJ.M.3P have.V.3P.PAST that.CONJ shut.V.INFIN*  
they had to close it.

(477) AUD: [- spa] están sacando todos los muebles .

**AUD: están<sup>S</sup> sacando<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> muebles<sup>S</sup>**  
*aut: be.V.3P.PRES remove.V.PRESPART all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL furniture.N.M.PL*  
they are taking out all the furniture.

- (478) AUD: [- spa] ha sido un desastre .  
**AUD:** ha<sup>S</sup> sido<sup>S</sup> un<sup>S</sup> desastre<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.3S.PRES be.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG disaster.N.M.SG  
 it's been a disaster.
- (479) PA0: what do you think that they're gonna put there ?  
**PA0:** what do you think that  
**aut:** what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES that.CONJ  
 they're gonna put there  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN there.ADV
- (480) AUD: I don't know .  
**AUD:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (481) PA0: probably another little restaurant .  
**PA0:** probably another little restaurant  
**aut:** probably.ADV another.ADJ little.ADJ restaurant.N.SG
- (482) AUD: es@s:spa que@s:spa el@s:spa Franquitu@s:eng&spa era@s:spa muy@s:spa caro@s:spa .  
**AUD:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> el<sup>S</sup> Franquitu<sup>S</sup><sub>E</sub> era<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> caro<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG name be.V.13S.IMPERF very.ADV  
 caro<sup>S</sup>  
 expensive.ADJ.M.SG  
 that's because Franquitu was very expensive.
- (483) AUD: los@s:spa hot dog eran@s:spa muy@s:spa caros@s:spa entonces@s:spa .  
**AUD:** los<sup>S</sup> hot dog eran<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> caros<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL hot.ADJ dog.N.SG be.V.3P.IMPERF very.ADV expensive.ADJ.M.PL  
 entonces<sup>S</sup>  
 then.ADV  
 the hotdogs were very expensive then.
- (484) PA0: +< and <they weren't &aŋ > [/] they [/] they were o\_k@s:eng&spa .  
**PA0:** and they weren't they they  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST+NEG they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P  
 were o\_k<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 were.V.3P.PAST unk
- (485) PA0: they weren't all that great .  
**PA0:** they weren't all that great  
**aut:** they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST+NEG all.ADJ that.DEM.FAR great.ADJ



- (486) AUD: +< yeah but Paula@s:eng&spa very expensive .  
**AUD:** yeah but Paula<sup>S</sup><sub>E</sub> very expensive  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ name very.ADV expensive.ADJ
- (487) PA0: for a hot\_dog .  
**PA0:** for a hot\_dog  
**aut:** for.PREP a.DET.INDEF unk
- (488) AUD: +< it &w[U+028A] +/ .  
**AUD:** it  
**aut:** it.PRON.OBJ.3S
- (489) AUD: I remember that one day we went .  
**AUD:** I remember that one day  
**aut:** I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES that.DEM.FAR.[or].that.CONJ one.PRON.SG day.N.SG  
 we went  
 we.PRON.SUB.1P went.V.PAST
- (490) AUD: y@s:spa compramos@s:spa un@s:spa hot\_dog tú@s:spa un@s:spa hot\_dog yo papitas@s:spa tú@s:spa agua@s:spa y@s:spa yo@s:spa &h[U+0258] unas@s:spa &m (.) boniaticos@s:spa esos@s:spa (.) sweet potato (.) y@s:spa un@s:spa té@s:spa (.) and it was like thirteen fourteen dollars .  
**AUD:** y<sup>S</sup> compramos<sup>S</sup> un<sup>S</sup> hot\_dog  
**aut:** and.CONJ buy.V.1P.PRES.[or].buy.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG unk  
 tú<sup>S</sup> un<sup>S</sup> hot\_dog yo papitas<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.MF.2S one.DET.INDEF.M.SG unk unk chips.N.F.PL.DIM you.PRON.SUB.MF.2S  
 agua<sup>S</sup> y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> unas<sup>S</sup> boniaticos<sup>S</sup>  
 water.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S unite.V.2S.SUBJ.PRES sweet\_potatoes.N.M.PL.DIM  
 esos<sup>S</sup> sweet potato y<sup>S</sup> un<sup>S</sup> té<sup>S</sup>  
 that.PRON.DEM.M.PL sweet.ADJ potato.N.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG  
 and it was like thirteen fourteen dollars  
 and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ thirteen.NUM fourteen.NUM dollar.N.PL  
 and we bought a hotdog for you, a hotdog for me, fries, you had water and I, some of those sweet potatoes, sweet potato, and a tea, and it was like thirteen, fourteen dollars.
- (491) PA0: thirteen fourteen ?  
**PA0:** thirteen fourteen  
**aut:** thirteen.NUM fourteen.NUM
- (492) AUD: yeah that's very expensive for a hot\_dog this small .  
**AUD:** yeah that's very expensive for a  
**aut:** yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV expensive.ADJ for.PREP a.DET.INDEF  
 hot\_dog this small  
 unk this.DEM.NEAR.SG small.ADJ

- (493) AUD: I mean (.) when you go to Costco@s:eng&spa (.) for a dollar fifty they give you a hot\_dog this big .  
**AUD: I mean when you go to**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP*  
**Costco<sub>E</sub> for a dollar fifty they give**  
*name for.PREP a.DET.INDEF dollar.N.SG fifty.NUM they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES*  
**you a hot\_dog this big**  
*you.PRON.SUB.2SP a.DET.INDEF unk this.DEM.NEAR.SG big.ADJ*
- (494) AUD: +< and all +/.  
**AUD: and all**  
*aut: and.CONJ all.ADJ*
- (495) PA0: like a foot longer .  
**PA0: like a foot longer**  
*aut: like.CONJ a.DET.INDEF foot.N.SG long.ADJ.COMP*
- (496) AUD: y@s:spa todas@s:spa las@s:spa Coca\_Colas@s:eng&spa que@s:spa quieres@s:spa tomar@s:spa (..) por@s:spa [/] por@s:spa un@s:spa dólar@s:spa con@s:spa cincuenta@s:spa centavos@s:spa .  
**AUD: y<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup> Coca\_Colas<sub>E</sub><sup>S</sup> que<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL name that.CONJ want.V.2S.PRES*  
**tomar<sup>S</sup> por<sup>S</sup> por<sup>S</sup> un<sup>S</sup> dólar<sup>S</sup> con<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup>**  
*take.V.INFIN for.PREP for.PREP one.DET.INDEF.M.SG dollar.N.M.SG with.PREP fifty.NUM*  
**centavos<sup>S</sup>**  
*cent.N.M.PL*  
and all the Coca Colas you can drink for, for one dollar and fifty cents.
- (497) PA0: I know .  
**PA0: I know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (498) AUD: [- spa] todo sí .  
**AUD: todo<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>**  
*aut: everything.PRON.M.SG yes.ADV*  
all, yes.
- (499) PA0: +< it's not worth it .  
**PA0: it's not worth it**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S*
- (500) AUD: [- spa] xxx &p por dos o tres de pesos vamos a cubanito .  
**AUD: por<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> o<sup>S</sup> tres<sup>S</sup> de<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup>**  
*aut: for.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM of.PREP weight.N.M.PL go.V.1P.PRES to.PREP*  
**cubanito<sup>S</sup>**  
*Cuban.N.M.SG.DIM*  
... for two or three pesos we go to Cubanito.

(501) AUD: [- spa] pon un arroz frijoles bistec (.) o si no arroz frijoles picadillos .

**AUD:** pon<sup>S</sup> un<sup>S</sup> arroz<sup>S</sup> frijoles<sup>S</sup> bistec<sup>S</sup> o<sup>S</sup>  
**aut:** put.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG rice.N.M.SG bean.N.M.PL steak.N.M.SG or.CONJ  
 si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> arroz<sup>S</sup> frijoles<sup>S</sup> picadillos<sup>S</sup>  
 if.CONJ not.ADV rice.N.M.SG bean.N.M.PL minced.ADJ.M.SG

like rice, beans, steak or rice and chopped beans.

(502) AUD: [- spa] uh qué hambre tengo .

**AUD:** uh<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hambre<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup>  
**aut:** unk what.INT hunger.N.M.SG have.V.1S.PRES

I'm so hungry.

(503) AUD: you're not hungry Paula@s:eng&spa ?

**AUD:** you're not hungry Paula<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV hungry.ADJ name

(504) PA0: no .

**PA0:** no  
**aut:** no.ADV

(505) AUD: ay Paula@s:eng&spa .

**AUD:** ay Paula<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ay.V.INFIN name

(506) PA0: so um@s:eng&spa (.) abuela@s:spa tell me .

**PA0:** so um<sup>S</sup><sub>E</sub> abuela<sup>S</sup> tell me  
**aut:** so.ADV unk grandmother.N.F.SG tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S

so Grandma, tell me.

(507) AUD: bueno@s:spa Paula@s:eng&spa (.) tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa (.)  
 la@s:spa semana@s:spa que@s:spa viene@s:spa se@s:spa acaba@s:spa el@s:spa  
 colegio@s:spa .

**AUD:** bueno<sup>S</sup> Paula<sup>S</sup><sub>E</sub> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** well.E name you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 semana<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> se<sup>S</sup> acaba<sup>S</sup>  
 week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PRES  
 el<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG

well Paula, you know that next week school is over.

(508) AUD: viene@s:spa (.) las@s:spa vacaciones@s:spa de@s:spa Easter .

**AUD:** viene<sup>S</sup> las<sup>S</sup> vacaciones<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Easter  
**aut:** come.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL of.PREP Easter.N.SG

Easter holidays are coming.

- (509) PA0: so excited .  
**PA0: so excited**  
*aut: so.ADV excite.SV.INFIN+AV*
- (510) PA0: but isn't it already gonna be this week that's gonna be Easter ?  
**PA0: but isn't it already gonna**  
*aut: but.CONJ is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S already.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**be this week that's gonna**  
*be.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG week.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**be Easter**  
*be.V.INFIN Easter.N.SG*
- (511) AUD: el@s:spa domingo@s:spa es@s:spa Easter .  
**AUD: el<sup>S</sup> domingo<sup>S</sup> es<sup>S</sup> Easter**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.PRES Easter.N.SG*  
 Easter's on Sunday.
- (512) AUD: [- spa] pero como tú vas a un colegio público (.) ellos <no lo> [/] no lo unen (.) con las fiestas religiosas .  
**AUD: pero<sup>S</sup> como<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> un<sup>S</sup>**  
*aut: but.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP one.DET.INDEF.M.SG*  
**colegio<sup>S</sup> público<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>**  
*school.N.M.SG public.ADJ.M.SG they.PRON.SUB.M.3P not.ADV the.DET.DEF.NT.SG*  
**no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> unen<sup>S</sup> con<sup>S</sup> las<sup>S</sup> fiestas<sup>S</sup>**  
*not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S unite.V.3P.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.PL party.N.F.PL*  
**religiosas<sup>S</sup>**  
*religious.ADJ.F.PL*  
 but as you go a public school they don't link it to religious celebrations.
- (513) AUD: [- spa] lo (.) posponen una semana .  
**AUD: lo<sup>S</sup> posponen<sup>S</sup> una<sup>S</sup> semana<sup>S</sup>**  
*aut: him.PRON.OBJ.M.3S postpone.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG*  
 they put it off for a week.
- (514) AUD: [- spa] entonces (.) qué tú vas a hacer semana ?  
**AUD: entonces<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>**  
*aut: then.ADV what.INT you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
**semana<sup>S</sup>**  
*week.N.F.SG*  
 then, what are you doing that week ?
- (515) AUD: [- spa] te vas a ir conmigo pa(ra) que trabajes ?  
**AUD: te<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> conmigo<sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN with.me.PREP+PRON.MF.1S*  
**para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> trabajes<sup>S</sup>**  
*for.PREP that.CONJ work.V.2S.SUBJ.PRES*  
 are you coming with me to work?

- (516) PA0: I think so .  
**PA0: I think so**  
*aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV*
- (517) PA0: and then maybe I might go with mom some days to work .  
**PA0: and then maybe I might go with**  
*aut: and.CONJ then.ADV maybe.ADV I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES go.SV.INFIN with.PREP*  
**mom some days to work**  
*mom.N.SG some.ADJ day.N.PL to.PREP work.V.INFIN*
- (518) AUD: [- spa] está bien .  
**AUD: está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES well.ADV*  
 that's fine.
- (519) PA0: and maybe I might go visit my friends in my old school (.) hopefully .  
**PA0: and maybe I might go visit**  
*aut: and.CONJ maybe.ADV I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES go.SV.INFIN visit.SV.INFIN*  
**my friends in my old school**  
*my.ADJ.POSS.1S friend.N.PL in.PREP my.ADJ.POSS.1S old.ADJ school.N.SG*  
**hopefully**  
*hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV*
- (520) AUD: no that would be fun .  
**AUD: no that would be fun**  
*aut: no.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ be.V.123SP.COND be.SV.INFIN fun.N.SG*
- (521) AUD: yeah .  
**AUD: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (522) PA0: +< <and that> [?] way they could see me .  
**PA0: and that way they could see**  
*aut: and.CONJ that.DEM.FAR way.N.SG they.PRON.SUB.3P can.V.COND see.V.INFIN*  
**me**  
*me.PRON.OBJ.1S*
- (523) PA0: I haven't seen them in a while .  
**PA0: I haven't seen them in**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG seen.V.PASTPART them.PRON.OBJ.3P in.PREP*  
**a while**  
*a.DET.INDEF while.CONJ*
- (524) AUD: yeah that'd be fun .  
**AUD: yeah that'd be fun**  
*aut: yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.COND.[or].that.CONJ+BE.V.COND be.V.INFIN fun.N.SG*

- (525) PA0: and maybe I can go hang out with my best friend .  
**PA0:** and maybe I can go hang out  
*aut:* and.CONJ maybe.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES go.V.INFIN hang.SV.INFIN out.ADV  
 with my best friend  
*with.PREP my.ADJ.POSS.1S best.ADJ friend.N.SG*
- (526) AUD: who's your best friend ?  
**AUD:** who's your best friend  
*aut:* who.REL+GB your.ADJ.POSS.2SP best.ADJ friend.N.SG
- (527) PA0: Joanna@s:eng&spa .  
**PA0:** Joanna<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (528) AUD: ay@s:spa sí@s:spa Joanna's@s:eng&spa+eng nice .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> Joanna's nice  
*aut:* oh.IM yes.ADV nice.ADJ  
 oh yeah, Joanna's nice.
- (529) AUD: I like Joanna@s:eng&spa .  
**AUD:** I like Joanna<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name
- (530) PA0: me too .  
**PA0:** me too  
*aut:* me.PRON.OBJ.1S too.ADV
- (531) AUD: she's very nice .  
**AUD:** she's very nice  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV nice.ADJ
- (532) PA0: she's a very nice girl .  
**PA0:** she's a very nice girl  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV nice.ADJ girl.N.SG
- (533) AUD: +< mhm@s:eng&spa .  
**AUD:** mhm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (534) PA0: and <she doesn't> [//] (.) she's not (.) mean .  
**PA0:** and she doesn't she's  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 not mean  
*not.ADV mean.SV.INFIN*

- (535) PA0: you could tell her anything .  
**PAO:** you could tell her  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.COND tell.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S  
 anything  
*anything.PRON*
- (536) AUD: +< yeah she's a sweet girl .  
**AUD:** yeah she's a sweet girl  
*aut:* yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF sweet.ADJ girl.N.SG
- (537) PA0: yeah .  
**PAO:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (538) AUD: she's very sweet .  
**AUD:** she's very sweet  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV sweet.ADJ
- (539) PA0: +< yeah .  
**PAO:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (540) PA0: she <pays always a &p[U+0258]ε > [/]/ always pays attention to you .  
**PAO:** she pays always a  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S pay.V.3S.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV a.DET.INDEF  
 always pays attention to you  
*alway.ADV+PV.[or].always.ADV pay.SV.INFIN+PV attention.N.SG to.PREP you.PRON.SUB.2SP*
- (541) PA0: she never leaves you out .  
**PAO:** she never leaves you  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S never.ADV leave.SV.INFIN+PV.[or].leaves.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 out  
*out.ADV*
- (542) PA0: [- spa] y (.) eso también .  
**PAO:** y<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG too.ADV  
 and that too.
- (543) AUD: ella@s:spa [/] ella@s:spa es@s:spa buena@s:spa amiguita@s:spa tuya@s:spa eh@s:eng&spa ?  
**AUD:** ella<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> es<sup>S</sup> buena<sup>S</sup> amiguita<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG girlfriend.N.F.SG.DIM  
 tuya<sup>S</sup> eh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG unk*  
 she, she is a good friend of ours, huh?

- (544) PA0: mhm@s:eng&spa .  
**PAO:** mhm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (545) AUD: [- spa] los pantalones que tú tenías puesto eran de ella ?  
**AUD:** los<sup>S</sup> pantalones<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL trousers.N.M.PL that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S  
tenías<sup>S</sup> puesto<sup>S</sup> eran<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
have.V.2S.IMPERF put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG be.V.3P.IMPERF of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
the pants you were wearing are hers?
- (546) PA0: &=laughs .
- (547) AUD: &=laughs I know .  
**AUD:** I know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (548) AUD: you told me .  
**AUD:** you told me  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (549) PA0: <y@s:spa lo@s:spa> [/] y@s:spa [/] y@s:spa [/] y@s:spa el@s:spa  
t\_shirt@s:eng&spa .  
**PAO:** y<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
t\_shirt<sup>S</sup><sub>E</sub>  
unk  
and the t-shirt.
- (550) PA0: de@s:spa Abercrombie@s:eng&spa .  
**PAO:** de<sup>S</sup> Abercrombie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** of.PREP name  
from Abercrombie.
- (551) AUD: +< ay el@s:spa t\_shirt@s:eng&spa también@s:spa ?  
**AUD:** ay el<sup>S</sup> t\_shirt<sup>S</sup><sub>E</sub> también<sup>S</sup>  
**aut:** ay.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG unk too.ADV  
oh and the t-shirt too?
- (552) AUD: [- spa] cuál ?  
**AUD:** cuál<sup>S</sup>  
**aut:** which.PRON.INT.MF.SG  
which one?



- (553) AUD: [- spa] el que tenías puesto hoy ?  
**AUD:** el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tenías<sup>S</sup> puesto<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.2S.IMPERF put.V.PASTPART.[or].stand.N.M.SG  
 hoy<sup>S</sup>  
 today.ADV  
 the one you were wearing today?
- (554) PA0: [- spa] no xxx cual yo estaba usando para dormir &=snorts .  
**PAO:** no<sup>S</sup> cual<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> usando<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV which.PRON.REL.MF.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF use.V.PRESPART  
 para<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup>  
 for.PREP sleep.V.INFIN  
 no, the one I was wearing for sleeping in
- (555) AUD: [- spa] ay y para dormir na(da) menos .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> y<sup>S</sup> para<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> menos<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM and.CONJ for.PREP sleep.V.INFIN nothing.PRON less.ADV.[or].except.PREP  
 oh and for sleep in special.
- (556) AUD: te@s:spa pones@s:spa la@s:spa ropa@s:spa de@s:spa Joanna@s:eng&spa  
 pa(ra)@s:spa dormir@s:spa .  
**AUD:** te<sup>S</sup> pones<sup>S</sup> la<sup>S</sup> ropa<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG of.PREP  
 Joanna<sup>S</sup><sub>E</sub> para<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup>  
 name for.PREP sleep.V.INFIN  
 you wear Joanna's clothes to sleep in.
- (557) AUD: [- spa] voy a tener xxx .  
**AUD:** voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 I'm having ....
- (558) PA0: +< no@s:eng&spa it's just &=laughs +...  
**PAO:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> it's just  
**aut:** unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ
- (559) AUD: por@s:spa qué@s:spa tú@s:spa haces@s:spa eso@s:spa Paula@s:eng&spa ?  
**AUD:** por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> haces<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> Paula<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** for.PREP what.INT you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG name  
 why you do that, Paula?
- (560) AUD: [- spa] y por qué estás sin vergüenza ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> estás<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> vergüenza<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ for.PREP what.INT be.V.2S.PRES without.PREP shame.N.F.SG  
 and why are you shameless?

- (561) PA0: well <she's doesn't> [//] she does(n't) +//.  
**PA0: well she's doesn't she**  
*aut: well.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES does.SV.INFIN+NEG she.PRON.SUB.F.3S*  
**doesn't**  
*does.V.3S.PRES+NEG*
- (562) PA0: I don't have to give it back to her until next week &=laughs .  
**PA0: I don't have to give it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
**back to her until next week**  
*back.ADV to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S until.CONJ next.ADJ week.N.SG*
- (563) AUD: why ?  
**AUD: why**  
*aut: why.REL*
- (564) PA0: because she's with her dad now .  
**PA0: because she's with her dad**  
*aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S dad.N.SG*  
**now**  
*now.ADV*
- (565) AUD: ah@s:eng&spa this weekend she's with  
**AUD: ah<sub>E</sub><sup>S</sup> this weekend she's with**  
*aut: unk this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES with.PREP*  
**her dad**  
*her.ADJ.POSS.F.3S dad.N.SG*
- (566) PA0: yeah .  
**PA0: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (567) AUD: the long weekend .  
**AUD: the long weekend**  
*aut: the.DET.DEF long.ADJ weekend.N.SG*
- (568) PA0: yeah .  
**PA0: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (569) AUD: [- spa] &itf i xxx ella [//] probablemente ella la semana que viene xxx sin  
 clase no ?  
**AUD: ella<sup>S</sup> probablemente<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> la<sup>S</sup>**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S probably.ADV she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG*  
**semana<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> clase<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES without.PREP class.N.F.SG not.ADV*  
 she, she's probably not having classes next week, right?

- (570) PA0: +< since you know they're all +/.
- PAO: since you know they're all  
*aut:* since.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ
- (571) PA0: no she's doing her spring\_break now .
- PAO: no she's doing her  
*aut:* no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S  
spring\_break now  
unk now.ADV
- (572) AUD: [- spa] ahora ?
- AUD: ahora<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV  
now?
- (573) PA0: I think it's over already .
- PAO: I think it's over  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES over.PREP.[or].over.ADV  
already  
already.ADV
- (574) AUD: esta@s:spa semana@s:spa que@s:spa está@s:spa caminando@s:spa es@s:spa  
el@s:spa spring\_break de@s:spa ella@s:spa ?
- AUD: esta<sup>S</sup> semana<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> caminando<sup>S</sup>  
*aut:* this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES walk.V.PRESPART  
es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> spring\_break de<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
this current week is the spring-break of hers?
- (575) PA0: yeah .
- PAO: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (576) AUD: oh@s:eng&spa .
- AUD: oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* unk
- (577) PA0: since she goes to a different type of school .
- PAO: since she goes to a different  
*aut:* since.PREP she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES to.PREP a.DET.INDEF different.ADJ  
type of school  
type.N.SG of.PREP school.N.SG
- (578) AUD: Civic@s:eng&spa it's a Christian school .
- AUD: Civic<sub>E</sub><sup>S</sup> it's a Christian school  
*aut:* name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF name school.N.SG

- (579) PA0: yeah .  
**PA0:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (580) AUD: tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa tu@s:spa tío@s:spa (.) este@s:spa weekend  
 (.) está@s:spa por@s:spa una@s:spa finca@s:spa .  
**AUD:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> tío<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG uncle.N.M.SG  
 este<sup>S</sup> weekend está<sup>S</sup> por<sup>S</sup> una<sup>S</sup> finca<sup>S</sup>  
*this.PRON.DEM.M.SG weekend.N.SG be.V.3S.PRES for.PREP a.DET.INDEF.F.SG estate.N.F.SG*  
 you know your uncle this weekend is on a farm.
- (581) AUD: ellos@s:spa tienen@s:spa unos@s:spa amigos@s:spa en@s:spa  
 Gainesville@s:eng&spa (.) que@s:spa tienen@s:spa una@s:spa finca@s:spa (.)  
 que@s:spa tiene@s:spa twenty acres .  
**AUD:** ellos<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> amigos<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL in.PREP  
 Gainesville<sup>S</sup><sub>E</sub> que<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> una<sup>S</sup> finca<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*name that.CONJ have.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG estate.N.F.SG that.PRON.REL*  
 tiene<sup>S</sup> twenty acres  
*have.V.3S.PRES twenty.NUM unk*  
 they have some friends in Gainesville that own a farm that's about twenty acres.
- (582) AUD: and in that farm (.) ellos@s:spa tienen@s:spa (.) horses .  
**AUD:** and in that farm ellos<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ in.PREP that.DEM.FAR farm.N.SG they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES  
 horses  
*horses.N.PL*  
 and on that farm they have horses.
- (583) AUD: [- spa] y cómo se dice chivo ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> chivo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES kid.N.M.SG  
 and what does "chivo" mean?
- (584) PA0: um@s:eng&spa sheep ?  
**PA0:** um<sup>S</sup><sub>E</sub> sheep  
*aut:* unk sheep.N.SG
- (585) AUD: no goat .  
**AUD:** no goat  
*aut:* no.ADV goat.N.SG
- (586) AUD: goat ?  
**AUD:** goat  
*aut:* goat.N.SG

- (587) PA0: oh@s:eng&spa goats .  
**PAO:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> goats  
**aut:** unk unk
- (588) AUD: goats xxx ?  
**AUD:** goats  
**aut:** unk
- (589) PA0: +< goats .  
**PAO:** goats  
**aut:** unk
- (590) AUD: [- spa] y tienen (.) un [/] un burro (.) un mulo .  
**AUD:** y<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> un<sup>S</sup> un<sup>S</sup> burro<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG donkey.N.M.SG  
un<sup>S</sup> mulo<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG mule.N.M.SG  
and they have a donkey, a mule.
- (591) PA0: no that's a donkey .  
**PAO:** no that's a donkey  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF donkey.N.SG
- (592) AUD: a donkey .  
**AUD:** a donkey  
**aut:** a.DET.INDEF donkey.N.SG
- (593) AUD: tienen@s:spa un@s:spa donkey .  
**AUD:** tienen<sup>S</sup> un<sup>S</sup> donkey  
**aut:** have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG donkey.N.SG  
they have a donkey.
- (594) AUD: [- spa] y entonces (.) la señora se [/] se iba a ir fuera .  
**AUD:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> la<sup>S</sup> señora<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
se<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> fuera<sup>S</sup>  
self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN be.V.13S.SUBJ.IMPERF  
and then the lady was going on a journey.
- (595) AUD: y@s:spa Annabel@s:eng&spa y@s:spa Jaime@s:eng&spa (.) they were gonna go there and take care of all the animals .  
**AUD:** y<sup>S</sup> Annabel<sub>E</sub><sup>S</sup> y<sup>S</sup> Jaime<sub>E</sub><sup>S</sup> they were  
**aut:** and.CONJ name and.CONJ name they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST  
gonna go there and take care of  
go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN there.ADV and.CONJ take.V.INFIN care.SV.INFIN of.PREP  
all the animals  
all.ADJ the.DET.DEF animal.N.PL  
and Annabel and Jaime they were going to go there and take care of all the animals.

- (596) AUD: so they had to feed the hens (.) and the chicken everything .  
**AUD:** so they had to feed the hens and  
**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP unk the.DET.DEF hen.N.PL and.CONJ  
the chicken everything  
the.DET.DEF chicken.N.SG everything.PRON
- (597) PA0: +< &=laughs .
- (598) AUD: so (.) they were +/.  
**AUD:** so they were  
**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST
- (599) PA0: [- spa] a lo mejor lo [/] lo muerden .  
**PAO:** a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S  
muerden<sup>S</sup>  
bite.V.3P.PRES  
they might bite him.
- (600) AUD: [- spa] a lo mejor el muro lo muerde a tú tío .  
**AUD:** a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup> el<sup>S</sup> muro<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG wall.N.M.SG  
lo<sup>S</sup> muerde<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
him.PRON.OBJ.M.3S bite.V.3S.PRES.[or].bite.V.2S.IMPER to.PREP you.PRON.OBJ.MF.2S  
tío<sup>S</sup>  
uncle.N.M.SG  
the mule might bite your uncle.
- (601) PA0: [- spa] yo no creo .  
**PAO:** yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> creo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES  
I don't think so.
- (602) AUD: [- spa] y los perros iban a pegar con ellos .  
**AUD:** y<sup>S</sup> los<sup>S</sup> perros<sup>S</sup> iban<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pegar<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.PL dog.N.M.PL go.V.3P.IMPERF to.PREP punch.V.INFIN  
con<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup>  
with.PREP they.PRON.SUB.M.3P  
and the dogs were going to fight them.
- (603) PA0: oh my god .  
**PAO:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (604) AUD: pero@s:spa he told me yesterday that it was kind of cold .  
**AUD:** pero<sup>S</sup> he told me yesterday that  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S yesterday.N.SG that.CONJ  
it was kind of cold  
it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP cold.ADJ  
but he told me yesterday that it was kind of cold.
- (605) AUD: [- spa] que había frío .  
**AUD:** que<sup>S</sup> había<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ have.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG  
that it was cold.
- (606) PA0: +< where was it again ?  
**PA0:** where was it again  
**aut:** where.ADV was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S again.ADV
- (607) AUD: it's in Gainesville@s:eng&spa .  
**AUD:** it's in Gainesville<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name
- (608) AUD: but it's like twenty minutes from where they live .  
**AUD:** but it's like twenty minutes from  
**aut:** but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ twenty.NUM minute.N.PL from.PREP  
where they live  
where.REL they.PRON.SUB.3P live.V.3P.PRES
- (609) PA0: oh@s:eng&spa .  
**PA0:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (610) AUD: so he's in the outside of Gainesville@s:eng&spa .  
**AUD:** so he's in the outside of  
**aut:** so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF outside.PREP of.PREP  
Gainesville<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name
- (611) PA0: +< so it's not that far .  
**PA0:** so it's not that far  
**aut:** so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV that.DEM.FAR.[or].that.CONJ far.ADV
- (612) AUD: no no no no it's not far away .  
**AUD:** no no no no it's not far  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV far.ADV  
away  
away.ADV

- (613) AUD: but it's in the outside of Gainesville@s:eng&spa .  
**AUD:** but it's in the outside of  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF outside.PREP of.PREP  
 Gainesville<sub>E</sub>  
*name*
- (614) AUD: y@s:spa tú@s:spa tío@s:spa mandó@s:spa ahora@s:spa por@s:spa correo@s:spa  
 (.) un@s:spa C\_D (.) con@s:spa todas@s:spa las@s:spa fotos@s:spa de@s:spa  
 Ecuador@s:spa .  
**AUD:** y<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> tío<sup>S</sup> mandó<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S uncle.N.M.SG order.V.3S.PAST now.ADV for.PREP  
 correo<sup>S</sup> un<sup>S</sup> C\_D con<sup>S</sup> todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*post.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG name with.PREP everything.PRON.F.PL the.DET.DEF.F.PL*  
 fotos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Ecuador<sup>S</sup>  
*photo.N.F.PL of.PREP name*  
 and your uncle sent by mail a CD with all the photos from Ecuador.
- (615) AUD: [- spa] te acuerdas que aquel día que las vimos las xxx ?  
**AUD:** te<sup>S</sup> acuerdas<sup>S</sup> que<sup>S</sup> aquel<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG  
 que<sup>S</sup> las<sup>S</sup> vimos<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL them.PRON.OBJ.F.3P see.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.PL*  
 do you remember that day when we say the [...] ?
- (616) PA0: oh yeah .  
**PA0:** oh yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (617) AUD: [- spa] a verlas otra vez .  
**AUD:** a<sup>S</sup> verlas<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 to see them again.
- (618) PA0: [- spa] y dígame .  
**PA0:** y<sup>S</sup> dígame<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 and tell me.
- (619) PA0: how is he ?  
**PA0:** how is he  
*aut:* how.ADV is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
- (620) AUD: he's doing ok .  
**AUD:** he's doing ok  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART unk



(621) AUD: and Annabel@s:eng&spa too .

AUD: and Annabel<sup>S</sup><sub>E</sub> too  
*aut:* and.CONJ name too.ADV

(622) AUD: you know what they told me ?

AUD: you know what they told  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P told.V.PAST  
me  
*me.PRON.OBJ.1S*

(623) AUD: not now but a long time ago (.) that <when they came back> [//] when they will come back from Ecuador@s:eng&spa (.) Annabel@s:eng&spa was going to try to get pregnant .

AUD: not now but a long time ago  
*aut:* not.ADV now.ADV but.CONJ a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG ago.ADV  
that when they came  
*that.DEM.FAR.[or].that.CONJ when.CONJ they.PRON.SUB.3P came.V.PAST*  
back when they will  
*back.SV.INFIN.[or].back.ADV when.CONJ they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT*  
come back from Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub> Annabel<sup>S</sup><sub>E</sub> was going  
*come.SV.INFIN back.ADV from.PREP name name was.V.3S.PAST go.V.PRESPART*  
to try to get pregnant  
*to.PREP try.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN pregnant.ADJ*

(624) PA0: &=gasp .

(625) AUD: so maybe anytime they say +".

AUD: so maybe anytime they say  
*aut:* so.ADV maybe.ADV anytime.ADV they.PRON.SUB.3P say.V.3P.PRES

(626) AUD: +" hey !

AUD: hey  
*aut:* hey.IM

(627) AUD: +" we're expecting a baby !

AUD: we're expecting a baby  
*aut:* we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES expect.V.PRESPART a.DET.INDEF baby.N.SG

(628) PA0: &=gasp .

- (629) AUD: [- spa] cualquier momento nos llaman que [/] (.) que ya vamos a [/] a tener otro bebe en la familia .  
**AUD:** cualquier<sup>S</sup> momento<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> llaman<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** whatever.ADJ.MF.SG momentum.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P call.V.3P.PRES that.CONJ  
que<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> otro<sup>S</sup>  
that.CONJ already.ADV go.V.1P.PRES to.PREP to.PREP have.V.INFIN other.PRON.M.SG  
bebe<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> familia<sup>S</sup>  
drink.V.3S.PRES.[or].drink.V.2S.IMPER in.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG  
any moment now they will call us saying that we are about to have another baby in the family.
- (630) PA0: +< I'm gonna have a cousin .  
**PA0:** I'm gonna have a  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF  
cousin  
cousin.N.SG
- (631) PA0: I'm gonna finally have a cousin .  
**PA0:** I'm gonna finally  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV  
have a cousin  
have.SV.INFIN a.DET.INDEF cousin.N.SG
- (632) AUD: +< &ε n +...
- (633) AUD: sí@s:spa tenemos@s:spa que@s:spa ir@s:spa a@s:spa Gainesville@s:eng&spa cuando@s:spa eso@s:spa pasa@s:spa a@s:spa conocer@s:spa el@s:spa baby .  
**AUD:** sí<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Gainesville<sup>S</sup><sub>E</sub> cuando<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV have.V.1P.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP name when.CONJ  
eso<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> a<sup>S</sup> conocer<sup>S</sup>  
that.PRON.DEM.NT.SG pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER to.PREP meet.V.INFIN  
el<sup>S</sup> baby  
the.DET.DEF.M.SG baby.N.SG  
yes, we have to go to Gainesville to meet the baby.
- (634) PA0: +< huh@s:eng&spa oh yeah .  
**PA0:** huh<sup>S</sup><sub>E</sub> oh yeah  
**aut:** unk oh.IM yeah.ADV
- (635) AUD: tenemos@s:spa que@s:spa ir@s:spa a@s:spa Gainesville@s:eng&spa .  
**AUD:** tenemos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Gainesville<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** have.V.1P.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP name  
we have to go to Gainesville.

- (636) AUD: [- spa] van a hacer la cocina .  
**AUD:** van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cocina<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.3P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG  
 they are doing the kitchen.
- (637) AUD: they are gonna redo the kitchen .  
**AUD:** they are gonna redo the  
**aut:** they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP redo.V.INFIN the.DET.DEF  
 kitchen  
 kitchen.N.SG
- (638) AUD: [- spa] de ahí ellos hicieron el patio .  
**AUD:** de<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> hicieron<sup>S</sup> el<sup>S</sup> patio<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP there.ADV they.PRON.SUB.M.3P do.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG yard.N.M.SG  
 from there they did the yard.
- (639) AUD: le@s:spa pusieron@s:spa un@s:spa deck de@s:spa maderas:spa .  
**AUD:** le<sup>S</sup> pusieron<sup>S</sup> un<sup>S</sup> deck de<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG deck.N.SG of.PREP  
 maderas<sup>S</sup>  
 lumber.N.F.SG  
 they installed a wooden deck.
- (640) AUD: [- spa] era bonito el patio .  
**AUD:** era<sup>S</sup> bonito<sup>S</sup> el<sup>S</sup> patio<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF pretty.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG yard.N.M.SG  
 it was nice, the yard.
- (641) AUD: [- spa] y van a hacer la cocina .  
**AUD:** y<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cocina<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ go.V.3P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG  
 and they are doing the kitchen.
- (642) AUD: cuando@s:spa ellos@s:spa finish la@s:spa cocina@s:spa (.) vamos@s:spa  
 a@s:spa ir@s:spa allá@s:spa un@s:spa weekend (.) para@s:spa ver@s:spa  
 todo@s:spa lo@s:spa que@s:spa han@s:spa hecho@s:spa en@s:spa la@s:spa casa@s:spa  
 .  
**AUD:** cuando<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> finish la<sup>S</sup> cocina<sup>S</sup>  
**aut:** when.CONJ they.PRON.SUB.M.3P finish.SV.INFIN the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG  
 vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> un<sup>S</sup> weekend para<sup>S</sup>  
 go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN there.ADV one.DET.INDEF.M.SG weekend.N.SG for.PREP  
 ver<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> han<sup>S</sup> hecho<sup>S</sup>  
 see.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.3P.PRES do.V.PASTPART  
 en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 when they finish the kitchen we are going there one weekend to see all they did to the house.

- (643) AUD: han@s:spa hecho@s:spa el@s:spa deck de@s:spa maderas:spa .  
**AUD:** han<sup>S</sup>                hecho<sup>S</sup>                el<sup>S</sup>                deck        de<sup>S</sup>        maderas<sup>S</sup>  
**aut:**    have.V.3P.PRES do.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG deck.N.SG of.PREP lumber.N.F.SG  
they have made the wooden deck.
- (644) AUD: they [/] they changed the roof of the house .  
**AUD:** they                they                changed        the                roof        of  
**aut:**    they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P change.V.PAST the.DET.DEF roof.N.SG of.PREP  
the                house  
the.DET.DEF house.N.SG
- (645) AUD: and (.) they had done (.) a lot of things in the house .  
**AUD:** and                they                had                done                a                lot  
**aut:**    and.CONJ they.PRON.SUB.3P had.V.PAST done.V.PASTPART a.DET.INDEF lot.N.SG  
of                things        in                the                house  
of.PREP thing.N.PL in.PREP the.DET.DEF house.N.SG
- (646) PA0: that's nice .  
**PA0:** that's                nice  
**aut:**    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ
- (647) AUD: yeah that house is beautiful .  
**AUD:** yeah        that                house        is                beautiful  
**aut:**    yeah.ADV that.DEM.FAR house.N.SG is.V.3S.PRES beautiful.ADJ
- (648) AUD: I like that house .  
**AUD:** I                like                that                house  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES that.DEM.FAR house.N.SG
- (649) PA0: it's so cozy .  
**PA0:** it's                so                cozy  
**aut:**    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV cozy.ADJ
- (650) AUD: so cute .  
**AUD:** so                cute  
**aut:**    so.ADV cute.ADJ
- (651) AUD: [- spa] parece una casita de muñecas chiquitica .  
**AUD:** parece<sup>S</sup>                una<sup>S</sup>                casita<sup>S</sup>                de<sup>S</sup>                muñecas<sup>S</sup>  
**aut:**    seem.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG house.N.F.SG.DIM of.PREP wrist.N.F.PL  
chiquitica<sup>S</sup>  
girly.ADJ.F.SG.DIM  
it looks like a little doll's house.

- (652) AUD: [- spa] pero es tan linda .  
**AUD:** pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV beautiful.ADJ.F.SG  
 but it's so cute
- (653) PA0: and have you seen their backyard how pretty it is ?  
**PA0:** and have you seen their  
**aut:** and.CONJ have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART their.ADJ.POSS.3P  
 backyard how pretty it is  
 backyard.N.SG how.ADV pretty.ADJ it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (654) AUD: mmmm@s:eng&spa .  
**AUD:** mmmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (655) PA0: all the beautiful flowers that they have .  
**PA0:** all the beautiful flowers that they  
**aut:** all.ADJ the.DET.DEF beautiful.ADJ flower.N.PL that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 have  
 have.V.3P.PRES
- (656) AUD: mmmm@s:eng&spa .  
**AUD:** mmmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (657) PA0: [- spa] y +/ .  
**PA0:** y<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ  
 and.
- (658) AUD: +< y@s:spa eso@s:spa que@s:spa la@s:spa Angie@s:eng&spa la@s:spa  
 perrita@s:spa de@s:spa ellos@s:spa estaba@s:spa comiendo@s:spa las@s:spa  
 flores@s:spa .  
**AUD:** y<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> Angie<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG name  
 la<sup>S</sup> perrita<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG puppy.N.F.SG.DIM of.PREP they.PRON.SUB.M.3P be.V.13S.IMPERF  
 comiendo<sup>S</sup> las<sup>S</sup> flores<sup>S</sup>  
 eat.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL flower.N.F.PL  
 even though Angie, their little dog, was eating the flowers.
- (659) PA0: &=gasp .

- (660) AUD: [- spa] todas las flores se las come .  
**AUD:** todas<sup>S</sup> las<sup>S</sup> flores<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL flower.N.F.PL to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP  
las<sup>S</sup> come<sup>S</sup>  
them.PRON.OBJ.F.3P eat.V.3S.PRES  
she eats all the flowers.
- (661) AUD: [- spa] deja las matas sin flores .  
**AUD:** deja<sup>S</sup> las<sup>S</sup> matas<sup>S</sup> sin<sup>S</sup> flores<sup>S</sup>  
**aut:** let.V.2S.IMPER them.PRON.OBJ.F.3P kill.V.2S.PRES without.PREP flower.N.F.PL  
she leaves the bushes without flowers.
- (662) AUD: esa@s:spa Angie@s:eng&spa she's a trip .  
**AUD:** esa<sup>S</sup> Angie<sup>S</sup><sub>E</sub> she's a trip  
**aut:** that.PRON.DEM.F.SG name she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF trip.N.SG  
that Angie, she's a trip.
- (663) AUD: she's so cute .  
**AUD:** she's so cute  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV cute.ADJ
- (664) PA0: she's too much .  
**PA0:** she's too much  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES too.ADV much.ADJ
- (665) AUD: you know when they went in Ecuador@s:eng&spa ?  
**AUD:** you know when they went  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ they.PRON.SUB.3P went.V.PAST  
in Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub>  
in.PREP name
- (666) AUD: Angie@s:eng&spa used to sleep with me .  
**AUD:** Angie<sup>S</sup><sub>E</sub> used to sleep with me  
**aut:** name use.V.PAST to.PREP sleep.N.SG with.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (667) AUD: Angie@s:eng&spa and Bella@s:eng&spa .  
**AUD:** Angie<sup>S</sup><sub>E</sub> and Bella<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name and.CONJ name
- (668) AUD: but Angie@s:eng&spa wouldn't let Bella@s:eng&spa to get close to me .  
**AUD:** but Angie<sup>S</sup><sub>E</sub> wouldn't let Bella<sup>S</sup><sub>E</sub> to get  
**aut:** but.CONJ name be.V.123SP.COND+NEG let.SV.INFIN name to.PREP get.V.INFIN  
close to me  
close.V.INFIN to.PREP me.PRON.OBJ.1S

- (669) PA0: she's jealous .  
**PA0:** she's jealous  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES jealous.ADJ
- (670) AUD: [- spa] sí .  
**AUD:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (671) AUD: [- spa] ella +...  
**AUD:** ella<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S  
 she +...
- (672) AUD: y@s:spa cuando@s:spa estamos@s:spa sentados@s:spa en@s:spa el@s:spa  
 sofá@s:spa Eduardo@s:eng&spa y@s:spa yo@s:spa (.) xxx a@s:spa nosotros@s:spa .  
**AUD:** y<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> sentados<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ when.CONJ be.V.1P.PRES sit.V.M.PL.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 sofá<sup>S</sup> Eduardo<sup>S</sup><sub>E</sub> y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> a<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup>  
*aut:* sofa.N.M.SG name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P  
 and when we're sitting on the sofa, Eduardo and me [...] to us.
- (673) AUD: [- spa] ella nunca ha acostado arriba a ti xxx en la casa .  
**AUD:** ella<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> acostado<sup>S</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S never.ADV have.V.3S.PRES lay\_down.V.PASTPART  
 arriba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ti<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S in.PREP  
 la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 she has never lain on you [...] at the house.
- (674) PA0: yeah .  
**PA0:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (675) PA0: she always did .  
**PA0:** she always did  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV did.AV.PAST
- (676) PA0: but her head weighed more than her body entirely .  
**PA0:** but her head weighed more than  
*aut:* but.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S head.N.SG weigh.V.PAST more.ADV than.CONJ  
 her body entirely  
*aut:* her.ADJ.POSS.F.3S body.N.SG entire.ADJ+ADV.[or].entirely.ADV

- (677) AUD: +< yeah she's very heavy .  
**AUD:** yeah she's very heavy  
**aut:** yeah.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV heavy.ADJ
- (678) PA0: think her head just weighs more than me .  
**PAO:** think her head just weighs more  
**aut:** think.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S head.N.SG just.ADV weigh.V.PRES.3S more.ADV  
 than me  
 than.CONJ me.PRON.OBJ.1S
- (679) AUD: &=laughs she is heavy .  
**AUD:** she is heavy  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES heavy.ADJ
- (680) AUD: [- spa] oye esta noche es Don Francisco .  
**AUD:** oye<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> es<sup>S</sup> Don<sup>S</sup> Francisco<sup>S</sup>  
**aut:** hear.V.2S.IMPER this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG be.V.3S.PRES name name  
 hey, tonight is Don Francisco.
- (681) AUD: xxx hace@s:spa tiempo@s:spa que@s:spa no@s:spa ves@s:spa el@s:spa programa@s:spa Don@s:spa Francisco@s:eng&spa .  
**AUD:** hace<sup>S</sup> tiempo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> ves<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** do.V.3S.PRES time.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV see.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 programa<sup>S</sup> Don<sup>S</sup> Francisco<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 schedule.N.M.SG name name  
 ... you haven't seen the show Don Francisco for a while.
- (682) PA0: no@s:eng&spa pero@s:spa you know +...  
**PAO:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> pero<sup>S</sup> you know  
**aut:** unk but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 no, but[...] you know ...
- (683) PA0: I don't know .  
**PAO:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (684) PA0: el@s:spa otro@s:spa día@s:spa yo@s:spa estaba@s:spa en@s:spa el@s:spa play ese@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa tú@s:spa me@s:spa viste@s:spa .  
**PAO:** el<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> día<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF  
 en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> play ese<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG play.N.SG that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL that.CONJ  
 tú<sup>S</sup> me<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
 you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S see.V.2S.PAST  
 the other day I was in that play, the one you saw me in.



- (685) AUD: aha@s:eng&spa .  
**AUD:** aha<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (686) AUD: you were good in there .  
**AUD:** you were good in there  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST good.ADJ in.PREP there.ADV
- (687) PA0: +< and +/.  
**PAO:** and  
**aut:** and.CONJ
- (688) AUD: I like it .  
**AUD:** I like it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (689) AUD: I think you're gonna be an actress .  
**AUD:** I think you're gonna  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
be an actress  
be.V.INFIN an.DET.INDEF actress.N.SG
- (690) PA0: hopefully .  
**PAO:** hopefully  
**aut:** hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV
- (691) PA0: I xxx +/.  
**PAO:** I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S
- (692) AUD: +< would you like to be one ?  
**AUD:** would you like to be one  
**aut:** be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN one.PRON.SG
- (693) PA0: oh yeah .  
**PAO:** oh yeah  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (694) PA0: that's my dream .  
**PAO:** that's my dream  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S dream.N.SG

- (695) AUD: +< really Paula@s:eng&spa ?  
**AUD:** really Paula<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* real.ADJ+ADV name
- (696) AUD: ay@s:spa Paula@s:eng&spa todos@s:spa los@s:spa artistas@s:spa pasan@s:spa hambre@s:spa hijita@s:spa .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> Paula<sub>E</sub><sup>S</sup> todos<sup>S</sup> los<sup>S</sup> artistas<sup>S</sup> pasan<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM name all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL entertainer.N.M pass.V.3P.PRES  
hambre<sup>S</sup> hijita<sup>S</sup>  
hunger.N.M.SG daughter.N.F.SG.DIM  
oh Paula, all the actors starve, sweetheart.
- (697) AUD: [- spa] pasan hambre por dos motivos .  
**AUD:** pasan<sup>S</sup> hambre<sup>S</sup> por<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> motivos<sup>S</sup>  
*aut:* pass.V.3P.PRES hunger.N.M.SG for.PREP two.NUM reason.N.M.PL  
they starve for two reasons.
- (698) PA0: +, but not +/ .  
**PA0:** but not  
*aut:* but.CONJ not.ADV
- (699) AUD: [- spa] primero por no tener dinero .  
**AUD:** primero<sup>S</sup> por<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> dinero<sup>S</sup>  
*aut:* first.ADV for.PREP not.ADV have.V.INFIN money.N.M.SG  
first, for not having money.
- (700) AUD: [- spa] segundo porque tienes que estar flaco .  
**AUD:** segundo<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> estar<sup>S</sup>  
*aut:* second.ORD.M.SG.[or].second.N.M.SG because.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ be.V.INFIN  
flaco<sup>S</sup>  
skinny.ADJ.M.SG  
second, because you have to be slim.
- (701) AUD: tu@s:spa abuela@s:spa &=laughs Ana@s:eng&spa siempre@s:spa está@s:spa de@s:spa dieta@s:spa .  
**AUD:** tu<sup>S</sup> abuela<sup>S</sup> Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> siempre<sup>S</sup> está<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* your.ADJ.POSS.MF.2S.SG grandmother.N.F.SG name always.ADV be.V.3S.PRES of.PREP  
dieta<sup>S</sup>  
diet.N.F.SG  
your grandma Ana is always on a diet.
- (702) PA0: &=laughs .

- (703) AUD: hah@s:eng&spa Ana@s:eng&spa cada@s:spa día@s:spa está@s:spa más@s:spa flaquita@s:spa .  
**AUD:** hah<sub>E</sub><sup>S</sup> Ana<sub>E</sub><sup>S</sup> cada<sup>S</sup> día<sup>S</sup> está<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
**aut:** unk name every.ADJ.MF.SG day.N.M.SG be.V.3S.PRES more.ADV  
**flaquita**<sup>S</sup>  
skinny.ADJ.F.SG.DIM  
hah, Ana is getting skinnier by the day.
- (704) AUD: ay@s:spa mi@s:spa madre@s:spa que@s:spa flaquita@s:spa está@s:spa Ana@s:eng&spa .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> madre<sup>S</sup> que<sup>S</sup> flaquita<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG that.PRON.REL skinny.ADJ.F.SG.DIM  
**está**<sup>S</sup> Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>  
be.V.3S.PRES name  
oh my God, Ana is so skinny.
- (705) PA0: yeah but she's taking good care of herself now .  
**PA0:** yeah but she's taking good  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES take.V.PRESPART good.ADJ  
**care of herself now**  
care.SV.INFIN of.PREP herself.PRON.REFL.F.3S now.ADV
- (706) PA0: she's skinny .  
**PA0:** she's skinny  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES skinny.ADJ
- (707) AUD: +< cuanto@s:spa pesa@s:spa Ana@s:eng&spa ?  
**AUD:** cuanto<sup>S</sup> pesa<sup>S</sup> Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** quantum.N.M.SG weigh.V.3S.PRES.[or].weigh.V.2S.IMPER name  
how much does Ana weigh?
- (708) AUD: [- spa] creo que xxx cien libras .  
**AUD:** creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> cien<sup>S</sup> libras<sup>S</sup>  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ hundred.NUM pound.N.F.PL.[or].rid.V.2S.PRES  
I think that [...] a hundred pounds.
- (709) PA0: she [/] she weighs of I think (.) a hundred and fifteen pounds .  
**PA0:** she she weighs of I  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S weigh.V.3S.PRES of.PREP I.PRON.SUB.1S  
**think a hundred and fifteen pounds**  
think.V.1S.PRES a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ fifteen.NUM pound.N.SG+PV
- (710) AUD: not even that .  
**AUD:** not even that  
**aut:** not.ADV even.ADJ that.DEM.FAR

- (711) AUD: I think less than that .  
**AUD:** I think less than that  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES less.ADV than.CONJ that.DEM.FAR
- (712) PA0: I think she does .  
**PAO:** I think she does  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES
- (713) PA0: ah@s:eng&spa my aunt weighs more than that .  
**PAO:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> my aunt weighs more than that  
**aut:** unk my.ADJ.POSS.1S aunt.N.SG weigh.V.PRES.3S more.ADV than.CONJ that.DEM.FAR
- (714) AUD: [- spa] sí tú tía pesa un poquito más .  
**AUD:** sí<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> tía<sup>S</sup> pesa<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV you.PRON.SUB.MF.2S aunt.N.M.SG.[or].aunt.N.F.SG weigh.V.3S.PRES.[or].weigh.V.2S.IMPER  
**un**<sup>S</sup> **poquito**<sup>S</sup> **más**<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV  
yes, your aunt weighs a little more.
- (715) PA0: so abuela@s:spa .  
**PAO:** so abuela<sup>S</sup>  
**aut:** so.ADV grandmother.N.F.SG  
so grandma.
- (716) AUD: [- spa] quién te xxx a ti artista ?  
**AUD:** quién<sup>S</sup> te<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ti<sup>S</sup> artista<sup>S</sup>  
**aut:** who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S entertainer.N.M  
who [...] to you artist ?
- (717) PA0: watch me .  
**PAO:** watch me  
**aut:** watch.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (718) PA0: you'll see me on the big screen soon .  
**PAO:** you'll see me on the  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT see.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S on.PREP the.DET.DEF  
**big screen soon**  
big.ADJ screen.N.SG soon.ADV
- (719) AUD: in the big screen doing what movies in Hollywood@s:eng&spa ?  
**AUD:** in the big screen doing what movies  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF big.ADJ screen.N.SG do.V.PRESPART what.REL movie.N.PL  
**in Hollywood**<sub>E</sub><sup>S</sup>  
in.PREP name

- (720) PA0: movies (.) and (..) I think I would do tv shows .  
**PA0:** movies and I think I would  
*aut:* movie.N.PL and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND  
do tv shows  
*do.SV.INFIN unk show.SV.INFIN+PV*
- (721) AUD: +< are you shaving your legs ?  
**AUD:** are you shaving your legs  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP shave.V.PRESPART your.ADJ.POSS.2SP leg.N.PL
- (722) PA0: yes .  
**PA0:** yes  
*aut:* yes.ADV
- (723) AUD: who told you to do so ?  
**AUD:** who told you to do so  
*aut:* who.REL told.V.PAST you.PRON.SUB.2SP to.PREP do.V.INFIN so.ADV
- (724) PA0: mom said it was ok .  
**PA0:** mom said it was ok  
*aut:* mom.N.SG said.AV.PAST+P it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST unk
- (725) AUD: Paula@s:eng&spa please .  
**AUD:** Paula<sup>S</sup><sub>E</sub> please  
*aut:* name please.SV.INFIN
- (726) AUD: [- spa] tú sabes una vez que tú empiezas a afeitarte que te salen cada vez más duro más duro .  
**AUD:** tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> una<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL  
tú<sup>S</sup> empiezas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> afeitarte<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*you.PRON.SUB.MF.2S start.V.2S.PRES to.PREP shave.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ*  
te<sup>S</sup> salen<sup>S</sup> cada<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> más<sup>S</sup> duro<sup>S</sup>  
*you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.3P.PRES every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG more.ADV tough.ADJ.M.SG*  
más<sup>S</sup> duro<sup>S</sup>  
*more.ADV tough.ADJ.M.SG*  
you know once you start shaving, it grows back thicker and thicker.
- (727) PA0: +< I know .  
**PA0:** I know  
*aut:* I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (728) AUD: [- spa] mejor que hagas esa cosa así .  
**AUD:** mejor<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hagas<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup> así<sup>S</sup>  
*aut:* good.ADJ.M.SG that.CONJ do.V.2S.SUBJ.PRES that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV  
you better do that thing that way

- (729) PA0: I don't do that .  
**PA0: I don't do that**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG do.V.INFIN that.DEM.FAR*
- (730) AUD: +< [- spa] &de (.) depilar .  
**AUD: depilar<sup>S</sup>**  
*aut: wax.V.INFIN*  
of waxing.
- (731) AUD: [- spa] sí hija .  
**AUD: sí<sup>S</sup> hija<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV daughter.N.F.SG*  
yes, dear.
- (732) AUD: [- spa] porque cuando te depilas los [/] los pelos se ponen suavécitos .  
**AUD: porque<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> te<sup>S</sup> depilas<sup>S</sup> los<sup>S</sup>**  
*aut: because.CONJ when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S wax.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL*  
**los<sup>S</sup> pelos<sup>S</sup> se<sup>S</sup> ponen<sup>S</sup> suavécitos<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF.M.PL hair.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES soft.ADJ.M.PL.DIM*  
because when you wax your hair gets soft.
- (733) AUD: [- spa] pero cuando te afeitas se ponen duros duros duros .  
**AUD: pero<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> te<sup>S</sup> afeitas<sup>S</sup> se<sup>S</sup>**  
*aut: but.CONJ when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S shave.V.2S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**ponen<sup>S</sup> duros<sup>S</sup> duros<sup>S</sup> duros<sup>S</sup>**  
*put.V.3P.PRES tough.ADJ.M.PL tough.ADJ.M.PL tough.ADJ.M.PL*  
but when you shave it gets hard, hard, hard.
- (734) PA0: too late now .  
**PA0: too late now**  
*aut: too.ADV late.ADJ now.ADV*
- (735) AUD: my god .  
**AUD: my god**  
*aut: my.ADJ.POSS.1S god.N.SG*
- (736) AUD: how long have you been doing it ?  
**AUD: how long have you been doing**  
*aut: how.ADV long.ADJ have.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP been.V.PASTPART do.V.PRESPART*  
**it**  
*it.PRON.OBJ.3S*
- (737) PA0: ehm@s:eng&spa (.) since December .  
**PA0: ehm<sup>S</sup><sub>E</sub> since December**  
*aut: unk since.PREP name*

- (738) AUD: since December ?  
**AUD:** since December  
**aut:** *since.PREP name*
- (739) AUD: how come I didn't notice before ?  
**AUD:** how come I didn't notice before  
**aut:** *how.ADV come.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG notice.N.SG before.CONJ*
- (740) PA0: because I did it my first time in December before &=laughs the cruise .  
**PAO:** because I did it my first  
**aut:** *because.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S my.ADJ.POSS.1S first.ADJ*  
time in December before the cruise  
*time.N.SG in.PREP name before.CONJ the.DET.DEF cruise.N.SG*
- (741) AUD: xxx before the cruise ?  
**AUD:** before the cruise  
**aut:** *before.CONJ the.DET.DEF cruise.N.SG*
- (742) PA0: &=laughs .
- (743) AUD: +< ay@s:spa Paula@s:eng&spa .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> Paula<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *oh.IM name*  
oh, Paula.
- (744) AUD: up to where are you shaving ?  
**AUD:** up to where are you shaving  
**aut:** *up.ADV to.PREP where.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP shave.V.PRESPART*
- (745) AUD: xxx .
- (746) PA0: oh@s:eng&spa no no .  
**PAO:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> no no  
**aut:** *unk no.ADV no.ADV*
- (747) AUD: [- spa] madre mía .  
**AUD:** madre<sup>S</sup> mía<sup>S</sup>  
**aut:** *mother.N.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG*  
my God
- (748) AUD: [- spa] así que tú quieres ser una artista ?  
**AUD:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> ser<sup>S</sup>  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES be.V.INFIN*  
una<sup>S</sup> artista<sup>S</sup>  
*unite.V.13S.SUBJ.PRES.[or].a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG entertainer.N.M*  
so you wanna be an artist?

- (749) AUD: [- spa] imagínate de hambre de morirás .  
**AUD:** *imagínate<sup>S</sup>* *de<sup>S</sup>* *hambre<sup>S</sup>* *de<sup>S</sup>*  
**aut:** *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *of.PREP* *hunger.N.M.SG* *of.PREP*  
*morirás<sup>S</sup>*  
*die.V.2S.FUT*  
 imagine dying from starvation.
- (750) AUD: [- spa] yo .  
**AUD:** *yo<sup>S</sup>*  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S*  
 me.
- (751) PA0: but I wouldn't +//.  
**PA0:** *but* *I* *wouldn't*  
**aut:** *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *be.V.1S.COND+NEG*
- (752) PA0: and how do you know ?  
**PA0:** *and* *how* *do* *you* *know*  
**aut:** *and.CONJ* *how.ADV* *do.SV.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*
- (753) AUD: [- spa] porque todas las artistas tienen que estar flacas hija xxx el  
 televisor .  
**AUD:** *porque<sup>S</sup>* *todas<sup>S</sup>* *las<sup>S</sup>* *artistas<sup>S</sup>* *tienen<sup>S</sup>*  
**aut:** *because.CONJ* *all.ADJ.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *entertainer.N.M* *have.V.3P.PRES*  
*que<sup>S</sup>* *estar<sup>S</sup>* *flacas<sup>S</sup>* *hija<sup>S</sup>* *el<sup>S</sup>* *televisor<sup>S</sup>*  
*that.CONJ* *be.V.INFIN* *skinny.ADJ.F.PL* *daughter.N.F.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *television.N.M.SG*  
 because all the artists have to be slim, dear [...] the television.
- (754) AUD: mira@s:spa pobre@s:spa Don@s:spa Francisco@s:spa Don@s:spa Francisco@s:spa  
 nada@s:spa más@s:spa que@s:spa come@s:spa (.) pitta bread con@s:spa pollo@s:spa  
 .  
**AUD:** *mira<sup>S</sup>* *pobre<sup>S</sup>* *Don<sup>S</sup>* *Francisco<sup>S</sup>* *Don<sup>S</sup>* *Francisco<sup>S</sup>* *nada<sup>S</sup>*  
**aut:** *look.V.2S.IMPER* *poor.ADJ.M.SG* *name* *name* *name* *name* *nothing.PRON*  
*más<sup>S</sup>* *que<sup>S</sup>* *come<sup>S</sup>* *pitta* *bread* *con<sup>S</sup>* *pollo<sup>S</sup>*  
*more.ADV* *that.CONJ* *eat.V.3S.PRES* *pitta.N.SG* *bread.N.SG* *with.PREP* *chicken.N.M.SG*  
 look poor Don Francisco, Don Francisco eats only pitta bread with chicken.
- (755) AUD: [- spa] el pobre hombre xxx salen plumas .  
**AUD:** *el<sup>S</sup>* *pobre<sup>S</sup>* *hombre<sup>S</sup>* *salen<sup>S</sup>* *plumas<sup>S</sup>*  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG* *poor.ADJ.M.SG* *man.N.M.SG* *exit.V.3P.PRES* *feather.N.F.PL*  
 that poor man [...] feathers come out.



- (756) AUD: porque@s:spa nada@s:spa más@s:spa que@s:spa come@s:spa pitta bread pitta bread y@s:spa pollo@s:spa .  
**AUD:** porque<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup> que<sup>S</sup> come<sup>S</sup> pitta bread  
**aut:** because.CONJ nothing.PRON more.ADV that.CONJ eat.V.3S.PRES pitta.N.SG bread.N.SG  
 pitta bread y<sup>S</sup> pollo<sup>S</sup>  
 pitta.N.SG bread.N.SG and.CONJ chicken.N.M.SG  
 because he only eats pitta bread, piitta bread and chicken.
- (757) AUD: xxx .
- (758) PA0: +< speaking of pollo@s:spa have you been to Chick\_fil\_A@s:eng&spa ?  
**PA0:** speaking of pollo<sup>S</sup> have you  
**aut:** speak.V.PRESPART of.PREP chicken.N.M.SG have.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 been to Chick\_fil\_A<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 been.V.PASTPART to.PREP name  
 speaking of chicken have you been to Chick-fil-A ?
- (759) AUD: no@s:eng&spa .  
**AUD:** no<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (760) PA0: you have to go there abuela@s:spa .  
**PA0:** you have to go there abuela<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN there.ADV grandmother.N.F.SG  
 you have to go there, Grandma.
- (761) AUD: you like it ?  
**AUD:** you like it  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (762) PA0: oh my goodness the food there is (.) awesome .  
**PA0:** oh my goodness the food there is  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG the.DET.DEF food.N.SG there.ADV is.V.3S.PRES  
 awesome  
 awesome.ADJ
- (763) AUD: [- spa] abuelo estuvo ahí .  
**AUD:** abuelo<sup>S</sup> estuvo<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** grandmother.N.M.SG be.V.3S.PAST there.ADV  
 Grandpa was there.
- (764) AUD: [- spa] a abuelo le gustó .  
**AUD:** a<sup>S</sup> abuelo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> gustó<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP grandmother.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PAST  
 Grandpa liked it.

(765) AUD: [- spa] pero yo no sé .

**AUD:** pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES  
but I don't know.

(766) AUD: [- spa] no sé .

**AUD:** no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES  
I don't know

(767) AUD: [- spa] nunca se me ha ocurrido ir hasta un día ellos van [?] .

**AUD:** nunca<sup>S</sup> se<sup>S</sup> me<sup>S</sup> ha<sup>S</sup>  
**aut:** never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES  
ocurrido<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> un<sup>S</sup> día<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup>  
occur.V.PASTPART go.V.INFIN until.PREP one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG they.PRON.SUB.M.3P  
van<sup>S</sup>  
go.V.3P.PRES

I never thought of going for one day, they go

(768) AUD: [- spa] pero nunca se me ha ocurrido +//.

**AUD:** pero<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> se<sup>S</sup> me<sup>S</sup> ha<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES  
ocurrido<sup>S</sup>  
occur.V.PASTPART

but I never thought about it.

(769) AUD: [- spa] que xxx comer hoy porque yo tengo hambre .

**AUD:** que<sup>S</sup> comer<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ eat.V.INFIN today.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES  
hambre<sup>S</sup>  
hunger.N.M.SG

what [...] eat today because I'm hungry.

(770) PA0: you're crazy .

**PA0:** you're crazy  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES crazy.ADJ

(771) AUD: no I'm not crazy .

**AUD:** no I'm not crazy  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV crazy.ADJ

(772) AUD: [- spa] si comimos a qué hora fue (.) a la una y diez o las cinco las cinco de la tarde y yo me comí un pan .

**AUD:** si<sup>S</sup> comimos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> hora<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ eat.V.1P.PAST to.PREP what.INT time.N.F.SG go.V.3S.PAST to.PREP  
 la<sup>S</sup> una<sup>S</sup> y<sup>S</sup> diez<sup>S</sup> o<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ ten.NUM or.CONJ the.DET.DEF.F.PL  
 cinco<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
 five.NUM the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG and.CONJ  
 yo<sup>S</sup> me<sup>S</sup> comí<sup>S</sup> un<sup>S</sup> pan<sup>S</sup>  
 I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S eat.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG bread.N.M.SG

if we've eaten, what time was it, at ten past one or five in the evening, and I ate a bread roll.

(773) PA0: it's been only been four hours .

**PA0:** it's been only  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST been.V.PASTPART on.PREP+ADV.[or].only.ADJ  
 been four hours  
 been.V.PASTPART four.NUM hour.N.PL

(774) AUD: only four hours ?

**AUD:** only four hours  
**aut:** on.PREP+ADV.[or].only.ADJ four.NUM hour.N.PL

(775) AUD: only five hours ?

**AUD:** only five hours  
**aut:** on.PREP+ADV.[or].only.ADJ five.NUM hour.N.PL

(776) AUD: I'm hungry already .

**AUD:** I'm hungry already  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hungry.ADJ already.ADV

(777) AUD: I need to eat something .

**AUD:** I need to eat something  
**aut:** I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN something.PRON

(778) PA0: you're a monster abuela@s:spa .

**PA0:** you're a monster abuela<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF monster.N.SG grandmother.N.F.SG

you're a monster, Grandma.

(779) AUD: how could you say I'm a monster ?

**AUD:** how could you say I'm  
**aut:** how.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 a monster  
 a.DET.INDEF monster.N.SG

- (780) PA0: &ək +...
- (781) AUD: +< I'm hungry not a monster .  
**AUD: I'm hungry not a monster**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES hungry.ADJ not.ADV a.DET.INDEF monster.N.SG*
- (782) PA0: bueno@s:spa son@s:spa [///] when people are hungry they become monsters you know .  
**PAO: bueno<sup>S</sup> son<sup>S</sup> when people are hungry**  
*aut: well.E be.V.3P.PRES when.CONJ people.N.SG are.V.123P.PRES hungry.ADJ*  
**they become monsters you know**  
*they.PRON.SUB.3P become.V.3P.PRES monster.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
 well, they're, when people are hungry they become monsters, you know.
- (783) AUD: they do ?  
**AUD: they do**  
*aut: they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES*
- (784) AUD: be careful I might eat you .  
**AUD: be careful I might eat you**  
*aut: be.V.INFIN careful.ADJ I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES eat.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (785) AUD: &=gasp .
- (786) PA0: +< oh god .  
**PAO: oh god**  
*aut: oh.IM god.N.SG*
- (787) AUD: &=laughs .
- (788) PA0: +< &=laughs .
- (789) AUD: do [///] would you like to go tomorrow to that party that we're going ?  
**AUD: do would you like to go**  
*aut: do.V.INFIN be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN*  
**tomorrow to that party that we're**  
*tomorrow.N.SG to.PREP that.DEM.FAR party.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*  
**going**  
*go.V.PRESPART*
- (790) PA0: oh yeah .  
**PAO: oh yeah**  
*aut: oh.IM yeah.ADV*

- (791) AUD: [- spa] sí ?  
**AUD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yeah?
- (792) PA0: [- spa] a ver si yo veo la +...  
**PAO:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> veo<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 let's see if I see the...
- (793) AUD: [- spa] a la muchachita esa ?  
**AUD:** a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> muchachita<sup>S</sup> esa<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG.DIM that.PRON.DEM.F.SG  
 that girl?
- (794) PA0: +< mhm@s:eng&spa .  
**PAO:** mhm<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (795) AUD: [- spa] sí ella seguro que está ahí porque es su casa .  
**AUD:** sí<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> seguro<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S sure.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES there.ADV  
 porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> su<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
 because.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG  
 she'll be there for sure because it's her house.
- (796) AUD: entonces@s:spa (.) Paula@s:eng&spa eh mejor@s:spa es@s:spa que@s:spa  
 vayas@s:spa en@s:spa tu@s:spa xxx a@s:spa tu@s:spa casa@s:spa a@s:spa  
 dormir@s:spa +...  
**AUD:** entonces<sup>S</sup> Paula<sup>S</sup><sub>E</sub> eh mejor<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vayas<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV name eh.IM good.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ go.V.2S.SUBJ.PRES  
 en<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> a<sup>S</sup> tu<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG to.PREP  
 dormir<sup>S</sup>  
 sleep.V.INFIN  
 so Paula, it'll be better if you go home to sleep...
- (797) PA0: yeah .  
**PAO:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (798) AUD: +, [- spa] y te arregles en tu casa (.) mañana .  
**AUD:** y<sup>S</sup> te<sup>S</sup> arregles<sup>S</sup> en<sup>S</sup> tu<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S fix.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 casa<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
 house.N.F.SG tomorrow.ADV  
 and get settled at home tomorrow.

(799) AUD: porque@s:spa mañana@s:spa viene@s:spa Eva@s:eng&spa a@s:spa hacer@s:spa xxx .

**AUD:** porque<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> Eva<sub>E</sub><sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ tomorrow.ADV come.V.3S.PRES name to.PREP do.V.INFIN  
 because Eva is coming tomorrow to make ....

(800) AUD: entonces@s:spa por@s:spa qué@s:spa Eva@s:eng&spa se@s:spa vaya@s:spa ?

**AUD:** entonces<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> Eva<sub>E</sub><sup>S</sup> se<sup>S</sup> vaya<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV for.PREP what.INT name self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.SUBJ.PRES  
 so why is Eva leaving?

(801) AUD: [- spa] yo te llamo ?

**AUD:** yo<sup>S</sup> te<sup>S</sup> llamo<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES  
 so I'll call you?

(802) AUD: [- spa] yo quise ir mañana a la iglesia para no tener que ir el domingo .

**AUD:** yo<sup>S</sup> quise<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PAST go.V.INFIN tomorrow.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 iglesia<sup>S</sup> para<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tener<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 church.N.F.SG for.PREP not.ADV have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 domingo<sup>S</sup>  
 Sunday.N.M.SG

I wanted to go tomorrow to church so I don't have to go on Sunday.

(803) PA0: o.k@s:eng&spa .

**PA0:** o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk

(804) AUD: if we have to go sunday to church +...

**AUD:** if we have to go sunday to  
**aut:** if.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN unk to.PREP  
 church  
 church.N.SG

(805) PA0: I don't +...

**PA0:** I don't  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG

(806) AUD: +, maybe we go at twelve .

**AUD:** maybe we go at twelve  
**aut:** maybe.ADV we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES at.PREP twelve.NUM

(807) PA0: o\_k@s:eng&spa .

PAO: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>

aut: unk

(808) AUD: +< even if it's in spanish but it doesn't matter .

AUD: even if it's in spanish but

aut: even.ADJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP unk but.CONJ

it doesn't matter

it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG

(809) AUD: [- spa] porque si no nos tenemos que levantar muy temprano .

AUD: porque<sup>S</sup> si<sup>S</sup> no<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> que<sup>S</sup>

aut: because.CONJ if.CONJ not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES that.CONJ

levantar<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> temprano<sup>S</sup>

raise.V.INFIN very.ADV early.ADV

because otherwise we have to get up too early.

(810) PA0: o\_k@s:eng&spa .

PAO: o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>

aut: unk

(811) AUD: porque@s:spa probablemente@s:spa (.) el@s:spa sábado@s:spa si@s:spa  
vas@s:spa a@s:spa party con@s:spa nosotros@s:spa vamos@s:spa a@s:spa venir@s:spa  
tarde@s:spa .

AUD: porque<sup>S</sup> probablemente<sup>S</sup> el<sup>S</sup> sábado<sup>S</sup> si<sup>S</sup>

aut: because.CONJ probably.ADV the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG if.CONJ

vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> party con<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup>

go.V.2S.PRES to.PREP party.N.SG with.PREP we.PRON.SUB.M.1P go.V.1P.PRES to.PREP

venir<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup>

come.V.INFIN afternoon.N.F.SG.[or].late.ADV

because maybe, if you're coming with us to the party this Saturday we're gonna come back late.

(812) AUD: [- spa] tienes que dormir en la casa .

AUD: tienes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> dormir<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>

aut: have.V.2S.PRES that.CONJ sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG

you have to sleep at home.

(813) AUD: [- spa] entonces nos levantamos domingo .

AUD: entonces<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> levantamos<sup>S</sup> domingo<sup>S</sup>

aut: then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P raise.V.1P.PRES.[or].raise.V.1P.PAST Sunday.N.M.SG

so we get up on Sunday.

(814) AUD: [- spa] vamos a misa .

AUD: vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> misa<sup>S</sup>

aut: go.V.1P.PRES to.PREP mass.N.F.SG

we go to Mass.

- (815) AUD: o.k@s:eng&spa ?  
 AUD: o.k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 aut: unk
- (816) AUD: [- spa] y si quieres te llevo a tu casa o si +/.  
 AUD: y<sup>S</sup> si<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> te<sup>S</sup> llevo<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 aut: and.CONJ if.CONJ want.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.1S.PRES to.PREP  
 tu<sup>S</sup> casa<sup>S</sup> o<sup>S</sup> si<sup>S</sup>  
 your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG or.CONJ if.CONJ  
 and if you want I take home or if.
- (817) PA0: isn't it Easter Sunday then ?  
 PA0: isn't it Easter Sunday then  
 aut: is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S Easter.N.SG name then.ADV
- (818) AUD: [- spa] sí .  
 AUD: sí<sup>S</sup>  
 aut: yes.ADV  
 yes.
- (819) PA0: o.k@s:eng&spa I'll see .  
 PA0: o.k<sub>E</sub><sup>S</sup> I'll see  
 aut: unk I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT see.V.INFIN
- (820) AUD: [- spa] pero quiero ir a misa domingo .  
 AUD: pero<sup>S</sup> quiero<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> misa<sup>S</sup> domingo<sup>S</sup>  
 aut: but.CONJ want.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP mass.N.F.SG Sunday.N.M.SG  
 but I wanna go to Mass on Sunday.
- (821) PA0: [- spa] yo sé pero &a +/.  
 PA0: yo<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
 aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES but.CONJ  
 I know but.
- (822) AUD: [- spa] <te la> [///] &e lo bueno sería ir mañana .  
 AUD: te<sup>S</sup> la<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> sería<sup>S</sup>  
 aut: you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.NT.SG well.E be.V.13S.COND  
 ir<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
 go.V.INFIN tomorrow.ADV  
 the good thing would be to go tomorrow.
- (823) AUD: [- spa] mañana es sábado .  
 AUD: mañana<sup>S</sup> es<sup>S</sup> sábado<sup>S</sup>  
 aut: tomorrow.ADV be.V.3S.PRES Saturday.N.M.SG  
 tomorrow is Saturday.



- (824) AUD: [- spa] a ver si pudiéramos ir (.) a la misa que es como a la es a las cinco y media .

**AUD:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> si<sup>S</sup> pudiéramos<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be\_able.V.1P.SUBJ.IMPERF go.V.INFIN to.PREP  
 la<sup>S</sup> misa<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> como<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG mass.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES like.CONJ to.PREP  
 la<sup>S</sup> es<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
 her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM and.CONJ  
 media<sup>S</sup>  
 intervene.V.3S.PRES

let's see if we can go to that Mass at half past five.

- (825) AUD: sí@s:spa Eva@s:eng&spa va@s:spa a@s:spa venir@s:spa a@s:spa las@s:spa dos@s:spa .

**AUD:** sí<sup>S</sup> Eva<sup>S</sup><sub>E</sub> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> venir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV name go.V.3S.PRES to.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 dos<sup>S</sup>  
 two.NUM

yes, Eva is coming to both.

- (826) AUD: [- spa] vamos así a las cinco y media .

**AUD:** vamos<sup>S</sup> así<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.1P.PRES thus.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM and.CONJ  
 media<sup>S</sup>  
 intervene.V.3S.PRES

let's go then at half past five.

- (827) AUD: [- spa] pudiéramos ir a la misa de cinco y media a las seis y media .

**AUD:** pudiéramos<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> misa<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** be\_able.V.1P.SUBJ.IMPERF go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG mass.N.F.SG of.PREP  
 cinco<sup>S</sup> y<sup>S</sup> media<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> seis<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
 five.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM and.CONJ  
 media<sup>S</sup>  
 intervene.V.3S.PRES

we could go to the half past five Mass, at half past six.

- (828) AUD: [- spa] y ya no tenemos entonces que ir a misa domingo .

**AUD:** y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ already.ADV not.ADV have.V.1P.PRES then.ADV that.CONJ go.V.INFIN  
 a<sup>S</sup> misa<sup>S</sup> domingo<sup>S</sup>  
 to.PREP mass.N.F.SG Sunday.N.M.SG

so we don't have to go to Mass on Sunday.

- (829) PA0: what time is it at abuela@s:spa ?

**PA0:** what time is it at abuela<sup>S</sup>  
**aut:** what.REL time.N.SG is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S at.PREP grandmother.N.F.SG  
 what time is it Grandma?

- (830) AUD: five thirty .  
**AUD:** five thirty  
**aut:** five.NUM thirty.NUM
- (831) AUD: now ?  
**AUD:** now  
**aut:** now.ADV
- (832) AUD: no it's five fifteen .  
**AUD:** no it's five fifteen  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES five.NUM fifteen.NUM
- (833) PA0: y@s:spa em@s:eng&spa (.) let's see .  
**PA0:** y<sup>S</sup> em<sup>S</sup><sub>E</sub> let's see  
**aut:** and.CONJ unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN  
and, let's see.
- (834) PA0: [- spa] dígame .  
**PA0:** dígame<sup>S</sup>  
**aut:** tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
tell me.
- (835) PA0: <what do you> [/] (.) how [?] [/] what are you thinking of doing when you go on that cruise that you told me about ?  
**PA0:** what do you how what are  
**aut:** what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP how.ADV what.REL are.V.123P.PRES  
you thinking of doing when you  
you.PRON.SUB.2SP think.V.PRESPART of.PREP do.V.PRESPART when.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
go on that cruise that  
go.V.2SP.PRES on.PREP that.DEM.FAR.[or].that.CONJ cruise.V.INFIN that.CONJ  
you told me about  
you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S about.PREP
- (836) AUD: ay@s:spa Paula@s:eng&spa that cruise is gonna be fantastic .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> Paula<sup>S</sup><sub>E</sub> that cruise is  
**aut:** oh.IM name that.DEM.FAR.[or].that.CONJ cruise.V.INFIN is.V.3S.PRES  
gonna be fantastic  
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN fantastic.ADJ  
oh, Paula, that cruise is gonna be fantastic.
- (837) AUD: mira@s:spa (.) we fly in (.) Miami London .  
**AUD:** mira<sup>S</sup> we fly in Miami London  
**aut:** look.V.2S.IMPER we.PRON.SUB.1P fly.V.1P.PRES in.PREP name name  
look, we fly from Miami (to) London.

- (838) PA0: London ?  
**PA0: London**  
*aut: name*
- (839) AUD: London yeah it's in England .  
**AUD: London yeah it's in England**  
*aut: name yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP name*
- (840) PA0: +< England ?  
**PA0: England**  
*aut: name*
- (841) AUD: in England yes .  
**AUD: in England yes**  
*aut: in.PREP name yes.ADV*
- (842) AUD: it's Miami London .  
**AUD: it's Miami London**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name name*
- (843) PA0: hey +...  
**PA0: hey**  
*aut: hey.IM*
- (844) AUD: in London we get the cruise .  
**AUD: in London we get the cruise**  
*aut: in.PREP name we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES the.DET.DEF cruise.N.SG*
- (845) AUD: I mean the [//] (.) <el@s:spa bote@s:spa> [/] el@s:spa bote@s:spa [//]  
el@s:spa [/] (.) el@s:spa boat .  
**AUD: I mean the el<sup>S</sup> bote<sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF.M.SG bounce.V.13S.SUBJ.PRES*  
**el<sup>S</sup> bote<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> boat**  
*the.DET.DEF.M.SG bounce.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG boat.N.SG*  
I mean the boat.
- (846) PA0: +< you go to the cruise .  
**PA0: you go to the cruise**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP the.DET.DEF cruise.V.INFIN*
- (847) PA0: you &st +/.  
**PA0: you**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP*

- (848) PA0: the boat .  
**PAO: the boat**  
*aut: the.DET.DEF boat.N.SG*
- (849) PA0: the cruise .  
**PAO: the cruise**  
*aut: the.DET.DEF cruise.N.SG*
- (850) AUD: the +//.  
**AUD: the**  
*aut: the.DET.DEF*
- (851) AUD: no@s:eng&spa no@s:eng&spa .  
**AUD: no<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: unk unk*
- (852) PA0: +< cruise ship .  
**PAO: cruise ship**  
*aut: cruise.V.INFIN ship.N.SG*
- (853) AUD: [- spa] cómo se llama ?  
**AUD: cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>**  
*aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES*  
 what is it called?
- (854) AUD: el@s:spa [/] (.) el@s:spa naviero@s:eng&spa .  
**AUD: el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> naviero<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk*  
 the ship.
- (855) AUD: [- spa] el barco el barco el barco .  
**AUD: el<sup>S</sup> barco<sup>S</sup> el<sup>S</sup> barco<sup>S</sup> el<sup>S</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
**barco<sup>S</sup>**  
*vessel.N.M.SG*  
 the ship, the ship, the ship.
- (856) PA0: el@s:spa barco@s:spa yes .  
**PAO: el<sup>S</sup> barco<sup>S</sup> yes**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG yes.ADV*  
 the ship, yes.

- (857) AUD: [- spa] entonces el barco la primer día sale por la tarde como a las cinco de la tarde .

**AUD:** entonces<sup>S</sup> el<sup>S</sup> barco<sup>S</sup> la<sup>S</sup> primer<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG first.ORD.M.SG  
 día<sup>S</sup> sale<sup>S</sup> por<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup> como<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*day.N.M.SG exit.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG like.CONJ to.PREP*  
 las<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.F.PL five.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG*  
 so the first day the ship goes off in the evening, like, at five in the evening.

- (858) AUD: [- spa] y cruza el canal y llega a Francia .

**AUD:** y<sup>S</sup> cruza<sup>S</sup> el<sup>S</sup> canal<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ intersect.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG and.CONJ  
 llega<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Francia<sup>S</sup>  
*get.V.3S.PRES to.PREP name*  
 and crosses the channel till it reaches France.

- (859) AUD: [- spa] entonces +/.

**AUD:** entonces<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV  
 so +/.

- (860) PA0: +< the English channel ?

**PA0:** the English channel  
*aut:* the.DET.DEF English.N.SG channel.N.SG

- (861) AUD: yeah the English channel .

**AUD:** yeah the English channel  
*aut:* yeah.ADV the.DET.DEF English.N.SG channel.N.SG

- (862) AUD: [- spa] y cruza .

**AUD:** y<sup>S</sup> cruza<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ intersect.V.3S.PRES  
 and crosses.

- (863) AUD: [- spa] y vamos entonces a Francia .

**AUD:** y<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Francia<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ go.V.1P.PRES then.ADV to.PREP name  
 and then we go to France.

- (864) AUD: entonces@s:spa en@s:spa Francia@s:spa compramos@s:spa un@s:spa ticket abuelo@s:spa y@s:spa yo@s:spa .

**AUD:** entonces<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Francia<sup>S</sup> compramos<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV in.PREP name buy.V.1P.PRES.[or].buy.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
 ticket abuelo<sup>S</sup> y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
*ticket.N.SG grandmother.N.M.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
 so in France Grandpa and I buy a ticket.

- (865) AUD: que@s:spa el@s:spa tour demora@s:spa como@s:spa diez@s:spa horas@s:spa y@s:spa media@s:spa .  
 AUD: que<sup>S</sup> el<sup>S</sup> tour demora<sup>S</sup> como<sup>S</sup> diez<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ the.DET.DEF.M.SG tour.N.SG delay.V.3S.PRES like.CONJ ten.NUM  
 horas<sup>S</sup> y<sup>S</sup> media<sup>S</sup>  
*time.N.F.PL and.CONJ intervene.V.3S.PRES*  
 because the tour lasts, like, ten hours and a half.
- (866) AUD: y@s:spa nos@s:spa van@s:spa a@s:spa llevar@s:spa (.) desde@s:spa el@s:spa puerto@s:spa hasta@s:spa Paris@eng&spa .  
 AUD: y<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> van<sup>S</sup> a<sup>S</sup> llevar<sup>S</sup> desde<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.3P.PRES to.PREP wear.V.INFIN since.PREP  
 el<sup>S</sup> puerto<sup>S</sup> hasta<sup>S</sup> Paris<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*the.DET.DEF.M.SG port.N.M.SG until.PREP name*  
 and they're gonna take us from the port to Paris.
- (867) AUD: entonces@s:spa <tenemos@s:spa en@s:spa> [//] en@s:spa ese@s:spa día@s:spa incluye@s:spa un@s:spa viaje@s:spa <por@s:spa el@s:spa> [//] en@s:spa un@s:spa barco@s:spa por@s:spa el@s:spa río@s:spa Seine@eng&spa (.) y@s:spa con@s:spa un@s:spa almuerzo@s:spa .  
 AUD: entonces<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> día<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV have.V.1P.PRES in.PREP in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG  
 incluye<sup>S</sup> un<sup>S</sup> viaje<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
*include.V.3S.PRES.[or].include.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG journey.N.M.SG for.PREP*  
 el<sup>S</sup> en<sup>S</sup> un<sup>S</sup> barco<sup>S</sup> por<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG in.PREP one.DET.INDEF.M.SG vessel.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 río<sup>S</sup> Seine<sup>S<sub>E</sub></sup> y<sup>S</sup> con<sup>S</sup> un<sup>S</sup> almuerzo<sup>S</sup>  
*river.N.M.SG name and.CONJ with.PREP one.DET.INDEF.M.SG breakfast.N.M.SG*  
 so that day we have, it includes a boat-trip along the river Seine.
- (868) AUD: [- spa] y ahí se ve (.) la Torre Eiffel .  
 AUD: y<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> se<sup>S</sup> ve<sup>S</sup> la<sup>S</sup> Torre<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ there.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name  
 Eiffel<sup>S</sup>  
*name*  
 and there you can see the Eiffel Tower.
- (869) AUD: se@s:spa ve@s:spa la@s:spa Notre@s:eng&spa Dame@s:eng&spa church .  
 AUD: se<sup>S</sup> ve<sup>S</sup> la<sup>S</sup> Notre<sup>S<sub>E</sub></sup> Dame<sup>S<sub>E</sub></sup> church  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name name church.N.SG  
 you can see Notre Dame church.
- (870) AUD: [- spa] vemos el Arco Triunfo .  
 AUD: vemos<sup>S</sup> el<sup>S</sup> Arco<sup>S</sup> Triunfo<sup>S</sup>  
*aut:* see.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG name name  
 we see the Triumphal Arch.

- (871) AUD: [- spa] y (.) cómo se llama el museo este importante ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
museo<sup>S</sup> este<sup>S</sup> importante<sup>S</sup>  
*museum.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG major.ADJ.SG*  
and what's this important museum called?
- (872) PA0: the Guggenburgh@s:eng&spa ?  
**PA0:** the Guggenburgh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* the.DET.DEF name
- (873) AUD: [- spa] el Louvre el Louvre .  
**AUD:** el<sup>S</sup> Louvre<sup>S</sup> el<sup>S</sup> Louvre<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG name the.DET.DEF.M.SG name  
the Louvre, the Louvre.
- (874) PA0: +< no .  
**PA0:** no  
*aut:* no.ADV
- (875) AUD: que@s:spa cuando@s:spa yo@s:spa estuve@s:spa hace@s:spa dos@s:spa  
años@s:spa con@s:spa Rose@s:eng&spa en@s:spa [/] en@s:spa Bélgica@s:spa y@s:spa  
en@s:spa Francia@s:spa nosotros@s:spa fuimos@s:spa al@s:spa Luvre@s:spa .  
**AUD:** que<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> estuve<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST do.V.3S.PRES two.NUM  
años<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Rose<sup>S</sup><sub>E</sub> en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Bélgica<sup>S</sup> y<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Francia<sup>S</sup>  
*year.N.M.PL with.PREP name in.PREP in.PREP name and.CONJ in.PREP name*  
nosotros<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup> al<sup>S</sup> Luvre<sup>S</sup>  
*we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
two years ago when I was with Rose in Belgium and France we went to the Louvre.
- (876) AUD: y@s:spa entonces@s:spa vamos@s:spa el@s:spa [/] el@s:spa tour cubre@s:spa  
xxx .  
**AUD:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> tour  
*aut:* and.CONJ then.ADV go.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG tour.N.SG  
cubre<sup>S</sup>  
*cover.V.3S.PRES.[or].cover.V.2S.IMPER*  
and so we go, the tour covers ....

- (877) AUD: [- spa] xxx está en la iglesia esa famosa que se llama <la Sagrada Familia> [/] la Sagrada [/]/ no el Sagrado Corazón que es precioso (.)  
precioso .
- AUD:** *está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> iglesia<sup>S</sup> esa<sup>S</sup>*  
*aut:* *be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG church.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG*  
*famosa<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> la<sup>S</sup>*  
*famous.ADJ.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG*  
*Sagrada<sup>S</sup> Familia<sup>S</sup> la<sup>S</sup> Sagrada<sup>S</sup> no<sup>S</sup> el<sup>S</sup> Sagrado<sup>S</sup>*  
*name name the.DET.DEF.F.SG name not.ADV the.DET.DEF.M.SG name*  
*Corazón<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> precioso<sup>S</sup> precioso<sup>S</sup>*  
*name that.CONJ be.V.3S.PRES precious.ADJ.M.SG precious.ADJ.M.SG*
- ... it's in that famous church called la Sagrada Familia, la Sagrada, no, the Sacré Coeur which is beautiful, beautiful..
- (878) AUD: [- spa] qué tú quieres que te traiga de viaje ?
- AUD:** *qué<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> quieres<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup>*  
*aut:* *what.INT you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*  
*traiga<sup>S</sup> de<sup>S</sup> viaje<sup>S</sup>*  
*bring.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP journey.N.M.SG*
- what do you want me to bring you from the trip?
- (879) PA0: bring me a cup of tea from England &=laughs .
- PA0:** *bring me a cup of tea from*  
*aut:* *bring.V.INFIN me.PRON.INDIR.1S a.DET.INDEF cup.N.SG of.PREP tea.N.SG from.PREP*  
*England*  
*name*
- (880) AUD: a cup of tea from England .
- AUD:** *a cup of tea from England*  
*aut:* *a.DET.INDEF cup.N.SG of.PREP tea.N.SG from.PREP name*
- (881) AUD: [- spa] entonces +/.
- AUD:** *entonces<sup>S</sup>*  
*aut:* *then.ADV*
- so.
- (882) PA0: +< no bring me los@s:spa cookies que@s:spa they serve for the snack for the [/] the cookies and tea .
- PA0:** *no bring me los<sup>S</sup> cookies*  
*aut:* *no.ADV bring.N.SG me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF.M.PL cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL*  
*que<sup>S</sup> they serve for the snack for*  
*that.PRON.REL they.PRON.SUB.3P serve.V.3P.PRES for.PREP the.DET.DEF snack.N.SG for.PREP*  
*the the cookies and tea*  
*the.DET.DEF the.DET.DEF cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL and.CONJ tea.N.SG*
- no, bring me those cookies they serve for the snack for the, the cookies and tea.



(883) PA0: the England .

**PA0: the England**  
*aut: the.DET.DEF name*

(884) AUD: the England .

**AUD: the England**  
*aut: the.DET.DEF name*

(885) AUD: tú@s:spa sabes@s:spa que@s:spa (.) y@s:spa este@s:spa último@s:spa viaje@s:spa que@s:spa nosotros@s:spa fuimos@s:spa el@s:spa Costa@s:eng&spa ?

**AUD: tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> que<sup>S</sup> y<sup>S</sup> este<sup>S</sup>**  
*aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG*  
**último<sup>S</sup> viaje<sup>S</sup> que<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup>**  
*latter.ORD.M.SG journey.N.M.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.PAST*  
**el<sup>S</sup> Costa<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*the.DET.DEF.M.SG name*

you know that, and this last trip we went to El Costa?

(886) AUD: un@s:spa día@s:spa los@s:spa estábamos@s:spa buscando@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa a@s:spa ti@s:spa y@s:spa a@s:spa David@s:eng&spa (.) o@s:spa we were looking for Rick@s:eng&spa and Diana@s:eng&spa .

**AUD: un<sup>S</sup> día<sup>S</sup> los<sup>S</sup> estábamos<sup>S</sup>**  
*aut: one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG them.PRON.OBJ.M.3P be.V.1P.IMPERF*  
**buscando<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> si<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ti<sup>S</sup> y<sup>S</sup>**  
*seek.V.PRESPART not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S and.CONJ*  
**a<sup>S</sup> David<sup>S</sup><sub>E</sub> o<sup>S</sup> we were looking for Rick<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*to.PREP name or.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST look.V.PRESPART for.PREP name*  
**and Diana<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*and.CONJ name*

one day we were looking for you, I don't know if for you or David, or we were looking for Rick and Diana.

(887) AUD: I don't know .

**AUD: I don't know**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*

(888) AUD: we were looking for somebody .

**AUD: we were looking for somebody**  
*aut: we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST look.V.PRESPART for.PREP somebody.PRON*

(889) AUD: and Eduardo@s:eng&spa and me we saw people having tea +...

**AUD: and Eduardo<sup>S</sup><sub>E</sub> and me we saw**  
*aut: and.CONJ name and.CONJ me.PRON.OBJ.1S we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST*  
**people having tea**  
*people.N.SG have.V.PRESPART tea.N.SG*

- (890) AUD: +, and cookies .  
**AUD:** and cookies  
**aut:** and.CONJ cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL
- (891) AUD: so we got there .  
**AUD:** so we got there  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P got.V.PAST there.ADV
- (892) AUD: what happened ?  
**AUD:** what happened  
**aut:** what.REL happen.V.PAST
- (893) PA0: no I'm just looking for something .  
**PAO:** no I'm just looking for  
**aut:** no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV look.V.PRESPART for.PREP  
something  
something.PRON
- (894) PA0: oh@s:eng&spa here it is &=laughs .  
**PAO:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> here it is  
**aut:** unk here.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (895) AUD: eh we got there .  
**AUD:** eh we got there  
**aut:** eh.IM we.PRON.SUB.1P got.V.PAST there.ADV
- (896) AUD: and we had tea (.) and cookies like the English people at four o'clock .  
**AUD:** and we had tea and cookies  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P had.V.PAST tea.N.SG and.CONJ cooky.N.PL.[or].cookies.N.PL  
like the English people at four  
like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES the.DET.DEF English.N.SG people.N.SG at.PREP four.NUM  
o'clock  
o'clock.ADV
- (897) PA0: at four o'clock the time that they do too .  
**PAO:** at four o'clock the time that they  
**aut:** at.PREP four.NUM o'clock.ADV the.DET.DEF time.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
do too  
do.V.3P.PRES too.ADV
- (898) AUD: yeah .  
**AUD:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (899) AUD: yeah that's +/.
- AUD:** yeah      that's  
**aut:**    yeah.ADV    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
- (900) PA0: I think right ?
- PA0:** I              think              right  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S    think.V.1S.PRES    right.ADJ
- (901) AUD: +, that's the time .
- AUD:** that's                      the              time  
**aut:**    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES    the.DET.DEF    time.N.SG
- (902) AUD: it's between three thirty five o'clock that they have tea .
- AUD:** it's                      between      three      thirty      five  
**aut:**    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    between.PREP    three.NUM    thirty.NUM    five.NUM  
 o'clock      that              they              have              tea  
 o'clock.ADV    that.CONJ    they.PRON.SUB.3P    have.V.3P.PRES    tea.N.SG
- (903) AUD: so (.) después@s:spa que@s:spa vayamos@s:spa a@s:spa Paris@s:eng&spa (.)  
 el@s:spa [/] el@s:spa barco@s:spa para@s:spa en@s:spa un@s:spa puerto@s:spa  
 que@s:spa se@s:spa llama@s:spa la@s:spa Hable@s:eng&spa (.)    en@s:spa el@s:spa  
 sur@s:spa de@s:spa Francia@s:spa .
- AUD:** so      después<sup>S</sup>      que<sup>S</sup>      vayamos<sup>S</sup>      a<sup>S</sup>      Paris<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:**    so.ADV    afterwards.ADV    that.CONJ    go.V.1P.SUBJ.PRES    to.PREP    name  
 el<sup>S</sup>              el<sup>S</sup>              barco<sup>S</sup>      para<sup>S</sup>      en<sup>S</sup>      un<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG    the.DET.DEF.M.SG    vessel.N.M.SG    for.PREP    in.PREP    one.DET.INDEF.M.SG  
 puerto<sup>S</sup>      que<sup>S</sup>              se<sup>S</sup>              llama<sup>S</sup>      la<sup>S</sup>              Hable<sup>S<sub>E</sub></sup>  
 port.N.M.SG    that.PRON.REL    self.PRON.REFL.MF.3SP    call.V.3S.PRES    the.DET.DEF.F.SG    name  
 en<sup>S</sup>      el<sup>S</sup>              sur<sup>S</sup>              de<sup>S</sup>      Francia<sup>S</sup>  
 in.PREP    the.DET.DEF.M.SG    south.N.M.SG    of.PREP    name
- so after we go to Paris the ship stops in a port called Le Havre in the south of France.
- (904) AUD: [- spa] después cruza a España .
- AUD:** después<sup>S</sup>      cruza<sup>S</sup>                      a<sup>S</sup>      España<sup>S</sup>  
**aut:**    afterwards.ADV    intersect.V.3S.PRES.[or].intersect.V.2S.IMPER    to.PREP    name
- then it crosses to Spain.
- (905) AUD: para@s:spa en@s:spa Bilbao@s:eng&spa .
- AUD:** para<sup>S</sup>      en<sup>S</sup>      Bilbao<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:**    for.PREP    in.PREP    name
- stops in Bilbao.
- (906) AUD: para@s:spa en@s:spa Gijon@s:eng&spa .
- AUD:** para<sup>S</sup>      en<sup>S</sup>      Gijon<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:**    for.PREP    in.PREP    name
- stops in Gijon.

- (907) AUD: [- spa] después va a Lisboa .  
**AUD:** después<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Lisboa<sup>S</sup>  
**aut:** afterwards.ADV go.V.3S.PRES to.PREP name  
 then it goes to Lisbon.
- (908) AUD: [- spa] xxx Lisboa .  
**AUD:** Lisboa<sup>S</sup>  
**aut:** name  
 ... Lisbon.
- (909) PA0: +< xxx .
- (910) AUD: xxx no@s:eng&spa .  
**AUD:** no<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (911) PA0: &=laughs .
- (912) AUD: +< [- spa] después vamos a Lisboa .  
**AUD:** después<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Lisboa<sup>S</sup>  
**aut:** afterwards.ADV go.V.1P.PRES to.PREP name  
 then we go to Lisbon.
- (913) AUD: Lisboa@s:spa está@s:spa en@s:spa Portugal@s:eng&spa .  
**AUD:** Lisboa<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Portugal<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name be.V.3S.PRES in.PREP name  
 Lisbon is in Portugal.
- (914) AUD: [- spa] <y yo estoy &m> [///] yo tengo muchas ganas de conocer a Lisboa .  
**AUD:** y<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES  
**muchas**<sup>S</sup> **ganas**<sup>S</sup> **de**<sup>S</sup> **conocer**<sup>S</sup> **a**<sup>S</sup> **Lisboa**<sup>S</sup>  
 many.PRON.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP meet.V.INFIN to.PREP name  
 and I'm, I really want to get to know Lisbon.
- (915) AUD: [- spa] esa es uno de las cosas que más me +/.  
**AUD:** esa<sup>S</sup> es<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
**cosas**<sup>S</sup> **que**<sup>S</sup> **más**<sup>S</sup> **me**<sup>S</sup>  
 thing.N.F.PL that.PRON.REL more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 that's one of the things that most [...] me.

- (916) PA0: +< [- spa] y dónde es eso otra vez ?  
**PAO:** y<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> es<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 and where's that again?
- (917) AUD: en@s:spa Portugal@s:eng&spa .  
**AUD:** en<sup>S</sup> Portugal<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** in.PREP name  
 in Portugal.
- (918) PA0: Portugal@s:eng&spa .  
**PAO:** Portugal<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (919) AUD: o.k@s:eng&spa entonces@s:spa después@s:spa va@s:spa +...  
**AUD:** o.k<sup>S</sup><sub>E</sub> entonces<sup>S</sup> después<sup>S</sup> va<sup>S</sup>  
**aut:** unk then.ADV afterwards.ADV go.V.3S.PRES  
 OK, so then it goes...
- (920) AUD: [- spa] no me acuerdo como se llaman los puertos que van por abajo .  
**AUD:** no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> acuerdo<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES like.CONJ  
 se<sup>S</sup> llaman<sup>S</sup> los<sup>S</sup> puertos<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL port.N.M.PL that.PRON.REL  
 van<sup>S</sup> por<sup>S</sup> abajo<sup>S</sup>  
 go.V.3P.PRES for.PREP below.ADV  
 I don't remember what the ports in the south are called.
- (921) AUD: pero@s:spa va@s:spa um@s:eng&spa a@s:spa Sevilla@s:spa .  
**AUD:** pero<sup>S</sup> va<sup>S</sup> um<sup>S</sup><sub>E</sub> a<sup>S</sup> Sevilla<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ go.V.3S.PRES unk to.PREP name  
 but it goes to Sevilla.
- (922) AUD: va@s:spa a@s:spa Valencia@s:eng&spa .  
**AUD:** va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Valencia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** go.V.3S.PRES to.PREP name  
 it goes to Valencia.
- (923) AUD: y@s:spa termina@s:spa en@s:spa Barcelona@s:eng&spa .  
**AUD:** y<sup>S</sup> termina<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Barcelona<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ finish.V.3S.PRES in.PREP name  
 and it finishes in Barcelona.

- (924) PA0: &=gasp Barcelona@s:eng&spa .  
**PAO:** Barcelona<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (925) AUD: +< entonces@s:spa regreso@s:spa de@s:spa Barcelona@s:eng&spa para@s:spa acá@s:spa el@s:spa día@s:spa de@s:spa las@s:spa madres@s:spa .  
**AUD:** entonces<sup>S</sup> regreso<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Barcelona<sub>E</sub><sup>S</sup> para<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV return.N.M.SG of.PREP name for.PREP here.ADV  
el<sup>S</sup> día<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> madres<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL mother.N.F.PL  
so I come back here from Barcelona on Mother's Day.
- (926) AUD: [- spa] el día de las madres es día que se acaba &ba el [/] el viaje en el barco .  
**AUD:** el<sup>S</sup> día<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup> madres<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL mother.N.F.PL be.V.3S.PRES  
día<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> acaba<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
day.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
el<sup>S</sup> viaje<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> barco<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG vessel.N.M.SG  
Mother's Day is the day the cruise finishes.
- (927) AUD: [- spa] y regresamos para acá .  
**AUD:** y<sup>S</sup> regresamos<sup>S</sup> para<sup>S</sup> acá<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ return.V.1P.PRES.[or].return.V.1P.PAST for.PREP here.ADV  
and we come back here.
- (928) PA0: that's nice .  
**PAO:** that's nice  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ
- (929) AUD: it's gonna be fun .  
**AUD:** it's gonna be fun  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN fun.N.SG
- (930) AUD: [- spa] lo que va a haber un poco frío .  
**AUD:** lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> haber<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
un<sup>S</sup> poco<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG  
it's going to be a little cold.
- (931) PA0: and &w [/] and um@s:eng&spa it's not a popular cruise ship ?  
**PAO:** and and um<sub>E</sub><sup>S</sup> it's not a  
*aut:* and.CONJ and.CONJ unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF  
popular cruise ship  
popular.ADJ cruise.N.SG ship.N.SG

- (932) AUD: es@s:spa en@s:spa Celebrity@s:eng&spa Cruises@s:eng&spa .  
**AUD:** es<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Celebrity<sup>S</sup><sub>E</sub> Cruises<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES in.PREP name name  
 it's with Celebrity Cruises.
- (933) PA0: oh@s:eng&spa it's Celebrity@s:eng&spa ?  
**PA0:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> it's Celebrity<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name
- (934) AUD: Celebrity@s:eng&spa so you know how good the food is gonna be .  
**AUD:** Celebrity<sup>S</sup><sub>E</sub> so you know how good  
**aut:** name so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV good.ADJ  
 the food is gonna be  
 the.DET.DEF food.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN
- (935) PA0: oh my goodness .  
**PA0:** oh my goodness  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG
- (936) AUD: +< oh my god !  
**AUD:** oh my god  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (937) PA0: +< they make the best .  
**PA0:** they make the best  
**aut:** they.PRON.SUB.3P make.V.3P.PRES the.DET.DEF best.ADJ
- (938) AUD: [- spa] sí .  
**AUD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (939) PA0: I've heard .  
**PA0:** I've heard  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES heard.V.PASTPART
- (940) AUD: [- spa] y hacen unos dulces .  
**AUD:** y<sup>S</sup> hacen<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> dulces<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ do.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.PL sweet.ADJ.M.PL  
 and they make desserts.

- (941) AUD: los@s:spa dulces@s:spa que@s:spa hace@s:spa esa@s:spa Celebrity@s:eng&spa +...
- AUD: los<sup>S</sup> dulces<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> esa<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL sweet.ADJ.M.PL that.CONJ do.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG  
 Celebrity<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*  
 the desserts Celebrity makes [...]
- (942) AUD: fíjate@s:spa Celebrity@s:eng&spa tiene@s:spa (.) five star kitchen .
- AUD: fíjate<sup>S</sup> Celebrity<sup>S</sup><sub>E</sub> tiene<sup>S</sup> five  
*aut:* fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] name have.V.3S.PRES five.NUM  
 star kitchen  
*star.N.SG kitchen.N.SG*  
 take a look, Celebrity has a five-star kitchen.
- (943) AUD: los@s:spa chefs@s:eng&spa de Celebrity@s:eng&spa (.) are the very best .
- AUD: los<sup>S</sup> chefs<sup>S</sup><sub>E</sub> de Celebrity<sup>S</sup><sub>E</sub> are the  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL unk de.N.SG name are.V.123P.PRES the.DET.DEF  
 very best  
*very.ADV best.ADJ*  
 the chefs from Celebrity are the very best.
- (944) PA0: +< the best of the best .
- PA0: the best of the best  
*aut:* the.DET.DEF best.ADJ of.PREP the.DET.DEF best.ADJ
- (945) AUD: the very best .
- AUD: the very best  
*aut:* the.DET.DEF very.ADV best.ADJ
- (946) AUD: nosotros@s:spa hemos@s:spa ido@s:spa en@s:spa Celebrity@s:eng&spa (.) a@s:spa uno@s:spa que@s:spa fue@s:spa catorce@s:spa días@s:spa a@s:spa cruzar@s:spa el@s:spa canal@s:spa de@s:spa Panamá@s:spa y@s:spa otro@s:spa que@s:spa fue@s:spa quatorce@s:spa días@s:spa que@s:spa fuimos@s:spa .
- AUD: nosotros<sup>S</sup> hemos<sup>S</sup> ido<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Celebrity<sup>S</sup><sub>E</sub> a<sup>S</sup>  
*aut:* we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES go.V.PASTPART in.PREP name to.PREP  
 uno<sup>S</sup> que<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> catorce<sup>S</sup> días<sup>S</sup> a<sup>S</sup> cruzar<sup>S</sup>  
*one.PRON.M.SG that.CONJ be.V.3S.PAST fourteen.NUM day.N.M.PL to.PREP intersect.V.INFIN*  
 el<sup>S</sup> canal<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Panamá<sup>S</sup> y<sup>S</sup> otro<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG of.PREP name and.CONJ other.PRON.M.SG that.CONJ*  
 fue<sup>S</sup> quatorce<sup>S</sup> días<sup>S</sup> que<sup>S</sup> fuimos<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PAST unk day.N.M.PL that.PRON.REL be.V.1P.PAST*  
 we have gone with Celebrity on one which took fourteen days to cross the Panama Canal and another one we also went on for fourteen days.



- (947) AUD: salió@s:spa <de@s:spa &b los@s:spa &a> [/] de@s:spa Buenos@s:eng&spa  
Aires@s:eng&spa .  
AUD: salió<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Buenos<sup>S</sup><sub>E</sub> Aires<sup>S</sup><sub>E</sub>  
aut: exit.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.M.PL of.PREP name name  
It departed from Buenos Aires.
- (948) AUD: [- spa] y terminó en Chile .  
AUD: y<sup>S</sup> terminó<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Chile<sup>S</sup>  
aut: and.CONJ finish.V.3S.PAST in.PREP name  
and ended in Chile.
- (949) AUD: [- spa] y pasó <por el> [/] (.) por el polo sur .  
AUD: y<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup> por<sup>S</sup> el<sup>S</sup> por<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
aut: and.CONJ pass.V.3S.PAST for.PREP the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG  
polo<sup>S</sup> sur<sup>S</sup>  
pole.N.M.SG south.N.M.SG  
and it went past the South Pole.
- (950) AUD: y@s:spa vimos@s:spa la@s:spa antártica@s:spa .  
AUD: y<sup>S</sup> vimos<sup>S</sup> la<sup>S</sup> antártica<sup>S</sup>  
aut: and.CONJ see.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.SG antarctic.N.F.SG  
and we saw Antarctica.
- (951) AUD: [- spa] y vimos los +//.  
AUD: y<sup>S</sup> vimos<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
aut: and.CONJ see.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.PL  
and we saw the .
- (952) AUD: [- spa] cómo se llama eso ?  
AUD: cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
what is that called?
- (953) AUD: +, [- spa] los [/] (.) los glaciales .  
AUD: los<sup>S</sup> los<sup>S</sup> glaciales<sup>S</sup>  
aut: the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL glacial.ADJ.M.PL  
the glaciers.
- (954) AUD: [- spa] precioso .  
AUD: precioso<sup>S</sup>  
aut: precious.ADJ.M.SG  
beautiful.

- (955) AUD: [- spa] pero la comida es (.) fabulosa .  
**AUD:** pero<sup>S</sup> la<sup>S</sup> comida<sup>S</sup> es<sup>S</sup> fabulosa<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG be.V.3S.PRES terrific.ADJ.F.SG  
 but the food is great.
- (956) PA0: speaking of Chile@s:eng&spa (.) have you spoken to um@s:eng&spa (.) eh@s:eng&spa Rodrigo@s:eng&spa y@s:spa +/.  
**PA0:** speaking of Chile<sup>S</sup><sub>E</sub> have you  
**aut:** speak.V.PRESPART of.PREP name have.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 spoken to um<sup>S</sup><sub>E</sub> eh<sup>S</sup><sub>E</sub> Rodrigo<sup>S</sup><sub>E</sub> y<sup>S</sup>  
 spoken.V.PASTPART to.PREP unk unk name and.CONJ  
 speaking of Chile, have you spoken to Rodrigo and.
- (957) AUD: Rodrigo@s:eng&spa estaba@s:spa [/ /] está@s:spa aquí@s:spa .  
**AUD:** Rodrigo<sup>S</sup><sub>E</sub> estaba<sup>S</sup> está<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
**aut:** name be.V.13S.IMPERF be.V.3S.PRES here.ADV  
 Rodrigo was, is here.
- (958) AUD: Rodrigo@s:eng&spa estuvo@s:spa aquí@s:spa toda@s:spa la@s:spa semana@s:spa .  
**AUD:** Rodrigo<sup>S</sup><sub>E</sub> estuvo<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> toda<sup>S</sup> la<sup>S</sup> semana<sup>S</sup>  
**aut:** name be.V.3S.PAST here.ADV all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG  
 Rodrigo was here the whole week.
- (959) AUD: [- spa] se va mañana .  
**AUD:** se<sup>S</sup> va<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES tomorrow.ADV  
 he's leaving tomorrow.
- (960) AUD: [- spa] o se va esta noche .  
**AUD:** o<sup>S</sup> se<sup>S</sup> va<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> noche<sup>S</sup>  
**aut:** or.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG  
 or he leaves tonight.
- (961) AUD: [- spa] y las niñas estuvieron aquí todo el mes de enero y febrero .  
**AUD:** y<sup>S</sup> las<sup>S</sup> niñas<sup>S</sup> estuvieron<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.PL kid.N.F.PL be.V.3P.PAST here.ADV all.ADJ.M.SG  
 el<sup>S</sup> mes<sup>S</sup> de<sup>S</sup> enero<sup>S</sup> y<sup>S</sup> febrero<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG of.PREP January.N.M.SG and.CONJ February.N.M.SG  
 and the girls were here all during January and February.
- (962) AUD: [- spa] pero ahora están en el colegio .  
**AUD:** pero<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> están<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> colegio<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.M.SG  
 but they're at school now.

- (963) PA0: and &w from what time do they start school at do you know ?  
**PAO:** and from what time do they start  
**aut:** and.CONJ from.PREP what.REL time.N.SG do.N.SG they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES  
 school at do you know  
 school.N.SG at.PREP do.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (964) AUD: they start school at +/.  
**AUD:** they start school at  
**aut:** they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES school.N.SG at.PREP
- (965) PA0: +< because I have a different schedule .  
**PAO:** because I have a different schedule  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF different.ADJ schedule.N.SG
- (966) AUD: yeah they have different sched(ules) .  
**AUD:** yeah they have different schedules  
**aut:** yeah.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES different.ADJ schedule.N.PL
- (967) AUD: they start school in march first (.) until December fifteenth .  
**AUD:** they start school in march first  
**aut:** they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES school.N.SG in.PREP march.N.SG first.ADJ  
 until December fifteenth  
 until.CONJ name fifteenth.ORD
- (968) PA0: o\_k@s:eng&spa .  
**PAO:** o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (969) AUD: they stop on December fifteen .  
**AUD:** they stop on December fifteen  
**aut:** they.PRON.SUB.3P stop.V.3P.PRES on.PREP name fifteen.NUM
- (970) AUD: and they start in march first .  
**AUD:** and they start in march first  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P start.V.3P.PRES in.PREP march.N.SG first.ADJ
- (971) PA0: [- spa] otra vez .  
**PAO:** otra<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
**aut:** other.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 again.
- (972) AUD: mmmm@s:eng&spa .  
**AUD:** mmmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk

- (973) PA0: <so they're> [/] (.) so sort of like our winter vacation ?  
**PA0:** so they're so sort of  
**aut:** so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES so.ADV sort.N.SG of.PREP  
 like our winter vacation  
 like.CONJ.[or].like.SV.INFIN our.ADJ.POSS.1P winter.N.SG vacation.N.SG
- (974) AUD: +< [- spa] <el verano> [/] el verano de ellos es diciembre enero .  
**AUD:** el<sup>S</sup> verano<sup>S</sup> el<sup>S</sup> verano<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG of.PREP  
 ellos<sup>S</sup> es<sup>S</sup> diciembre<sup>S</sup> enero<sup>S</sup>  
 they.PRON.SUB.M.3P be.V.3S.PRES December.N.M.SG January.N.M.SG  
 their summer's in December, January.
- (975) AUD: [- spa] diciembre enero febrero .  
**AUD:** diciembre<sup>S</sup> enero<sup>S</sup> febrero<sup>S</sup>  
**aut:** December.N.M.SG January.N.M.SG February.N.M.SG  
 December, January, February.
- (976) PA0: +< sort of .  
**PA0:** sort of  
**aut:** sort.N.SG of.PREP
- (977) AUD: [- spa] el de nosotros es (.) junio julio (.) o julio agosto .  
**AUD:** el<sup>S</sup> de<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> es<sup>S</sup> junio<sup>S</sup> julio<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG of.PREP we.PRON.SUB.M.1P be.V.3S.PRES June.N.M.SG July.N.M.SG  
 o<sup>S</sup> julio<sup>S</sup> agosto<sup>S</sup>  
 or.CONJ July.N.M.SG August.N.M.SG  
 and ours is: June, July, or July, August.
- (978) AUD: [- spa] la mitad de junio un pedazo de junio xxx .  
**AUD:** la<sup>S</sup> mitad<sup>S</sup> de<sup>S</sup> junio<sup>S</sup> un<sup>S</sup> pedazo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.PREP June.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG  
 de<sup>S</sup> junio<sup>S</sup>  
 of.PREP June.N.M.SG  
 half of June, a bit of June ....
- (979) PA0: +< yeah .  
**PA0:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (980) AUD: [- spa] sí el [/] el verano de ellos al revés de nosotros .  
**AUD:** sí<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> verano<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG of.PREP  
 ellos<sup>S</sup> al<sup>S</sup> revés<sup>S</sup> de<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup>  
 they.PRON.SUB.M.3P to.the.PREP+DET.DEF.M.SG reverse.N.M.SG of.PREP we.PRON.SUB.M.1P  
 yes, their summer, the opposite to ours.

- (981) AUD: [- spa] nosotros tenemos el verano (.) en junio julio agosto .  
**AUD:** nosotros<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> el<sup>S</sup> verano<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG in.PREP  
junio<sup>S</sup> julio<sup>S</sup> agosto<sup>S</sup>  
June.N.M.SG July.N.M.SG August.N.M.SG  
for us it's summer in June, July, August.
- (982) AUD: [- spa] y lo tienen en diciembre enero febrero .  
**AUD:** y<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> en<sup>S</sup> diciembre<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES in.PREP December.N.M.SG  
enero<sup>S</sup> febrero<sup>S</sup>  
January.N.M.SG February.N.M.SG  
and for them it's in December, January, February.
- (983) AUD: [- spa] porque ellos están en el cono sur .  
**AUD:** porque<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> están<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
cono<sup>S</sup> sur<sup>S</sup>  
cone.N.M.SG south.N.M.SG  
because they are in the southern tip..
- (984) PA0: so theirs is more like a summer for +//.  
**PA0:** so theirs is more like  
**aut:** so.ADV their.ADJ.POSS.3P+PV.[or].theirs.PRON.POSS.3P is.V.3S.PRES more.ADJ like.CONJ  
a summer for  
a.DET.INDEF summer.N.SG for.PREP
- (985) PA0: but for us it's for winter ?  
**PA0:** but for us it's for winter  
**aut:** but.CONJ for.PREP us.PRON.OBJ.1P it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES for.PREP winter.N.SG
- (986) AUD: yes .  
**AUD:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (987) AUD: yes .  
**AUD:** yes  
**aut:** yes.ADV
- (988) PA0: but um@s:eng&spa (.) en@s:spa diciembre@s:spa (.) tiene@s:spa [///] is it hot over there ?  
**PA0:** but um<sub>E</sub><sup>S</sup> en<sup>S</sup> diciembre<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> is it  
**aut:** but.CONJ unk in.PREP December.N.M.SG have.V.3S.PRES is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S  
hot over there  
hot.ADJ over.ADV there.ADV  
but, in December it's, is it hot over there ?

- (989) PA0: or is it cold ?  
**PA0:** or is it cold  
**aut:** or.CONJ is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S cold.ADJ
- (990) AUD: +< en@s:spa diciembre@s:spa it's very hot .  
**AUD:** en<sup>S</sup> diciembre<sup>S</sup> it's very hot  
**aut:** in.PREP December.N.M.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV hot.ADJ  
in December it's very hot.
- (991) PA0: oh@s:eng&spa o\_k@s:eng&spa so it's the opposite .  
**PA0:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>S</sup> so it's the opposite  
**aut:** unk unk so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF opposite.ADJ
- (992) AUD: +< yeah .  
**AUD:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (993) AUD: [- spa] sí ya en septiembre empieza a calentar un poquito .  
**AUD:** sí<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> en<sup>S</sup> septiembre<sup>S</sup> empieza<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV already.ADV in.PREP September.N.M.SG start.V.3S.PRES.[or].start.V.2S.IMPER  
a<sup>S</sup> calentar<sup>S</sup> un<sup>S</sup> poquito<sup>S</sup>  
to.PREP warm.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM  
in September it starts getting a bit hot.
- (994) AUD: [- spa] septiembre octubre como primavera .  
**AUD:** septiembre<sup>S</sup> octubre<sup>S</sup> como<sup>S</sup> primavera<sup>S</sup>  
**aut:** September.N.M.SG October.N.M.SG like.CONJ spring.N.F.SG  
September, October, like Spring.
- (995) AUD: [- spa] pero ya cuando es diciembre (.) enero (.) es &=click bien caliente como cien grados ahí .  
**AUD:** pero<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> es<sup>S</sup> diciembre<sup>S</sup> enero<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ already.ADV when.CONJ be.V.3S.PRES December.N.M.SG January.N.M.SG  
es<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> caliente<sup>S</sup> como<sup>S</sup> cien<sup>S</sup>  
be.V.3S.PRES well.ADV warm.V.13S.SUBJ.PRES.[or].hot.ADJ.M.SG like.CONJ hundred.NUM  
grados<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
grade.N.M.PL there.ADV  
but in December, January it's really hot, like 100 degrees there.
- (996) PA0: y@s:spa (.) &k &ew in what month tú@s:spa [/] tú@s:spa crees@s:spa que@s:spa um@s:eng&spa (.) se@s:spa pone@s:spa frío@s:spa (.) over there .  
**PA0:** y<sup>S</sup> in what month tú<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ in.PREP what.REL month.N.SG you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S  
crees<sup>S</sup> que<sup>S</sup> um<sub>E</sub><sup>S</sup> se<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
believe.V.2S.PRES that.CONJ unk self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES chill.ADJ.M.SG  
over there  
over.ADV there.ADV  
and in what month do you think it gets cold over there.

- (997) AUD: no@s:eng&spa ah@s:eng&spa mira@s:spa ahora@s:spa ellos@s:spa se@s:spa fueron@s:spa en@s:spa marzo@s:spa verdad@s:spa ?  
 AUD: no<sub>E</sub><sup>S</sup> ah<sub>E</sub><sup>S</sup> mira<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
*aut:* unk unk look.V.3S.PRES now.ADV they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.3SP  
 fueron<sup>S</sup> en<sup>S</sup> marzo<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
*go.V.3P.PAST in.PREP March.N.M.SG truth.N.F.SG*  
 no, oh look, they left in March, right?
- (998) AUD: [- spa] estamos en marzo todavía .  
 AUD: estamos<sup>S</sup> en<sup>S</sup> marzo<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1P.PRES in.PREP March.N.M.SG yet.ADV  
 we are still in March.
- (999) AUD: [- spa] ahora para abril o mayo (.) ya empieza a ponerse frío (.) que es el otoño .  
 AUD: ahora<sup>S</sup> para<sup>S</sup> abril<sup>S</sup> o<sup>S</sup> mayo<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV for.PREP April.N.M.SG or.CONJ May.N.M.SG already.ADV  
 empieza<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ponerse<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
*start.V.3S.PRES.[or].start.V.2S.IMPER to.PREP put.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] chill.N.M.SG*  
 que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> otoño<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG autumn.N.M.SG*  
 now in April or May it's already starting to get cold because it's autumn.
- (1000) AUD: [- spa] pero entonces en agosto que aquí hay tanto calor julio y agosto ahá hay un frío frío frío frío frío .  
 AUD: pero<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> en<sup>S</sup> agosto<sup>S</sup> que<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ then.ADV in.PREP August.N.M.SG that.PRON.REL here.ADV  
 hay<sup>S</sup> tanto<sup>S</sup> calor<sup>S</sup> julio<sup>S</sup> y<sup>S</sup> agosto<sup>S</sup>  
*there.is.V.3S.PRES so\_much.ADJ.M.SG heat.N.M.SG July.N.M.SG and.CONJ August.N.M.SG*  
 ahá<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> un<sup>S</sup> frío<sup>S</sup> frío<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
*there.ADV there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG chill.N.M.SG chill.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG*  
 frío<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
*chill.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG*  
 but then in August while here's so hot, July and August, there it's cold, cold, cold, cold.
- (1001) AUD: [- spa] es al revés nosotros .  
 AUD: es<sup>S</sup> al<sup>S</sup> revés<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG reverse.N.M.SG we.PRON.SUB.M.1P  
 it's the other way around for us.
- (1002) AUD: [- spa] cuando nosotros tenemos mucho calor (.) ellos tienen mucho frío .  
 AUD: cuando<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> calor<sup>S</sup>  
*aut:* when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES much.ADV heat.N.M.SG  
 ellos<sup>S</sup> tienen<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
*they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES much.ADV chill.ADJ.M.SG*  
 when we are very hot, they are very cold.

- (1003) PA0: [- spa] y cuando nosotros tenemos mucho frío ?  
**PAO:** y<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup> mucho<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P have.V.1P.PRES much.ADV chill.ADJ.M.SG  
 and when we are really cold?
- (1004) AUD: [- spa] ellos [///] bueno nosotros nunca tenemos mucho frío .  
**AUD:** ellos<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> nosotros<sup>S</sup> nunca<sup>S</sup> tenemos<sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P well.E we.PRON.SUB.M.1P never.ADV have.V.1P.PRES  
 mucho<sup>S</sup> frío<sup>S</sup>  
 much.ADV chill.ADJ.M.SG  
 they, well, we are never really cold.
- (1005) PA0: +< [- spa] mucho xxx .  
**PAO:** mucho<sup>S</sup>  
**aut:** much.ADJ.M.SG  
 really ....
- (1006) PA0: [- spa] bueno tú sabes .  
**PAO:** bueno<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup>  
**aut:** well.E you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES  
 well, you know.
- (1007) AUD: yeah we never do have (.) very cold .  
**AUD:** yeah we never do have very cold  
**aut:** yeah.ADV we.PRON.SUB.1P never.ADV do.SV.INFIN have.SV.INFIN very.ADV cold.ADJ
- (1008) PA0: +< except when you go to Disney@s:eng&spa World@s:eng&spa .  
**PAO:** except when you go to Disney<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** except.PREP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES to.PREP name  
 World<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 name
- (1009) AUD: ay@s:spa when [/] when [///] eight people you going to Disney@s:eng&spa in may right ?  
**AUD:** ay<sup>S</sup> when when eight people you  
**aut:** oh.IM when.CONJ when.CONJ eight.NUM people.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 going to Disney<sup>S</sup><sub>E</sub> in may right  
 go.V.PRESPART to.PREP name in.PREP may.N.SG right.ADJ  
 oh, when, eight people, you're going to Disney in May right ?
- (1010) PA0: &ais hopefully .  
**PAO:** hopefully  
**aut:** hopeful.ADJ+ADV.[or].hopefully.ADV



- (1011) AUD: when I be in the trip you're gonna be in Disney@s:eng&spa .  
**AUD: when I be in the trip**  
*aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF trip.N.SG*  
**you're gonna be in Disney<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN in.PREP name*
- (1012) AUD: that's what your mom told me .  
**AUD: that's what your mom told**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG told.V.PAST*  
**me**  
*me.PRON.OBJ.1S*
- (1013) PAO: oh@s:eng&spa (.) y@s:spa después@s:spa in [/] in fourth of July I'll be back in Disney@s:eng&spa again .  
**PAO: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> in in fourth of July**  
*aut: unk and.CONJ afterwards.ADV in.PREP in.PREP fourth.ORD of.PREP name*  
**I'll be back in Disney<sub>E</sub><sup>S</sup> again**  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN back.ADV in.PREP name again.ADV*  
 oh, and then I, on the fourth of July I'll be back in Disney again.
- (1014) AUD: really ?  
**AUD: really**  
*aut: real.ADJ+ADV*
- (1015) PAO: yeah we're gonna &k then go with del@s:spa [/] el@s:spa americano@s:spa (.) y@s:spa el@s:spa hijito .  
**PAO: yeah we're gonna then go**  
*aut: yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP then.ADV go.SV.INFIN*  
**with del<sup>S</sup> el<sup>S</sup> americano<sup>S</sup> y<sup>S</sup>**  
*with.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG american.N.M.SG and.CONJ*  
**el<sup>S</sup> hijito**  
*the.DET.DEF.M.SG unk*  
 yeah we're going to go then with the American and the lad
- (1016) AUD: +< &=click eh@s:eng&spa .  
**AUD: eh<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: unk*
- (1017) AUD: oh@s:eng&spa that's great !  
**AUD: oh<sub>E</sub><sup>S</sup> that's great**  
*aut: unk that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES great.ADJ*

(1018) PA0: +< que@s:spa ahora@s:spa his son is in Virginia@s:eng&spa (.) or West Virginia con@s:spa +...

PAO: que<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> his son is in Virginia<sup>S<sub>E</sub></sup>

aut: that.CONJ now.ADV his.ADJ.POSS.M.3S son.N.SG is.V.3S.PRES in.PREP name

or West Virginia con<sup>S</sup>

or.CONJ name name with.PREP

that now his son is in Virginia or West Virginia with ...

(1019) AUD: but how long he's gonna be there ?

AUD: but how long he's

aut: but.CONJ how.ADV long.ADJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES

gonna be there

go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN there.ADV

(1020) AUD: entonces@s:spa he go to school ?

AUD: entonces<sup>S</sup> he go to school

aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S go.V.3S.PRES to.PREP school.N.SG

so he goes to school ?

(1021) PA0: +< he's doing a year of school there .

PAO: he's doing a year of

aut: he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF year.N.SG of.PREP

school there

school.N.SG there.ADV

(1022) AUD: [- spa] con quién ?

AUD: con<sup>S</sup> quién<sup>S</sup>

aut: with.PREP who.INT.MF.SG

with who?

(1023) PA0: <with his> [//] he's gonna stay with his (.) family .

PAO: with his he's

aut: with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES

gonna stay with his family

go.V.PRESPART+TO.PREP stay.V.INFIN with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S family.N.SG

(1024) AUD: who's his family ?

AUD: who's his family

aut: who.REL+GB his.ADJ.POSS.M.3S family.N.SG

(1025) PA0: I guess somebody that's his family .

PAO: I guess somebody that's

aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES somebody.PRON that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES

his family

his.ADJ.POSS.M.3S family.N.SG

- (1026) PAO: (be)cause I don't know .  
**PAO:** because I don't know  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1027) AUD: [- spa] pero de su mamá o su papá ?  
**AUD:** pero<sup>S</sup> de<sup>S</sup> su<sup>S</sup> mamá<sup>S</sup> o<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG mum.N.F.SG or.CONJ  
 su<sup>S</sup> papá<sup>S</sup>  
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG daddy.N.M.SG  
 but his mom's or his dad's?
- (1028) PAO: um@s:eng&spa I think his dad .  
**PAO:** um<sub>E</sub><sup>S</sup> I think his dad  
**aut:** unk I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S dad.N.SG
- (1029) AUD: [- spa] ay que bueno .  
**AUD:** ay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM that.CONJ well.E  
 oh great.
- (1030) PAO: (be)cause his dad grew up (.) there .  
**PAO:** because his dad grew up there  
**aut:** because.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S dad.N.SG grew.N.SG up.ADV there.ADV
- (1031) PAO: and the school that he's going +/ .  
**PAO:** and the school that he's  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF school.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 going  
 go.V.PRESPART
- (1032) AUD: +< in Georgia@s:eng&spa ?  
**AUD:** in Georgia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP name
- (1033) PAO: no in Virginia@s:eng&spa West Virginia or Virginia .  
**PAO:** no in Virginia<sub>E</sub><sup>S</sup> West Virginia or Virginia  
**aut:** no.ADV in.PREP name name name or.CONJ name
- (1034) AUD: Virginia@s:eng&spa .  
**AUD:** Virginia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name

(1035) PA0: and the school that he's going to his dad went to when he was his age .

**PA0:** and the school that he's  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF school.N.SG that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
going to his dad went to when  
*go.V.PRESPART to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S dad.N.SG went.V.PAST to.PREP when.CONJ*  
he was his age  
*he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST his.ADJ.POSS.M.3S age.N.SG*

(1036) AUD: really ?

**AUD:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV

(1037) PA0: yeah .

**PA0:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(1038) AUD: that's neat .

**AUD:** that's neat  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES neat.ADJ

(1039) PA0: poor Brian<sup>S</sup> he's so (.) young .

**PA0:** poor Brian<sup>S</sup> he's so young  
*aut:* poor.ADJ name he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV young.ADJ

(1040) AUD: how old is he ?

**AUD:** how old is he  
*aut:* how.ADV old.ADJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S

(1041) PA0: +< xxx .

(1042) PA0: he's seven or six .

**PA0:** he's seven or six  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES seven.NUM or.CONJ six.NUM

(1043) AUD: [- spa] ay él es joven .

**AUD:** ay<sup>S</sup> él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> joven<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M  
oh he's young.

(1044) AUD: [- spa] es un niño chiquito todavía .

**AUD:** es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> niño<sup>S</sup> chiquito<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG child.N.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM yet.ADV  
he's still a little boy.

- (1045) PA0: +< [- spa] sí .  
**PA0:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1046) PA0: [- spa] él es muy chiquitico .  
**PA0:** él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> chiquitico<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES very.ADV small.ADJ.M.SG.DIM.DIM  
 he's very little.
- (1047) AUD: +< [- spa] y ya el americano se casó ?  
**AUD:** y<sup>S</sup> ya<sup>S</sup> el<sup>S</sup> americano<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ already.ADV the.DET.DEF.M.SG american.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
 casó<sup>S</sup>  
 marry.V.3S.PAST  
 and the American's already married?
- (1048) PA0: no he's going to soon (.) in the summer .  
**PA0:** no he's going to soon in  
**aut:** no.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART to.PREP soon.ADV in.PREP  
 the summer  
 the.DET.DEF summer.N.SG
- (1049) AUD: [- spa] en el verano ?  
**AUD:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> verano<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG  
 in the summer?
- (1050) PA0: I think in June maybe .  
**PA0:** I think in June maybe  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES in.PREP name maybe.ADV
- (1051) AUD: y@s:spa dónde@s:spa ahí@s:spa en@s:spa Texas@s:eng&spa o@s:spa aquí@s:spa en@s:spa la@s:spa Florida@s:eng&spa .  
**AUD:** y<sup>S</sup> dónde<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Texas<sup>S</sup><sub>E</sub> o<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ where.INT there.ADV in.PREP name or.CONJ here.ADV in.PREP  
 la<sup>S</sup> Florida<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 the.DET.DEF.F.SG name  
 and where, there in Texas or here in Florida.
- (1052) PA0: I think it might be here .  
**PA0:** I think it might be here  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S might.V.3S.PRES be.SV.INFIN here.ADV

- (1053) PA0: and I think she might move over here .  
**PAO:** and I think she might  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S might.V.3S.PRES  
move over here  
move.SV.INFIN over.ADV here.ADV
- (1054) AUD: [- spa] sí ?  
**AUD:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (1055) AUD: that's nice .  
**AUD:** that's nice  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ
- (1056) AUD: [- spa] que bueno .  
**AUD:** que<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ well.E  
great.
- (1057) PA0: I hope he gets married .  
**PAO:** I hope he gets married  
**aut:** I.PRON.SUB.1S hope.N.SG he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PRES marry.SV.INFIN+AV
- (1058) PA0: I feel bad for him .  
**PAO:** I feel bad for him  
**aut:** I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (1059) AUD: is he cute ?  
**AUD:** is he cute  
**aut:** is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S cute.ADJ
- (1060) PA0: the man ?  
**PAO:** the man  
**aut:** the.DET.DEF man.N.SG
- (1061) AUD: mhm@s:eng&spa .  
**AUD:** mhm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk
- (1062) PA0: uh@s:eng&spa not (.) really .  
**PAO:** uh<sub>E</sub><sup>S</sup> not really  
**aut:** unk not.ADV real.ADJ+ADV

- (1063) AUD: [- spa] es gordo o flaco ?  
**AUD:** es<sup>S</sup> gordo<sup>S</sup> o<sup>S</sup> flaco<sup>S</sup>  
**aut:** he.V.3S.PRES fat.ADJ.M.SG or.CONJ skinny.ADJ.M.SG  
 is he fat or thin?
- (1064) PA0: <he's a police> [//] he's a fireman .  
**PA0:** he's a police he's  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF police.N.SG he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 a fireman  
 a.DET.INDEF fireman.N.SG
- (1065) AUD: yeah I know .  
**AUD:** yeah I know  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1066) AUD: [- spa] pero gordo o flaco ?  
**AUD:** pero<sup>S</sup> gordo<sup>S</sup> o<sup>S</sup> flaco<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ fat.ADJ.M.SG or.CONJ skinny.ADJ.M.SG  
 but fat or thin?
- (1067) PA0: he's (.) um@s:eng&spa in shape I guess .  
**PA0:** he's um<sub>E</sub><sup>S</sup> in shape I  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES unk in.PREP shape.N.SG I.PRON.SUB.1S  
 guess  
 guess.V.1S.PRES
- (1068) AUD: in shape ?  
**AUD:** in shape  
**aut:** in.PREP shape.N.SG
- (1069) PA0: he's not fat .  
**PA0:** he's not fat  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV fat.N.SG
- (1070) PA0: nor is he skinny .  
**PA0:** nor is he skinny  
**aut:** nor.CONJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S skinny.ADJ
- (1071) AUD: no ?  
**AUD:** no  
**aut:** no.ADV
- (1072) PA0: +< he's just buff .  
**PA0:** he's just buff  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV.[or].just.ADJ buff.N.SG

(1073) PA0: I guess .  
**PAO: I**                      **guess**  
*aut:*    *I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES*

(1074) PA0: sort of (.) &=laughs .  
**PAO: sort**              **of**  
*aut:*    *sort.N.SG of.PREP*

(1075) AUD: [- spa] está bien .  
**AUD: está<sup>S</sup>**              **bien<sup>S</sup>**  
*aut:*    *be.V.3S.PRES well.ADV*  
 it's ok.